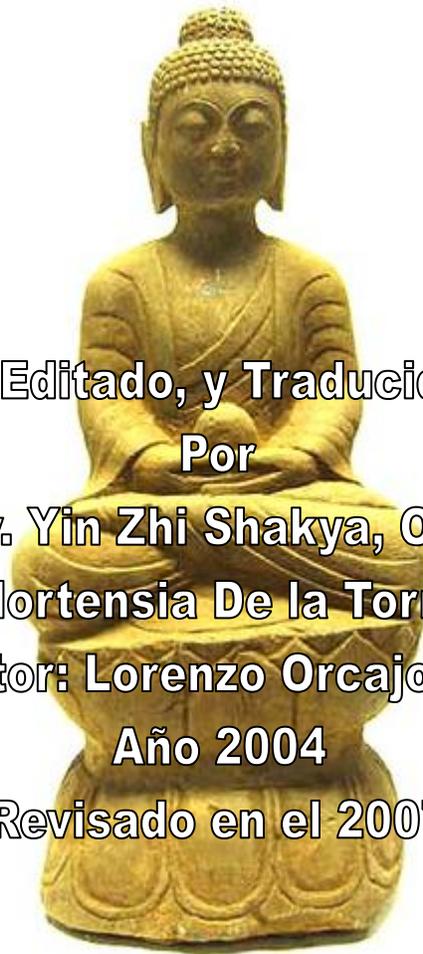


El Lankavatara Sutra

Traducción Original al inglés por D.T. Suzuki
Edición 1932



Recopilado, Editado, y Traducido al español

Por

Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

(Hortensia De la Torre)

Corrector: Lorenzo Orcajo Blanco

Año 2004

Revisado en el 2007

Nota: Este documento está publicado en '[Acharia](#)' sólo para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar en ninguna forma. Es solamente para su diseminación gratuita.

El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Tabla de Contenido

Dedicatoria	5
Glosario	7
El Sutra Lankavatara	11
Capítulo I	11
La Discriminación	11
Capítulo II	17
Las Falsas Imaginaciones y el Conocimiento de las Apariencias	17
Capítulo III	29
El Conocimiento Correcto o El Conocimiento de las Relaciones	29
Capítulo IV	35
El Conocimiento Perfecto o El Conocimiento de la Realidad	35
Capítulo V	39
El Sistema Mental	39
Capítulo VI	47
La Inteligencia Trascendental	47
Capítulo VII	53
Comprensión Propia	53
Capítulo VIII	61
El Logro de la Comprensión-Propia	61
Capítulo IX	67
El Fruto de la Comprensión-Propia	67
Capítulo X	73
El Aprendizaje o Aspiración: El Linaje de los Arhats	73
Capítulo XI	79
La Bodhisattvedad y Sus Etapas	79
Capítulo XII	87
La Tathagatidad Que Es La Sabiduría Noble	87
Capítulo XIII	95
El Nirvana	95
Compendio de las Ideas Principales	101
Los Votos	107
Notas y apuntes del Lector	108



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Dedicatoria

De la Traductora al español

Se ha dicho que Bodhidharma le entregó este sutra al líder de sus discípulos, Hui-k'e, como conteniendo la Enseñanza Esencial del Chan/Zen¹.

Es mi intención brindárselo, para su lectura y estudio, a todos mis estudiantes de Budismo desde siempre, y en particular a los estudiantes del Curso "Budismo en Acción", que me han servido de grandes maestros e inspiradores, motivándome en la búsqueda continua de la Verdad y ayudándome a 'ver' la verdadera naturaleza de todos los seres.

A mi esposo Jorge que con su paciencia hacia mis preguntas constantes, siempre encuentra la palabra que yo no he podido encontrar en el diccionario.

A todos ellos, y a todo lector de estas líneas:

De todo corazón, ¡qué puedan encontrar el Camino que guía a la Sabiduría Noble!

Buddham saranam gacchami
Dhammam saranam gacchami
Sangham saranam gacchami

Rev. Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya, OHY)

Año 2004

¹ El Sutra Lankavatara figura prominentemente en el desarrollo del Budismo chino, tibetano y japonés, es un sutra particularmente importante en el Chan chino y su versión japonesa Zen



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Glosario

Para ayudar al lector a familiarizarse con la terminología Budista, hemos presentado aquí una lista de términos sánscritos y significados correctos de algunas palabras usadas del idioma Español, que se encuentran a través del libro.

AKANISHTHA: Textual. “No el ínfimo”, el dominio particular celestial en la cima del mundo de las formas (rupa-loka).

ALAYA-VIJNANA: La Mente Divina o Universal, o la Mente toda conservadora, usada sinónimamente con Thata-gata-gargha y la Sabiduría Noble.

ARHAT: Un santo que ha logrado la meta del Budismo Hinayana y que a diferencia del Bodhisattva, no difiere su Comprensión/Realización última hasta que todos los otros seres hayan sido liberados.

ARYA-JNANA: “El Conocimiento Noble”, aquel que trasciende el conocimiento; Inteligencia Trascendental. La palabra es usada sinónimamente con ARYA-PRAJNA, pero significa el aspecto-comprensión de la Sabiduría Noble.

ARYA-PRAJNA: “La Sabiduría Noble”. El término es usado sinónimamente con todas las otras designaciones de la Realidad Última.

BHIKSHU: Monje.

BHODHI: La sabiduría contenida de PRAJNA.

BUDA: El Perfecto Iluminado; Él que ha logrado completamente la meta de la unificación espiritual.

CITTA: La mente en general.

CITTA-GOCARA: Textual “el pastizal de la mente”, el dominio de la mente.



DHARMA: La Ley de la Verdad; específicamente DHARMA ha llegado a usarse para las enseñanzas del Buda en su totalidad, y también como la Verdad en su aspecto universal. El término también significa "componente" o "aspecto" y en este sentido se refiere a las cinco unidades doctrinales: la apariencia, los nombres, la discriminación, el conocimiento-correcto, y la Cualidad Esencial.

DHARMAKAYA: El Cuerpo-de-la-Verdad, el principio-de-la-Verdad, la esencia-de-la-Verdad. El término es usado sinónimamente con Budeidad y Tathagatidad (el estado de Buda y el estado de Tathagata), con Nirvana, Sabiduría Noble, Mente Universal o Divina, para referirse a la Realidad Última como siendo universal, no-diferenciada, armoniosa, e inescrutable.

DHARMADHATU: La sustancia de la Verdad.

DHYANA: Meditación o contemplación; generalmente usada como sinónimo de SAMĀDHI.

DRISHTI: Textual "la visión", el dominio visible de la existencia manifestada.

JNANA: El conocimiento, la cognición, o el contenido del pensamiento de PRAJNA.

KARMA: Textual "acción", el proceso y la Ley de la retribución moral.

KARUNA: El amor o compasión contenido en PRAJNA.

KOTI: Diez millones.

MAHASATTVA: Textual "gran ser", un sinónimo de BODHISATTVA.

MANAS: La mente intuitiva; el enlace de conexión entre la Mente Universal y la mente discriminadora, consciente o individual.

MANO-VIJNANA: El intelecto pensante, que discrimina, percibe y funciona con el conocimiento individual.

MAYA: La ilusión; el universo de dualidad.

NAIRATMYA: El no-ego (la no-egocidad); la ausencia de un yo o esencia habitando en los sujetos y los objetos.



NIRVANA: La Realidad Última.

PARAMITA: Un ideal de perfección espiritual, guiando el Camino del *Bodhisattva*. Generalmente se distinguen seis de esos ideales: dadivosidad, disciplina, paciencia, poder de voluntad, meditación, y sabiduría; estos tienen que ser practicados a la perfección.

PARINIRVANA: La forma última de Comprensión, la cesación perfecta del ser individual, coincidiendo con la muerte del cuerpo-mente.

PRAJNA: El aspecto activo del DHARMAKAYA, el Principio Último del Amor y la Sabiduría Unificados. La palabra es comúnmente traducida como Sabiduría pero indica mucho más que eso, ya que incluye ambos, el principio diferenciado de la intelección y el principio integrado del Amor; en su significado, es semejante al TAO chino.

SAMĀDHI: El estado de atención suma que cede al éxtasis superlativo, en el cual se distinguen diferentes grados.

SAMAPATTI: Un sinónimo de SAMĀDHI, enfatizando el aspecto de la unificación, o la unión entre el sujeto y el objeto.

SĀMSARA: La existencia fenomenal, el mundo del cambio.

SVABHAVA: La "naturaleza-propia" o esencia, en la cual se distinguen tres tipos: discriminación o juicio erróneo, conocimiento relativo, y conocimiento perfecto.

TUSHITA: El dominio celestial del Bodhisatta Maitreya, el Buda del futuro.

VAJRAVIMBOPAMA: La forma superior de SAMĀDHI por la cual las causas de aflicción (klesha) son destruidas por el practicante, como si él manipulara un rayo (vajra).

RECTIFICAR: [español]. Reducir algo a la exactitud debida.

GIRAR: [español] Desviar o torcer la dirección inicial



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



El Sutra Lankavatara

Capítulo I

La Discriminación

ASÍ HE OÍDO. Una vez el Bendito apareció en el Castillo de Lanka, que está en el pináculo del Monte Malaya en el medio de un gran Océano. Una cantidad extraordinaria de Bodhisattvas-Mahasattvas se reunieron milagrosamente desde todas las tierras-de-Buda, y un gran número de bhikshus se congregaron allí. Los Bodhisattvas-Mahasattvas con Mahamati a la cabeza, eran todos maestros perfectos de los variados Samadhis, las diez partes del Dominio-propio, los diez Poderes, y las seis Facultades Físicas. Habiendo sido ungidos por las propias manos del Buda, todos ellos entendieron muy bien el significado del mundo objetivo; ellos todos sabían como aplicar los diversos recursos y expedientes, las enseñanzas y disciplinas de acuerdo con las diversas mentalidades y conductas de los seres; todos ellos estaban completamente versados en los cinco Dharmas, los tres Svabhas, los ocho Vijnanas, y el No-ego dualístico.

El Bendito, conociendo las inquietudes y agitaciones mentales que se encontraban en las mentes de aquellos reunidos en la asamblea (como la superficie del océano revuelta en olas por el viento pasajero), y con su gran corazón motivado por la compasión, sonrió y dijo: En los días de los antiguos Tathagatas del pasado, que eran Arhats y completamente iluminados, estos llegaron al Castillo de Lanka en el Monte Malaya y argumentaron acerca de la Verdad de la Sabiduría Noble, aquella que está más allá del conocimiento razonado de los filósofos, como también más allá del entendimiento de los discípulos y maestros ordinarios, y que sólo es entendida dentro de la consciencia interna. Por el bien de ustedes, yo también hablaré sobre esta misma Verdad. Todo eso que es visto en el mundo está desprovisto de esfuerzo y acción porque todas las cosas en el mundo son como un sueño, o como una imagen milagrosamente proyectada. Esto no es comprendido por los filósofos y por el ignorante, sino por aquellos que así ven las cosas y las ven en su verdadera realidad. Aquellos que ven las cosas de otra manera caminan en la discriminación y, como dependen de ella, se aferran al dualismo. El mundo visto a través de la discriminación es como ver la imagen propia de uno reflejada en un



espejo, o la sombra de uno, o la luna reflejada en el agua, o un eco oído en un valle. Las personas que se agarran a sus propias sombras de discriminación se llegan a apegar a lo uno y a lo otro, fracasando en abandonar el dualismo, ellos continúan para siempre discriminando y así nunca obtienen la tranquilidad. Por tranquilidad queremos decir Unidad, y la Unidad hace nacer el Samādhi superior, que es logrado entrando en el dominio de la Noble Sabiduría, que es comprendida solamente dentro de nuestra consciencia profunda.

Entonces, todos los Bodhisattvas-Mahasattvas se levantaron de sus asientos y respetuosamente reverenciaron; y Mahamati, el Bodhisattva-Mahasattva, sostenido por el poder de los Budas, echando la parte superior de su manto sobre uno de sus hombros, se arrodilló, y presionando sus manos juntas, alabó al Bendito en los siguientes versos:

Como bien y cabalmente has revisado al mundo con tu inteligencia y compasión perfecta, debes haberlo visto como una flor etérea de la cual uno no puede decir: es nacida, es destruida, porque los términos ser y no-ser no se aplican a ella.

Como bien y cabalmente has revisado al mundo con tu inteligencia y compasión perfecta, debes haberlo visto como un sueño del cual no se puede decir: que es permanente, o que es destructible, porque los términos ser y no-ser no se aplican a él.

Como bien y cabalmente has revisado al mundo con tu inteligencia y compasión perfecta, debes haberlo visto como visiones más allá del alcance de la mente humana, porque los términos ser y no-ser no se aplican a ellas.

Con esa inteligencia y compasión perfectas, que están más allá de todos los límites, has comprendido el No-ser (la carencia de ser) de las cosas y las personas, y estás libre y emancipado del obstáculo de la pasión, de lo aprendido y del egoísmo.

Tú no desapareces en el Nirvana, ni el Nirvana vive en ti, porque el Nirvana trasciende toda la dualidad del conocimiento y de lo conocido, de ser y no-ser.

Aquellos que te ven así, sereno y más allá de la concepción, estarán emancipados del apego, y libres de toda corrupción en este mundo, y más allá, en el mundo espiritual.



En este mundo cuya naturaleza es como la de un sueño, hay un lugar para alabar y un lugar para maldecir, pero en la Realidad Última del Dharmakaya, que está mucho más allá de los sentidos y de la mente discriminatoria, ¿qué hay que alabar? ¡Oh, Tú eres el más Sabio!

* * *

ENTONCES DIJO MAHAMATI el Bodhisattva-Mahasattva: Oh Bendito, Sugata, Arhat y Completamente Iluminado, te imploro que nos hables acerca de la **comprensión de la Sabiduría Noble** que está más allá de los caminos y procedimientos de los filósofos; que está desprovista de todos los predicados, tales como ser y no-ser, unidad y diferencia, ambos y no-ambos, existencia y no-existencia, eternidad y no-eternidad; que no tiene nada que ver con la individualidad o con la generalidad, ni con la imaginación-falsa, ni con ninguna ilusión que surja de la mente misma; sino que se manifiesta ella misma como la Verdad de la Realidad Superior. A través de la cual, ascendiendo continuamente por las etapas de purificación, uno entra al fin en el estado de Tathagata, por lo cual a través del poder de sus **votos originales** sin ningún esfuerzo u oposición, uno radiará su influencia a los mundos infinitos, como una gema reflejando su variedad de colores, y con lo cual, yo y otros Bodhisattvas-Mahasattvas seremos capaces de atraer a todos los seres a la misma virtuosa perfección.

El Bendito dijo: ¡Bien hecho, bien hecho, Mahamati! ¡Y de nuevo, verdaderamente, bien hecho! Es por tu compasión por el mundo, por el beneficio que le traerá a los seres humanos y a los celestiales que te has presentado ante nosotros para hacer esta petición. Por lo tanto, Mahamati, escucha bien y reflexiona verdaderamente en lo que voy a decir, porque yo te instruiré.

Entonces, Mahamati y los otros Bodhisattvas-Mahasattvas prestaron toda su atención a la enseñanza del Bendito.

Mahamati, en vista que los de mente simple e ignorante no conocen que **el mundo es algo solamente visto en la mente misma**, se agarran a la multitud de objetos externos, se agarran a la noción de ser y no-ser, de la unidad y la diferencia u 'otredad', de ambos y no-ambos, de la existencia y la no-existencia, de la eternidad y la no-eternidad, y piensan que ellos tienen una naturaleza propia de ellos mismos, todo lo cual surge de las discriminaciones de la mente y es perpetuado por la energía de ese hábito, y desde ahí ellos son conducidos a la imaginación falsa. Esto es como un espejismo en el



cual los manantiales de agua son vistos como si fueran reales. Estos manantiales son imaginados así por los animales que tienen sed debido al calor de la estación, y corren hacia ellos. Los animales, no conociendo que los manantiales son una alucinación de sus mentes, no comprenden que no hay tales manantiales. De la misma forma, Mahamati, él de mente ignorante y simple, con sus mentes quemándose en el fuego del egoísmo, la cólera y la estupidez, encontrando delicia en el mundo de las múltiples formas, con sus pensamientos obsesivos acerca del nacimiento, el crecimiento y la destrucción, no entendiendo bien lo que significa la existencia y la no-existencia, y siendo impresionados por discriminaciones y especulaciones enormes desde el tiempo sin principio, caen en el hábito de agarrarse a esto y a aquello, y así, al final llegan a apegarse a esos mismos pensamientos.

Es como la ciudad de los **Gandharvas**, la cual cree el ignorante que es una ciudad real aunque de hecho no lo sea. La ciudad aparece como en una visión debido a su apego al recuerdo de una ciudad preservada en la mente como una semilla; por lo tanto, puede decirse que la ciudad es ambas, existente y no-existente. De la misma forma, apegándose al recuerdo de las especulaciones y doctrinas erróneas acumuladas desde el tiempo sin principio, ellos se agarran rápidamente a tales ideas como unidad y diferencia, ser y no-ser, y sus pensamientos no son del todo claros. Es como aquel que dice que después de todo, es sólo algo visto por la mente. Es como un hombre soñando con un país que parece estar lleno de hombres, mujeres, elefantes, caballos, carros, transeúntes, villas, pueblos, ciudades, vacas, búfalos, mansiones, bosques, montañas, ríos y lagos, y se traslada de un lugar a otro en la ciudad hasta que se despierta. Estando todavía acostado y mitad despierto, recuerda la ciudad de sus sueños y revisa sus experiencias allí. ¿Qué piensas, Mahamati, es este soñador que deja su mente vivir en la irrealidad que ha visto en su sueño, alguien que pueda ser considerado sabio o tonto? En la misma forma, el ignorante y simple de mente que está influenciado por los puntos de vista erróneos de los filósofos no reconoce que las visiones que lo están influenciando son solamente ideas-sueños que se originan en la mente misma, y consecuentemente, es atrapado por sus nociones de unidad y diferencia, y de ser o no-ser. Es como el lienzo de un pintor sobre el cual el ignorante imagina que ve las elevaciones y depresiones de las montañas y los valles.

De la misma forma, hay personas hoy en día que han sido educadas bajo la influencia de similares erróneos puntos de vista acerca de la unidad y la diferencia, de la igualdad y la desigualdad, quienes



mentalmente han sido condicionados por el hábito de esas falsas imaginaciones, y que después voluntariamente declaran que aquellos que sostienen la verdadera doctrina del no-nacimiento que está libre de la alternativa de ser y no-ser, son nihilistas, y por así hacerlo se llevan ellos mismos y a otros a la ruina. Por la ley natural de causa y efecto esos seguidores de puntos de vista perniciosos destruyen las causas meritorias que de otra forma podrían guiarlos a la pureza sin mancha. Ellos deben de ser rechazados por aquellos cuyos deseos sean para la más alta excelencia.

Es como los que tienen una visión difusa que cuando miran algo ven una redecilla, y entonces se dicen los unos a los otros: "¡Es maravilloso! ¡Miren, Honorables señores, es maravilloso!" Pero la redecilla nunca existió; de hecho, ni es eso una entidad, ni una no-entidad, porque ambas han sido vistas y no han sido vistas. De la misma manera aquellos cuyas mentes han sido adictas a las discriminaciones, a los puntos de vista erróneos apreciados y respetados por aquellos filósofos que opinan sobre los puntos de vista reales del ser y no-ser, contradirán el buen Dharma y terminarán en la destrucción de ellos mismos y otros.

Es como el anillo de fuego que produce una antorcha, que no es un anillo sino que el ignorante se imagina que lo es. Ni es no-anillo porque ha sido visto por alguien. Por el mismo razonamiento, aquellos que tienen el hábito de escuchar las discriminaciones y puntos de vista de los filósofos, mirarán las cosas nacidas como no-existentes, y aquellas destruidas por causas como existentes. Es como un espejo reflejando los colores y las imágenes como determinadas por las condiciones pero sin parcialidad. Es como el eco del viento que da el sonido de una voz humana. Es como un espejismo del agua moviéndose que se ve en el desierto. En la misma forma la mente del ignorante, aquella que discrimina y ha sido calentada por imaginaciones y especulaciones falsas, está revuelta en olas de espejismo por los vientos del nacimiento, el crecimiento y la destrucción. Es como el mago Pisaca, quien por medio de sus encantamientos hace una imagen de madera o un cuerpo muerto vibrar con vida, aunque no tiene poder en sí mismo. En la misma forma, el tonto e ignorante, comprometiéndose a sí mismo con puntos de vista filosóficos erróneos, llega a ser verdaderamente devoto de las ideas de la unidad y la diferencia, pero esa confianza no está bien fundamentada. Por esa razón, Mahamati, tú y los otros Bodhisattvas-Mahasattvas deben desconectarse de todas las discriminaciones que guían a las nociones de nacimiento, permanencia, y destrucción, unidad y diferencia, igualdad y no-igualdad, de ser y no-ser, y así,



estando libre de la esclavitud del hábito-energía, ser capaces de lograr la realidad de la Sabiduría Noble, perceptible y comprensible en ustedes mismos.

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: ¿Por qué es que el ignorante se entrega a la discriminación y el sabio no?

El Bendito replicó: Es porque el ignorante se agarra a los nombres, a los signos y a las ideas; a medida que sus mentes se mueven a través de esos canales, ellos se suplen de la multiplicidad de objetos y caen en la noción de un ego-alma y lo que pertenece a él; ellos discriminan entre lo bueno y lo malo de las apariencias y se agarran a lo placentero. A medida que ellos se agarran así, hay un deterioro hacia la ignorancia, y el karma nacido del egoísmo, la cólera y la estupidez se acumula. A medida que la acumulación de karma continúa, ellos llegan a ser prisioneros en una concha o caparazón de discriminación, siendo de ahí en adelante incapaces de liberarse ellos mismos de la rueda de nacimiento y muerte.

Por la estupidez, ellos no entienden que todas las cosas son como maya, como la reflexión de la luna en el agua, que no hay una sustancia-propia para ser imaginada como un ego-alma y que sus pertenencias, y todas sus ideas específicas, las cuales surgen por sus discriminaciones falsas de lo que existe, es solamente lo visto por la mente misma. Ellos no comprenden que las cosas no tienen nada que ver con lo que califica o la calificación, ni con el curso o camino del nacimiento, la permanencia y la destrucción, y en su lugar ellos afirman que son nacidos de un creador, del tiempo, de los átomos, y de un espíritu celestial. Es porque los ignorantes se han entregado a la discriminación, que ellos se mueven a lo largo de la corriente de las apariencias, pero eso no es así con el sabio.



Capítulo II

Las Falsas Imaginaciones y el Conocimiento de las Apariencias

ENTONCES MAHAMATI, el Bodhisattva-Mahasattva, habló al Bendito diciendo: "Tú hablas de los puntos de vista erróneos de los filósofos; por favor, ¿podrías infórmarnos de ellos, para así poder estar en guardia contra ellos?".

El Bendito replicó diciendo: "Mahamati, el error en estas enseñanzas equívocas, que son generalmente sostenidas por los filósofos, descansa en lo siguiente: ellos no reconocen que el mundo objetivo surge de la mente misma; ellos no entienden que el sistema completo de la mente también surge de la mente misma; sino que tomando esas manifestaciones de la mente como reales, ellos continúan discriminándolas, como los ignorantes que son, apreciando el dualismo de esto y aquello, de ser y no-ser, desconociendo el hecho de que hay, a pesar de todo, una Esencia común."

Por lo contrario, mi enseñanza está basada en el reconocimiento de que el mundo objetivo, como una visión, es una manifestación de la mente misma; ella enseña la cesación de la ignorancia, el deseo, la acción y la causalidad; ella enseña la cesación del sufrimiento que surge de las discriminaciones del mundo triple.

Hay algunos académicos brahmanes que asumiendo algo de la nada, afirman que hay sustancia sujeta a la causa que vive en el tiempo, y que los elementos que hacen la personalidad y su entorno tienen su génesis y continuación en la causa y después de existir, sucumben. Entonces, hay otras escuelas que sostienen un punto de vista destructivo y nihilista concerniente a tales temas como la continuación, la actividad, el rompimiento, la existencia, el Nirvana, el Camino, el karma, la culminación y la Verdad. ¿Por qué? Porque ellos no han logrado un entendimiento intuitivo de la Verdad misma, y por lo tanto, no tienen un discernimiento claro en lo fundamental de las cosas. Ellos son como un frasco roto en pedazos que ya no es capaz de funcionar más como frasco; ellos son como una semilla quemada que no es capaz de germinar. Pero los elementos que componen la personalidad y su entorno, que ellos miran como sujetos al cambio, son realmente incapaces de transformaciones continuas o sin interrupciones. Sus



visiones o puntos de vista están basados en discriminaciones erróneas del mundo objetivo; no están fundadas en principios verdaderos.

Una vez más, si es verdad que algo viene de la nada y existe el surgimiento del sistema mental por la razón de las combinaciones de los tres efectos-produciendo-causas, podríamos decir lo mismo de cualquier cosa no existente: por ejemplo, que a la tortuga le pueda crecer pelo, o que la arena produzca aceite. Esta proposición no es beneficiosa puesto que termina en la afirmación de nada. Eso nos dice, por supuesto, que la acción, el trabajo y la causa de los que ellos hablan no sirven, y otro tanto, sucede también con su referencia del ser y no-ser. Si ellos argumentan que hay una combinación de los tres-efectos-produciendo causas, deberían también hacerlo sobre el principio de la causa y efecto, esto es, que algo surge de algo y no de nada. Mientras que un mundo de relatividad sea afirmado, hay una cadena siempre recurrente de causa-efecto la cual no puede ser negada bajo ninguna circunstancia, por lo tanto, nosotros no podemos hablar de nada que termina o cesa. Mientras que esas escuelas permanezcan en sus posiciones filosóficas, su demostración debe conformarse a la lógica de sus libros de texto, y la memoria-hábito del razonamiento erróneo por siempre se aferrará a ellos. Para hacer el asunto peor, los ignorantes, envenenados por esos puntos de vista erróneos, declararán que esta forma incorrecta de pensar enseñada por el necio es la misma que la presentada por el Conocedor-De-Todo.

Pero la forma de instrucción presentada por los Tathagatas no está basada en aserciones y refutaciones por medio de la palabra y la lógica. Hay **cuatro** formas de afirmación que pueden ser hechas en lo concerniente a las cosas no-existentes, específicamente: aserciones hechas acerca de marcas individuales que no son existentes; acerca de objetos que no son existentes, acerca de una causa que no es existente, y acerca de puntos de vista filosóficos que son erróneos. Por **refutar** o rebatir queremos decir que uno, por la ignorancia, no ha examinado propiamente el error que descansa en la base de estas aserciones o afirmaciones.

La afirmación acerca de las marcas individuales que realmente no tienen existencia concierne a las marcas distintivas como son percibidas por el ojo, oído, nariz, etc., como indicando individualidad y generalidad en los elementos que componen la personalidad y su mundo externo; y entonces, tomando esas marcas por reales y apegándose a ellas, crear el hábito de afirmar que las cosas son justamente así y no de otra forma.



La afirmación acerca de los objetos que son no-existentes es una afirmación que surge del apego a estas marcas asociadas de individualidad y generalidad. Los objetos en ellos mismos ni son existentes ni no-existentes, y están absolutamente desprovistos de la alternativa de ser y no-ser; debiendo solamente ser pensados como uno piensa de los cuernos de una liebre, de un caballo, o de un camello, que nunca existieron. Los objetos son discriminados por el ignorante que es adicto a la afirmación y a la negación, porque su inteligencia no ha sido suficientemente aguda para penetrar en la verdad de que no hay nada sino lo que se ve de la mente misma.

La afirmación de una causa que es no-existente asume el nacimiento sin causa del primer elemento del sistema mental que más tarde llega a tener solamente una no-existencia similar a la de maya. Diríamos, que hay filósofos que afirman que un sistema mental no-nacido originalmente, comienza a funcionar bajo las condiciones del ojo, la forma, la luz y la memoria, continúa funcionando por un tiempo y finalmente cesa. Esto es un ejemplo de una causa no-existente.

La afirmación de la no-existencia por parte de puntos de vista filosóficos en lo concerniente a los elementos que componen la personalidad y el mundo que la rodea, asume la existencia de un ego, un ser, un alma, un ser viviente, un 'animador', o un espíritu. Esto es un ejemplo de puntos de vista filosóficos que no son verdaderos. Es por esta combinación de discriminación de las marcas imaginarias de la individualidad, agrupándolas y dándoles un nombre y entonces llegando a apegarse a ellas como objetos, por razón de la energía-hábito que ha sido acumulada desde el tiempo sin principio, que uno construye los puntos de vista erróneos cuyo cimiento son solamente las imaginaciones falsas. **Por esta razón los Bodhisattvas deben evitar toda discusión relacionada con afirmaciones y negaciones cuyos fundamentos son únicamente las palabras y la lógica.**

La discriminación con la palabra continúa funcionando por la coordinación del cerebro, el pecho, la nariz, la garganta, el paladar, la mandíbula, la lengua, los dientes y los labios. Las palabras ni son diferentes ni no-diferentes de la discriminación. Las palabras surgen de la discriminación teniendo a esta como su causa; si las palabras fueran diferentes de la discriminación, ellas no podrían inferir discriminación por su causa; entonces de nuevo, si las palabras no fueran diferentes, no podrían llevar y expresar significado. Las palabras por lo tanto, se producen por causa y efecto, y están condicionadas entre sí - origen



interdependiente - y son cambiantes, y al igual que las cosas, están sujetas al nacimiento y a la destrucción.

Hay cuatro clases de discriminación de palabras todas las cuales deben ser evitadas porque son igualmente irreales. **Primero**, hay palabras indicando marcas individuales que surgen de las formas y los signos como siendo reales en sí mismos y entonces llegando a apegarse a ellos. Hay palabras que se memorizan y que surgen del entorno irreal que aparece ante la mente cuando recuerda algunas experiencias previas. Hay también palabras que germinan del apego a las distinciones y especulaciones erróneas de los procesos mentales. Y finalmente, hay palabras que germinan de los prejuicios hereditarios como semillas de la energía-hábito acumuladas desde el tiempo sin principio, o que tienen su propio origen en algún apego olvidado a unas imaginaciones falsas y especulaciones erróneas.

Así mismo, hay palabras donde no existen objetos correspondientes, como por ejemplo los cuernos de una liebre, el hijo de una mujer infértil, etc., - no hay tales cosas pero tenemos las palabras igualmente. Las palabras son una creación artificial; también están las tierras-de-los-Budas donde no hay palabras. En algunas tierras-de-los-Budas las ideas son indicadas a través de mirar fijamente, en otras por gestos, y todavía en otras por un fruncir el entrecejo, por un movimiento de los ojos, por la risa, por el bostezo, aclarando la garganta, o a través de temblar. Por ejemplo, en la tierra-de-Buda del Tathagata Samantabhadra, los Bodhisattvas, por unas palabras e ideas trascendentemente meditadas, obtienen el reconocimiento de todas las cosas como no-nacidas y ellos también experimentan los más variados y excelentes Samadhis que trascienden las palabras. Incluso en este mundo, tales seres especializados como las hormigas y las abejas ejecutan sus actividades muy bien sin recurrir a palabras. "No, Mahamati, la validez de las cosas es independiente de la validez de las palabras."

Es más, hay otras cosas que pertenecen a las palabras, específicamente, el **cuerpo-sílaba** de las palabras, el **cuerpo-nombre** de las palabras, y el **cuerpo-oración** de las palabras. Por **cuerpo-sílaba** queremos decir eso por lo cual las palabras y las oraciones indican o muestran que hay una razón para algunas sílabas, algunas son mnemotécnicas, y otras son escogidas arbitrariamente. Por **cuerpo-nombre** queremos decir ese objeto del cual la palabra-nombre obtiene su significado, o en otras palabras, el cuerpo-nombre es la "sustancia" de una palabra-nombre. Por **cuerpo-oración** queremos hacer referencia a la determinación de un significado por



medio de expresar las palabras más explícita y completamente en una oración. El nombre para este **cuerpo-oración** es sugerido por el rastro dejado en el camino por los elefantes, caballos, personas, venados, ganado vacuno, chivos, etc. Pero ni las palabras ni las oraciones pueden exactamente expresar significados, porque las palabras son solamente sonidos dulces que son arbitrariamente escogidos para representar cosas, ellas no son las cosas mismas, y éstas a su vez son sólo manifestaciones de la mente. La discriminación del significado está basada en la imaginación-falsa de que esos sonidos dulces, los cuales llamamos palabras, son dependientes de cualquier objeto que ellas se suponen signifiquen. Y que también se supone existan por ellas mismas, todo lo cual está basado en el error. Los discípulos deben estar en guardia ante la seducción de las palabras y oraciones y sus significados falsos o erróneos, porque por todo ello, el ignorante y el necio llegan a enredarse y a imposibilitarse igual que un elefante torpemente se atasca en el lodo profundo.

Las palabras y las oraciones son producidas por la ley de causa y efecto y están mutuamente condicionadas, - ellas no pueden expresar la Realidad superior. Es más, en la Realidad Superior no hay diferenciaciones para ser discriminadas y no hay nada para ser proclamado o afirmado en consideración a Ella. La Realidad superior es un estado de éxtasis sublime, no es un estado de discriminación-palabra y no se puede entrar en ese estado por simples declaraciones concernientes a él. Los Tathagatas tienen una mejor forma de enseñar, específicamente, a través de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

* * *

MAHAMATI LE PIDIÓ al Bendito: “Te imploramos que nos hables acerca de la relación de causa-efecto de todas las cosas, con lo cual, yo y otros Bodhisattvas podamos ver dentro de la naturaleza de esa relación, y así a medida que aquellas surjan gradual o simultáneamente, no discriminarlas más.”

El Bendito replicó: “Hay dos factores de causa-efecto por los cuales todas las cosas llegan a la existencia **aparente**: los factores **externos** y los **internos**. Los factores externos son un montón de lodo, un palo, una rueda, un hilo, agua, un trabajador y su labor, y la combinación de todos que produce una vasija. En cuanto a la vasija que se hace de un montón de lodo, o una pieza de tela hecha de hilo, o una esterilla



hecha de hierba fragante, o una retoño que crece de una semilla, o la mantequilla fresca hecha de la leche agria por un hombre que la está batiendo; así es con todas las cosas que aparecen una después de la otra en continua sucesión. En cuanto a los factores internos de causa y efecto, ellos son de tales clases como la ignorancia, el deseo y el propósito, todos los cuales entran en la idea de causa y efecto. Nacida de estos dos tipos de factores sobreviene una manifestación de la personalidad y de las cosas individuales que componen su entorno, pero ellas no son cosas individuales y distintivas: son solamente el resultado de la discriminación del ignorante.

La causa-efecto puede ser dividida en seis elementos: **causa-indiferente**, **causa-dependiente**, **causa-posible**, **causa-agente**, **causa-objetiva**, **causa-manifiesta**. La **causa-indiferente** significa que si no hay discriminación presente, no hay poder de combinación presente y por lo tanto ninguna combinación tiene lugar, o si está presente hay una disolución. La **causa-dependiente** significa que los elementos deben estar presentes. La **causa-posible** significa que cuando una causa debe llegar a ser efectiva debe haber un encuentro apropiado de ambas condiciones, internas y externas. La **causa-agente** significa que debe haber un principio presente y conferido, afirmándose a sí mismo y con autoridad suprema como un rey soberano. La **causa-objetiva** significa que para ser parte del mundo objetivo el sistema mental debe estar en existencia y debe mantenerse en actividad continua. La **causa-manifiesta** significa que a medida que la facultad discriminatoria del sistema mental o sistema-mente se mantiene ocupada, las marcas individuales serán reveladas como las formas que son reveladas por la luz de una lámpara.

Todas las causas consecuentemente, parecen ser el resultado de la discriminación llevadas a ejecución por el ignorante y tonto, y por lo tanto no hay tal cosa como el surgir gradual o simultáneo de la existencia. Si tal cosa como el surgir gradual de la existencia es afirmada, puede ser desaprobada enseñando que no hay una sustancia fundamental para mantener juntos los signos individuales, lo que hace el surgir gradual imposible. Si el surgimiento simultáneo de la existencia es afirmado, no habrá distinción entre causa y efecto y no habrá nada que caracterice una causa como tal. Mientras que un niño no ha nacido aún, el término padre no tiene significado. Los lógicos argumentan que existe eso que "es nacido" y eso que "da nacimiento" por la interacción mutua de tales factores causales como causa, sustancia, continuidad, aceleración, etc., y así ellos concluyen que se da un surgimiento gradual de la existencia; pero este surgimiento



gradual no se puede realizar excepto por la razón del apego a la noción de una naturaleza propia.

Cuando las ideas del cuerpo, propiedad y residencia son vistas, discriminadas y respetadas en lo que, después de todo, no es nada sino lo concebido por la mente misma, y el mundo externo es percibido bajo el aspecto de individualidad y generalidad, lo cual, sin embargo, no es real, ni un surgimiento gradual ni simultaneo de las cosas es posible. Es entonces solamente cuando el sistema mental (sistema-mente) se activa y discrimina las manifestaciones de la mente, que la existencia, diríamos, llega a ser percibida. Por esas razones, Mahamati, te debes liberar de las nociones de gradación o progresión y simultaneidad en la combinación de actividades causales.”

* * *

MAHAMATI preguntó: “¿A qué clase de discriminación y a qué clase de pensamientos, el término falsa-imaginación, debe ser aplicado?”

El Bendito replicó: “Mientras que las personas no entiendan la verdadera naturaleza del mundo objetivo, ellas caerán en el punto de vista dualístico de las cosas. Ellas imaginan que la multiplicidad de los objetos externos es real, y llegan a apegarse a ellos y a nutrirse por su energía-hábito. Por este sistema de actividad mental o pensamiento – la mente y lo que pertenece a ella – es discriminado y tenido como real o verdadero; esto guía a la afirmación de un ego-alma y sus pertenencias, y por lo tanto el sistema mental (sistema-mente) continúa funcionando. Dependiendo del apego mismo a los hábitos dualísticos de la mente, ellos aceptan los puntos de vista de los filósofos fundados en esas distinciones erróneas de ser y no-ser, existencia y no-existencia, y de ahí evoluciona eso que llamamos imaginaciones-falsas.

Pero Mahamati, la discriminación no evoluciona ni se descarta, porque, cuando todo lo que es visto es verdaderamente reconocido como ‘**nada**’, y vemos que no es sino la manifestación de la mente, ¿cómo puede la discriminación de esa forma observada evolucionar en ser y no-ser? Es por el bien de los ignorantes, quienes son adictos a las discriminaciones de la multiplicidad de las cosas, las cuales pertenecen a su propia mente, que he dicho que la discriminación surge debido al apego del aspecto de la multiplicidad que es característica de los



objetos. ¿Cómo, si no, el ignorante y tonto reconocerá que no hay nada sino lo que es visto de la mente misma, y cómo de otra forma, pueden ellos ganar un discernimiento dentro de la verdadera naturaleza de la mente y ser capaces de liberarse a ellos mismos de las concepciones erróneas de causa y efecto? ¿Cómo de otra manera pueden ellos ganar una noción clara de las etapas del Bodhisattva, y lograr “voltear” el asiento profundo de su consciencia, y finalmente alcanzar la comprensión propia de la Sabiduría Noble que trasciende los cinco Dharmas, las tres naturalezas-Propias, y la idea completa de una Realidad discriminada? Por esta razón he dicho que la discriminación surge de la mente apegada a la multiplicidad de las cosas, que no son reales en ellas mismas, y que la emancipación llega de entender completamente el significado de la Realidad como verdaderamente es.

Las imaginaciones-falsas surgen de la consideración de las apariencias; las cosas son discriminadas tanto en la forma, los signos, y la figura; como si tienen color, calor, humedad, movilidad o rigidez. La imaginación-falsa consiste en llegar a apegarse a esas apariencias y a sus nombres. Por apego a los objetos queremos decir, el apegarse a las cosas internas o externas como si fueran reales. Por apego a los nombres significamos, el reconocimiento en estas cosas internas y externas de las marcas características de individualidad y generalidad, y considerarlas definitivamente perteneciendo a los nombres de los objetos. La imaginación-falsa enseña que como todas las cosas están afectas a causas y condiciones de energía-hábito que ha sido acumulada desde el tiempo sin principio. El hecho de no reconocer que el mundo externo es la mente misma hace que todas las cosas sean comprensibles bajo los aspectos de individualidad y generalidad. Por causa de aferrarnos a esas imaginaciones-falsas hay una multitud de apariencias que imaginamos reales pero que sólo son eso, imaginaciones. Para ilustrar esto: Cuando un mago utiliza la hierba, el bosque, los arbustos y las enredaderas, para ejercitar su arte, muchas siluetas y seres que son solamente creados mágicamente toman forma; algunas veces incluso conforman figuras que tienen cuerpos, que se mueven y que actúan como seres humanos; estas figuras son discriminadas variada e imaginariamente, pero no hay realidad en ellas; todos menos los niños y los tontos saben que ellas no son reales. Igualmente, basados en la noción de la falsa imaginación relativa, percibimos una multiplicidad de apariencias que la mente discriminatoria procede a objetivar y nombrar, y llegando a apegarse a ellas, la memoria y la energía-hábito las perpetúa. Esto es todo lo necesario para constituir la naturaleza propia de la imaginación-falsa.



Los rasgos variados de las falsas-imaginaciones pueden ser distinguidos en lo siguiente: en cuanto a palabras, significado, marcas individuales, propiedad, naturaleza propia, causa, puntos de vista filosóficos, razonamiento, nacimiento, no-nacimiento, dependencia, opresión y emancipación. La discriminación de las palabras es llegar a apegarse a los varios sonidos que conllevan significados familiares. La discriminación del significado llega cuando uno imagina que las palabras surgen dependiendo de cualquier tema que se quiera expresar, y que esos temas son considerados como existentes en sí mismos. La discriminación de las marcas individuales es el imaginar que cualquier cosa indicada en palabras concernientes a las multiplicidades de las marcas individuales (que en ellas mismas son como un espejismo) es verdad, y agarrándose tenazmente a ellas, se discriminan todas las cosas de acuerdo a tales categorías como templanza, fluidez, prosperidad, y solidez. La discriminación de la propiedad es el desear el estado de riqueza y prosperidad, oro, plata, y variadas piedras preciosas.

La discriminación de la naturaleza propia es hacer discriminaciones de acuerdo a los puntos de vista de los filósofos en referencia a la naturaleza propia de todas las cosas que ellos se imaginan y firmemente mantienen que son verdaderas, diciendo: "Esto es justo lo que es y no puede ser de otra forma." La discriminación de la causa es la distinción de la noción de causa-efecto en referencia al ser y no-ser e imaginarse que hay tales cosas como "signos de causa". La discriminación de los puntos de vista filosóficos significa considerar los diferentes puntos de vista relacionados con las nociones de ser y no-ser, unidad y diferencia, ambos y no-ambos, existencia y no-existencia, todos los cuales son erróneos, y apegarse a esos puntos de vista específicos. La discriminación del razonamiento alude a la enseñanza cuyo razonamiento está basado en el aferramiento a la noción y la sustancia del ego y lo que pertenece a él. La discriminación del nacimiento apegándose a la noción de que las cosas llegan a la existencia y se van de ella por razón de causa y efecto. La discriminación del no-nacimiento es ver las sustancias sin causa que no eran, llegar a la existencia por la razón de la causa-efecto. La discriminación de la dependencia significa la mutua dependencia del oro y los filamentos hechos de él. La discriminación de la atadura e imaginación, es como imaginar que hay algo atado, porque hay una atadura, como en el caso de un hombre que ata un nudo y después lo desata.

Estas son las apariencias o los rasgos variados de las falsas-imaginaciones a las cuales todos los ignorantes y simplones se



agarran. Aquellos que se apegan a las nociones de relatividad, están apegados a las nociones de la completa variedad de las cosas, que surgen de la falsa imaginación. Es como ver una variedad de objetos dependiendo de maya, pero esa variedad consecuentemente revelándose a sí misma tal como lo discrimina el ignorante de acuerdo a su manera de pensar, es como algo diferente a maya misma. Ahora, la verdad es que maya y las variedades de objetos ni son diferentes ni no-diferentes; si ellos fueran diferentes, la variedad de objetos tendrían por característica a no-maya; si fueran no-diferentes no habría distinción entre ellos. Pero como hay una distinción, estos dos - maya y la variedad de objetos - ni son diferentes ni no-diferentes, por una sencilla razón: ellos son una sola cosa.

* * *

MAHAMATI PREGUNTÓ AL BENDITO: "¿Es el error una entidad o no?"

El Bendito replicó: "El error no tiene un carácter o una naturaleza que produzca el apego; si el error tuviera tal condición, ninguna liberación podría ser posible de su apego a la existencia, y la cadena del origen dependiente sería solamente entendida en el sentido de creación como los filósofos la sostienen. El error es como maya, y también como maya es incapaz de producir otra maya, así que el error en sí mismo no puede producir error; es la discriminación y el apego los que producen los pensamientos malignos y las faltas. Es más, maya no tiene poder de discriminación en sí misma; ella solamente surge como invocada por la atracción y magnetismo de un mago. El error no tiene en sí mismo energía-hábito; la energía-hábito sólo surge de la discriminación y el apego. El error en sí mismo no tiene faltas; las faltas son debidas a las discriminaciones confusas, en lo concerniente al ego-alma y su mente, fomentadas con respeto y obediencia por el ignorante. El sabio no tiene nada que ver con maya o el error.

Sin embargo, maya, no es una irrealidad porque sólo tenga la apariencia de realidad; todas las cosas tienen la naturaleza de maya. No es porque todas las cosas son imaginadas y nos agarramos a ellas por la multiplicidad de signos individuales que son como maya; es porque éstos son igualmente irreales tan pronto aparecen y desaparecen. Al apegarnos a los pensamientos erróneos nos confundimos y nos contradecemos a nosotros mismos y a los otros. A medida que no profundizamos claramente en el hecho de que el mundo no es más que la mente misma, imaginamos y nos agarramos a la causa-efecto, al trabajo, al nacimiento y a los signos individuales,



y nuestros pensamientos se caracterizan por el error y las falsas imaginaciones. La enseñanza dice que todas las cosas están caracterizadas por la naturaleza propia de maya y que un sueño es un medio para hacer que el ignorante y él de mente simple ignoren la idea de la propia naturaleza en todas las cosas.

La falsa imaginación enseña que tales cosas como la luz y la sombra, lo largo y lo corto, lo blanco y lo negro son diferentes y deben ser discriminadas; pero ellas no son independientes las unas de las otras; son solamente diferentes aspectos de la misma cosa, son términos de relación y no de realidad. Las condiciones de la existencia no son de carácter mutuamente exclusivo; en esencia las cosas no son dos sino una. Incluso el Nirvana y el mundo del Sámsara de la vida y la muerte son aspectos de la misma cosa, porque no hay Nirvana excepto donde está el Sámsara, ni Sámsara excepto donde está el Nirvana. Todo lo dualístico es imaginado falsamente.

Mahamati, tú y todos los Bodhisattvas deberían disciplinarse a ustedes mismos en la comprensión y aceptación paciente de las verdades del vacío, el no-nacimiento, la no-naturaleza propia, y la no-dualidad de todas las cosas. Esta enseñanza es encontrada en todos los Sutras de todos los Budas y es presentada para que sea conveniente a las variadas disposiciones del ser, pero no es la Verdad misma. Estas enseñanzas son solamente un dedo señalando hacia la Sabiduría Noble. Ellas son como un espejismo con sus manantiales de agua que el ciervo toma por reales y persigue. Por lo tanto las enseñanzas en todos los sutras tienen como propósito la consideración y guía de las mentes discriminatorias de todas las personas, pero no son la Verdad en sí, la cual solamente puede ser comprendida por uno mismo en la consciencia profunda de uno.

Mahamati, tú y todos los Bodhisattvas deben buscar por este entendimiento-propio de la Sabiduría Noble, y no ser sugestionados y fascinados por las enseñanzas de palabras.”



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Capítulo III

El Conocimiento Correcto o El Conocimiento de las Relaciones

ENTONCES MAHAMATI dijo: "Bendito, te imploramos nos hables acerca del ser y el no-ser de todas las cosas."

El Bendito replicó: "Las personas de este mundo son dependientes de su pensamiento en una o dos cosas: en la noción de ser, con lo cual ellos toman placer en el **realismo**, o en la noción de no-ser, con lo cual ellos toman placer en el **nihilismo**; en uno u otro caso ellos imaginan la emancipación donde no la hay. Aquellos que son dependientes de las nociones del ser, miran al mundo como surgiendo de una causa-efecto que es realmente existente, y que este mundo que realmente existe y llega a ser no toma su surgimiento de una causa-efecto que es no-existente. Este es el punto de vista 'realista' tal como es sostenido por algunas personas. Luego hay otras personas que son dependientes de la noción del no-ser de las cosas. Esas personas admiten la existencia de la avaricia, la cólera y la estupidez, y al mismo tiempo ellos niegan la existencia de las cosas que producen la avaricia, la cólera y la estupidez. Esto no es racional, porque la avaricia, la cólera y la estupidez no se toman como reales, ni tienen sustancia ni marcas individuales. Donde hay un estado de opresión o esclavitud, hay atadura y medios o recursos para ella; pero donde hay emancipación, como en el caso de los Budas, Bodhisattvas, maestros y discípulos, que han cesado de creer en ambos, el ser y no-ser, ni hay atadura ni medios para ella.

Es mejor apreciar la noción de una sustancia-ego que considerar la noción del vacío derivado del punto de vista del ser y no-ser, porque aquellos que así creen fracasan en entender el hecho fundamental de que el mundo externo no es nada más que una manifestación de la mente. Porque ellos ven las cosas como transitorias, como surgidas de causa y desapareciendo por causa, ahora divididas, ahora combinadas en elementos que componen los agregados de la personalidad y su mundo externo y ahora desapareciendo, estos están destinados a sufrir cada momento por los cambios que siguen uno después de otro, y finalmente están destinados a la ruina."

* * *



ENTONCES MAHAMATI se dirigió al Bendito, diciendo: “Indícanos, Bendito, ¿cómo todas las cosas pueden ser vacías, no-nacidas, y no teniendo naturaleza propia, de forma que podamos estar despiertos y rápidamente comprender la iluminación suprema?”

El Bendito replicó: “¡Qué es en realidad el vacío! Es un término cuya naturaleza en sí es una imaginación falsa, pero por los apegos de uno a la imaginación falsa estamos obligados a hablar del vacío, el no-nacimiento, y la no-naturaleza-propia. Hay **siete** clases de vacío: el **vacío de la mutualidad** que es no-existente; el **vacío de marcas individuales**; el **vacío de naturaleza propia**; el **vacío de no-trabajo**; el **vacío del trabajo**; el **vacío de todas las cosas en el sentido de que ellas son impredecibles**, y el **vacío en su sentido más elevado de la Realidad Última**.

Por vacío de **mutualidad** que es no-existente, significamos que cuando una cosa es omitida aquí, uno habla de que su ser aquí está vacío. Por ejemplo, en el salón de conferencias Mrigarama no hay elefantes presentes, ni toros, ni ovejas; pero en cuanto a monjes, hay muchos presentes. Nosotros podemos hablar correctamente del salón estando vacío de cuantos animales nos referimos. No se afirma que el salón esté vacío de sus propias características, o que los monjes están vacíos de eso que los hace ser monjes (“la monjedad”), ni que en algún otro lugar no haya elefantes, toros u ovejas. En este caso estamos hablando de cosas en su aspecto de individualidad y generalidad, pero desde el punto de vista de la mutualidad o reciprocidad algunas cosas no existen en ninguna parte. Esta es la forma más común de vacío y debe ser apartada persistentemente.

Por vacío de **marcas individuales** significamos que todas las cosas carecen de marcas distintivas de individualidad y generalidad. Por las relaciones e interacciones mutuas las cosas son superficialmente discriminadas, pero cuando ellas son suplementariamente y más cuidadosamente investigadas y analizadas ellas parecen no-existentes y nada como individualidad y generalidad puede ser dicho de ellas. Por lo tanto, cuando las marcas individuales ya no pueden ser más vistas, las ideas del ‘yo’, el otro, y ambos, ya no se ajustan a la verdad. Así que debemos decir que todas las cosas son vacías de marcas-propias.

Por vacío de **naturaleza-propia** significamos que todas las cosas en su naturaleza-propia son no-nacidas; por lo tanto, se dice que las cosas están vacías en cuanto a la naturaleza propia.



Por vacío de **no-trabajo** significamos que el agregado de los elementos que componen la personalidad y su mundo externo es el Nirvana mismo y desde el principio no hay actividad en ellos; por lo tanto, uno habla del vacío de no-trabajo. Por **vacío de trabajo** significamos que los agregados siendo libres del ego y sus pertenencias, continúan automáticamente funcionando porque que hay una mutua conjunción de causas y condiciones; y consecuentemente, uno habla del vacío del trabajo.

Por **vacío de todas las cosas en el sentido de que ellas son impredecibles** queremos decir que, como su misma naturaleza-propia de imaginación-falsa es inexpresable, así también todas las cosas son impredecibles, y por lo tanto están vacías en ese sentido. Por **vacío en el sentido más elevado de vacío, él de la Realidad Última** significamos que en el logro del entendimiento-interno-propio de la Sabiduría Noble no hay rastro de energía-hábito generado por concepciones erróneas; por lo tanto uno habla del vacío superior de la Realidad Última.

Cuando las cosas son examinadas a través del conocimiento correcto no hay signos obtenibles que pudieran caracterizarlas con marcas de individualidad y generalidad, por lo tanto, se dice que ellas tienen no-naturaleza-propia. Porque esos signos de individualidad y generalidad son ambos vistos como existiendo y sin embargo se conoce que son no-existentes, y son vistos como yéndose y, no obstante, se sabe que no se van y nunca son aniquilados. ¿Por qué es esto verdad? Por esta razón, porque los signos individuales que deberían componer la naturaleza-propia de todas las cosas son no-existentes. Una vez más, las cosas en su naturaleza-propia son ambas eternas y no-eternas. Las cosas no son eternas porque las marcas de individualidad aparecen y desaparecen, esto es, las marcas de naturaleza-propia están caracterizadas por lo no-eterno. Por otra parte, porque las cosas son no-nacidas y solamente son hechas por la mente, ellas son en un sentido profundo eternas. Esto es, las cosas son eternas por su misma no-eternidad.

Adicionalmente, además de entender el vacío de todas las cosas, ambos, en referencia a la sustancia y la naturaleza propia, es necesario que los Bodhisattvas entiendan claramente **que todas las cosas son no-nacidas**. No se afirma que las cosas son no-nacidas en un sentido superficial, sino que en un sentido profundo ellas son no-nacidas de ellas mismas. Todo lo que se puede decir es esto, que relativamente hablando, hay una corriente constante de llegar a ser o devenir, un cambio momentáneo y sin interrupción de un estado de



aparición a otro. Cuando se reconoce que el mundo como se presenta a sí mismo no es más que una manifestación de la mente, entonces el nacimiento es visto como no-nacimiento, y todos los objetos existentes, relacionados, los cuales la discriminación afirma que ellos son y que ellos no son, son no-existentes y, por lo tanto, no-nacidos; estando las cosas no-nacidas desprovistas de agente y acción.

Si las cosas son no nacidas del ser y el no-ser, sino que son simplemente manifestaciones de la mente misma, no tienen realidad, ni naturaleza-propia: ellas son como los cuernos de una liebre, un caballo, un burro, o un camello. Pero el ignorante y tonto que se da a imaginaciones erróneas y falsas, discrimina cosas donde no las hay. Para el ignorante las marcas características de la naturaleza-propia de la propiedad-de-la-morada-corporal parecen ser fundamental y estar enraizada en la naturaleza de la mente misma, así que ellos discriminan su multitud y se llegan a apegar a ella.

Hay dos clases de apego: el apego a los objetos como teniendo una naturaleza propia, el apego a las palabras como teniendo naturaleza propia. El primero toma lugar por no conocer que el mundo externo es solamente una manifestación de la mente misma; y el segundo surge del agarre de uno a las palabras y nombres por razón de la energía-hábito. En la enseñanza del no-nacimiento, la causa-efecto está fuera de lugar porque mirando que todas las cosas son como maya y como un sueño, uno no discrimina los signos individuales. Se afirma que todas las cosas son no-nacidas y no-tienen naturaleza propia porque son como maya y así convenir con la tesis de los filósofos que sostienen que el nacimiento sucede por causa y efecto. Ellos promueven la noción de que el nacimiento de todas las cosas es derivado del concepto de ser y no-ser, y fracasan en considerar eso como verdaderamente es, como causado por el apego a la multitud que surge de las discriminaciones de la mente misma.

Aquellos que creen en el nacimiento de algo que nunca ha existido y que llegando a la existencia se desvanece, están obligados a afirmar que las cosas llegan a la existencia y se desvanecen por causa-efecto – tales personas no encuentran ni una base ni una posición segura para el progreso en mis enseñanzas. Cuando es comprendido que no hay nada nacido y nada que muere, entonces no hay forma de admitir el ser y el no-ser, y la mente llega a la tranquilidad y el descanso.”

* * *



Entonces Mahamati le dijo al Bendito: "Los filósofos exponen que el mundo surge de las agencias causales de acuerdo a la ley de causa-efecto; ellos declaran que su causa es no-nacida y es no-aniquilada. Ellos mencionan nueve elementos primarios: Ishvara el Creador, la Creación, los átomos, etc., los cuales siendo elementales son no-nacidos y no son para ser aniquilados. El Bendito mientras enseña que todas las cosas son no-nacidas y que no hay aniquilación, también declara que el mundo surge de la ignorancia, la discriminación, el apego, la acción, etc., funcionando de acuerdo con la ley de causa-efecto. Aunque las dos divisiones de elementos pueden diferir en forma y nombre, allí no aparece ninguna diferencia esencial entre las dos posiciones. Si hay cualquier cosa que es distintiva y superior en las enseñanzas del Bendito, te suplicamos nos lo digas, ¿qué es?"

El Bendito replicó: Mi enseñanza de no-nacimiento y no-aniquilación no es como la de los filósofos, ni es como su doctrina de nacimiento e impermanencia. Esa a la cual los filósofos atribuyen su característica de no-nacimiento y no-aniquilación es a la naturaleza-propia de todas las cosas, la cual origina que ellos caigan en el dualismo de ser y no-ser. Mi enseñanza trasciende la concepción completa del ser y no-ser; no tiene nada que ver con el nacimiento, la supervivencia y la destrucción; ni con la existencia y la no-existencia. Yo enseño que la multitud de objetos no tienen realidad en ellos mismos sino que solamente son vistos por la mente y por lo tanto, son de la naturaleza de maya y de un sueño. Yo enseño la no-existencia de las cosas porque no llevan ningún signo de ningún tipo de naturaleza propia inherente en ellas. Es verdad que en un sentido son vistas y discriminadas por los sentidos como objetos individuales; pero en otro sentido, debido a la ausencia de cualquier marca característica de naturaleza-propia, ellas no son vistas sino solamente son imaginadas. En un sentido se pueden asir o agarrar, pero en otro sentido, no se pueden asir ni agarrar.

Cuando se entiende claramente que no hay nada en el mundo sino lo que es visto por la mente misma, la discriminación no surgirá más, y el sabio estará establecido en su morada verdadera la cual es el reino de la quietud y de la tranquilidad. Los ignorantes discriminan y trabajan tratando de ajustarse ellos mismos a las condiciones externas, y son constantemente perturbados en la mente; las irrealidades son imaginadas y discriminadas, mientras las realidades no son vistas y son ignoradas. No es así con el sabio. Para ilustrar esta idea: Lo que el ignorante ve es como la ciudad mágicamente creada de los Gandharvas, donde los niños, las calles y las casas, los mercaderes



fantasmas y las personas que vienen y van son colocadas artificialmente. Todo esto, calles y casas, personas que vienen y van, no se piensa en ellos como nacidos o aniquilados, porque en este caso no habría ninguna duda en cuanto a su existencia o no-existencia. De la misma manera, yo enseño que no hay nada hecho ni no-hecho; que no hay nada que tenga conexión con el nacimiento y la destrucción, excepto las nociones imaginarias de la realidad del mundo externo a las cuales el ignorante falsamente se apegaba. Cuando los objetos no son vistos y juzgados como verdaderamente son en sí mismos, hay discriminación y apego a las nociones de ser y no ser y a la individualidad de la naturaleza propia, y mientras estas nociones de individualidad y naturaleza propia persistan, los filósofos están limitados a explicar el mundo externo por una ley de causa-efecto. Esta posición hace surgir la pregunta de una causa primera, a la cual los filósofos responden afirmando que su primera causa, Ishvara y los elementos primarios, son no-nacidos y no-aniquilados; posición que no tiene evidencia y es irracional.

Las personas ignorantes y los filósofos mundanos valoran una clase de no-nacimiento, pero esa clase de no-nacimiento no es la clase de no-nacimiento que yo enseño. Yo enseño lo no-nacido de la esencia del no-nacimiento de todas las cosas, enseñanza que está establecida en las mentes de los sabios a través de la comprensión propia de la Sabiduría Noble. Un caldero, el lodo, un contenedor, una rueda, o semillas, o elementos – estas son condiciones externas; la ignorancia, la discriminación, el apego, el hábito, el karma, - estas son condiciones internas. Cuando este universo completo se mire como una concatenación y nada más que eso, una concatenación (una interdependencia), entonces, la mente, con su aceptación paciente de la verdad de que todas las cosas son no-nacidas, ganará la tranquilidad o la paz.”



Capítulo IV

El Conocimiento Perfecto o El Conocimiento de la Realidad

ENTONCE MAHAMATI le pidió al Bendito: “Bendito, te suplicamos nos hables acerca de los cinco Dharmas, de manera que podamos entender completamente el conocimiento perfecto.”

El Bendito replicó: Los cinco Dharmas son: **la apariencia, el nombre, la discriminación, el conocimiento-correcto, y la Realidad**. Por apariencia significamos lo que se revela a sí mismo a los sentidos y a la mente discriminadora, y es percibido como forma, sonido, olor, gusto y tacto. De esas apariencias se forman las ideas, tales como barro, agua, pote, etc., a través de las cuales uno puede decir: esto es tal y cual, y no otra cosa, - esto es nombrado. Cuando las apariencias son contrastadas y los nombres comparados, como cuando decimos: esto es un elefante, esto es un caballo, esto es una carreta, este es un peatón, este es un hombre, una mujer, o esta es la mente y lo que le pertenece, - las cosas consecuentemente nombradas se dice que son discriminadas. Cuando estas discriminaciones llegan a ser vistas como condicionadas mutuamente, vacías de sustancia-propia, no-nacidas, llegando a ser vistas como ellas realmente son, esto es, como manifestaciones de la mente misma, - este es el **conocimiento-correcto**. A través de eso el sabio cesa de mirar las apariencias y los nombres como realidades.

Cuando las apariencias y los nombres son apartados y toda discriminación cesa, eso que permanece es la naturaleza verdadera y esencial de las cosas y, como nada puede ser dicho acerca de la naturaleza de la esencia, a esto se le llama la “Cualidad o Condición Esencial” de la Realidad. Esta **“Cualidad o Condición Esencial”** universal, indiferenciada e inescrutable, es la única Realidad, pero ella es variadamente descrita como la Verdad, la Esencia-de-la-Mente, la Inteligencia Trascendental, la Sabiduría Noble, etc. Este Dharma de la no-imagen de la naturaleza Esencial de la Realidad Última es el Dharma que ha sido proclamado por todos los Budas, y cuando todas las cosas son comprendidas en completo acuerdo con él, uno está en posesión del Conocimiento-Perfecto, y está en el camino al logro de la Inteligencia Trascendental de los Tathagatas.”



* * *

ENTONCES MAHAMATI le preguntó al Bendito: “¿Son las tres naturalezas-propias de las cosas, las ideas y la Realidad consideradas como excluidas en los Cinco Dharmas, o como teniendo sus propias características completas en ellas mismas?”

El Bendito replicó: “Las tres naturalezas-propias, el sistema mental óctuplo, y el no-ego dualístico están todos incluidos en los Cinco Dharmas. Las naturalezas-propias de las cosas, de las ideas, y del sistema-mental séxtuplo, se corresponden con el Dharma de la apariencia, del nombre y de la discriminación; la naturaleza-propia de la Mente Universal y de la Realidad corresponde a los Dharmas del conocimiento-correcto y de la **“Cualidad o Condición Esencial”**.”

Cuando nos llegamos a apegar a lo que es visto de la mente misma, hay una actividad que se despierta o estimula, la cual es perpetuada por la energía-hábito llegando a manifestarse en el sistema mental. Entonces, de las actividades del sistema mental surge la noción de un ego-alma y sus pertenencias; las discriminaciones, los apegos, y la noción de un ego-alma, surgen simultáneamente como el sol y sus rayos de luz.

Por el no-ego de las cosas afirmamos que los elementos que componen los agregados de la personalidad y su mundo objetivo están caracterizados por la naturaleza de maya y carecen de cualquier cosa que pueda ser llamada sustancia-propia. Son por lo tanto no-nacidos y no tienen naturaleza-propia. ¿Cómo se puede decir que las cosas tienen un ego-alma? Por el no-ego de las personas queremos decir que en los agregados que componen la personalidad no hay sustancia-ego, ni nada que sea como un ego-sustancial ni nada que le pertenezca. El sistema-mente, el cual es la característica principal de la personalidad, se origina en la ignorancia, la discriminación, el deseo y la acción; y sus actividades son perpetuadas a través de percibir, agarrar y llegar a apegarse a los objetos como si fueran reales. La memoria de estas discriminaciones, deseos, apegos y acciones está almacenada en la Mente Universal desde el tiempo sin principio, y todavía se acumula allá donde ella acondiciona **la apariencia** de la personalidad y su entorno trayendo un cambio constante y destrucción momento a momento. Las manifestaciones son como un río, una semilla, una lámpara, una nube, el viento; la mente Universal en su voracidad lo almacena todo, es como un mono que nunca descansa, como una mosca que siempre está en busca de comida, como un fuego que nunca está satisfecho, como el molino que continúa siempre girando.



La mente Universal cuando está corrupta por la energía-hábito es como un mago que origina cosas fantasmagóricas y personas que aparecen y se mueven. Una comprensión completa de esas cosas es necesaria para entender el no-ego de las personas.

Hay cuatro clases de conocimiento: el conocimiento de las apariencias, el conocimiento relativo, el conocimiento perfecto y la Inteligencia Trascendental. El conocimiento-de-las-**apariencias** pertenece al ignorante y necio que es adicto a la noción del ser y no-ser, y que está atemorizado por el pensamiento de ser no-nacido. Eso es producido por la concordancia de la combinación triple apegándose a sí mismo a la multiplicidad de objetos; se caracteriza por la accesibilidad y acumulación; está sujeto al nacimiento y a la destrucción. El conocimiento de las apariencias pertenece a los promotores-de-palabras que se complacen en discriminaciones, afirmaciones y negaciones.

El conocimiento-**relativo** pertenece al mundo-mental de los filósofos. Surge de la habilidad mental de arreglar, combinar y analizar estas relaciones por sus poderes de lógica discursiva e imaginación, por cuya razón ese mundo-mental es capaz de escudriñar en la connotación y significado de las cosas.

El conocimiento-**perfecto** pertenece al mundo de los Bodhisattvas quienes reconocen que todas las cosas no son sino manifestaciones de la mente; quienes claramente entienden el vacío, lo no-nacido, el no-ego de todas las cosas; y quienes han entrado en el entendimiento de los Cinco Dharmas, la dualidad del no-ego, y en la verdad de la no-imagen. El conocimiento-perfecto distingue las etapas del Bodhisattva, y es el camino y la entrada al estado superior/glorioso de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

El conocimiento-Perfecto (Jnana) pertenece a los Bodhisattvas que son completamente libres del dualismo del ser y no-ser, del no-nacimiento y la no-aniquilación, de todas las aserciones y negaciones, y quienes, por razón de comprensión-propia, han ganado un discernimiento dentro de la verdad del no-ego y no-imagen. Ellos ya no discriminan el mundo como sujeto a la causa-efecto: ellos miran la causa-efecto que rige al mundo como algo parecido a la ciudad imaginaria de los Gandharvas. Para ellos el mundo es como una visión y un sueño, es como el nacimiento y la muerte del hijo de una mujer estéril; para ellos no hay nada evolucionando y nada desapareciendo.



Los sabios que atesoran el conocimiento-Perfecto, pueden dividirse en tres clases, discípulos, maestros y Arhats. Los discípulos comunes están separados de los maestros ya que ellos, los discípulos comunes, continúan valorando la noción de individualidad y generalidad; los maestros surgen de los discípulos comunes cuando, abandonando los errores de individualidad y generalidad y la noción de un ego-alma al que todavía se agarran, se apartan por voluntad propia en retiro y privacidad. Los Arhats surgen cuando el error de todas las discriminaciones es comprendido. Al discriminar el sabio el error, éste se torna en Verdad por virtud del "giro" o rectificación que tiene lugar en la consciencia profunda. La mente, así emancipada, entra en el perfecto entendimiento-propio de la Sabiduría Noble.

Pero, Mahamati, si tú afirmas que hay tal cosa como la Sabiduría Noble, entonces eso ya deja de ser bueno, porque cualquier cosa de la cual algo se afirma, participa de la naturaleza del ser y es por lo tanto caracterizado con la propiedad de nacimiento. La misma afirmación: "Todas las cosas son no-nacidas" destruye lo fidedigno de ella. Lo mismo es verdad de las declaraciones: "Todas las cosas son vacías", y "Todas las cosas carecen de naturaleza-propia", - ambas son indefendibles cuando se ponen en la forma de aserciones. Pero cuando se señala que todas las cosas son como un sueño y una visión, eso significa que, de alguna manera, ellos están percibiendo, y de otra forma, no están percibiendo; esto es, en la ignorancia están percibiendo pero en el conocimiento-Perfecto no están percibiendo. Todas las afirmaciones y negaciones que sean construidas por el pensamiento son no-nacidas. Incluso la afirmación de que la Mente Universal y la Sabiduría Noble son la Realidad Última, es construida por el pensamiento y, por lo tanto es no-nacida. Como "cosas" no hay una Mente Universal, no hay una Sabiduría Noble, no hay una Realidad Última. El discernimiento del sabio que se mueve en la potestad de la no-imagen y en su privacidad es puro. Esto es, porque para el sabio todas las "cosas" son borradas, e incluso el estado de no-imagen o no-imaginación deja de existir.



Capítulo V

El Sistema Mental

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “Bendito, te suplicamos nos digas, ¿qué se entiende por mente (citta)?”

El Bendito replicó: “Todas las cosas en este mundo, siendo aparentemente buenas o malas, imperfectas o sin faltas, produciendo efecto o no produciendo efecto, receptivas o no receptivas, se pueden dividir en dos clases: las **filtraciones² inicuas** y la **no-filtración buena**. Los cinco elementos del apego que componen los agregados de la personalidad, a saber: la forma, la sensación, la percepción, la discriminación, y la consciencia, y que se imaginan ser buenos o malos, y tienen su surgimiento en la energía-habito del sistema mental – **estas son las filtraciones o divagaciones inicuas de la vida**. Los logros espirituales, los júbilos de los Samadhis y el fruto de los Samapatis que llegan del sabio a través de su entendimiento-propio de la Sabiduría Noble y que culmina en su regreso y participación en las relaciones del mundo triple son llamada la no-filtración o **no-divagación buena**.

El sistema-mental que es el origen de las **divagaciones-inicuas o filtraciones-inicuas** consiste en los cinco órganos sensoriales y su acompañamiento, las mentes-sintientes (**vijnanas**), todos los cuales son integrados en la mente-discriminatoria (**manovijnana**). Hay una sucesión Interminable de conceptos sensoriales **fluyendo (divagando)** en esta mente-pensante o discriminatoria que los combina, los discrimina y los juzga en cuanto a su bondad o maldad. Entonces, le sigue la aversión o el deseo, el apego y la acción; y así el sistema completo se mueve continuo y firmemente entrelazado. Pero fracasa en ver y entender que eso que ve, discrimina y se agarra es solamente una manifestación de su propia actividad y no tiene otro fundamento, y así la mente continua percibiendo erróneamente y discriminando diferencias en formas y cualidades, sin permanecer quieta ni un segundo.

² Nota de **Acharia** de acuerdo al diccionario Encarta: **Filtraciones** en español, ‘outflowing’ en inglés y ‘asvara’ en sánscrito. Significado: ‘Cualquier cosa que sirva para desviar a los seres de su naturaleza-Búdica inherente’. **El movimiento o fuga o filtración de eso que sirve para desviar a los seres de su naturaleza-búdica inherente**. El sistema mental es el origen de las divagaciones o filtraciones inicuas.



En el sistema-mental se distinguen tres modelos de actividad: las mentes-sensoriales funcionando mientras permanecen en su naturaleza original, las mentes-sensoriales produciendo efectos, y las mentes-sensoriales evolucionando. A través del funcionamiento normal, las mentes-sensoriales se agarran a los elementos de su mundo externo, por lo cual, la sensación y la percepción surgen al momento, y por su extensión o cuantía en cada órgano y en cada mente-sensorial, en los poros de la piel, e incluso en los átomos que componen el cuerpo, y a través de ellos, todo el campo es recogido como un espejo reflejando objetos, sin comprender que el mismo mundo externo es sólo una manifestación de la mente.

El segundo modo de actividad - las mentes-sensoriales produciendo efectos - produce efectos por los cuales estas sensaciones reaccionan sobre la mente discriminadora para producir las percepciones, atracciones, aversiones, apegos, acciones y hábitos. El tercer modo de actividad - las mentes-sensoriales evolucionando - tiene que ver con el crecimiento, desarrollo y muerte del sistema-mental, esto es, el sistema-mental está sujeto a su propia energía-hábito acumulada desde el tiempo sin principio, como por ejemplo: la "vista" en el ojo que le predispone a agarrarse y llegar a apegarse a las formas y apariencias múltiples. De esta manera las actividades del sistema-mental, evolucionando por razón de su energía-hábito, revuelven las olas de objetividad en la apariencia de la Mente Universal que a su vez condiciona las actividades y la evolución del sistema-mental. Las apariencias, la percepción, la atracción, el agarre, la acción, el hábito, la reacción, se condicionan incesantemente los unos a los otros, y así el funcionamiento de las mentes-sensoriales, la mente-discriminadora y la Mente Universal están siempre entrelazados. Consecuentemente, debido a la discriminación de eso que por su naturaleza es semejante a maya, y a la imaginación-falsa irreal, el razonamiento erróneo toma lugar, la acción continúa, y su energía-hábito se acumula, con lo cual se contamina la **apariencia** pura de la Mente Universal, y como resultado el sistema-mental comienza a funcionar y el cuerpo físico tiene su génesis. Pero la mente-discriminadora no ha pensado que por sus discriminaciones y apegos está acondicionando el cuerpo completo, y de esa manera, las mentes-sensoriales y la mente-discriminadora continúan mutuamente relacionándose y mutuamente condicionándose en la manera más íntima, y construyendo un mundo de representaciones edificado de las actividades de su propia imaginación. Como un espejo refleja las formas, los sentidos perceptores, avistan las apariencias que la mente discriminadora, agrupa y procede a discriminar, para nombrarlas y llegar a apegarse a



ellas. Entre estas dos funciones no hay ninguna brecha. No obstante, ellas están mutuamente condicionadas. Los sentidos perceptores se agarran a lo que ellos tienen afinidad y hay una transformación que tiene lugar en su estructura por lo cual la mente procede a combinar, discriminar, informar, y actuar; entonces continuará la energía-hábito y el establecimiento de la mente y su prolongación.

La mente discriminatoria, por su capacidad para discriminar, juzgar, seleccionar y razonar acerca de lo que sea, es también llamada mente-pensante, o mente-intelectual. Hay tres divisiones de su actividad mental: pensamiento que funciona en conexión con los apegos a los objetos y a las ideas, pensamiento que funciona en conexión con las ideas en general, y pensamiento que examina la validez de esas ideas generales. El pensamiento que funciona en conexión con el apego a los objetos e ideas derivadas de la discriminación, discrimina la mente de su proceso mental y acepta las ideas de ella como reales, llegándose a pegar a ellas. Por lo tanto, se llega a una variedad de juicios falsos de multiplicidad, individualidad, valor, etc., como verdaderos, produciendo un fuerte apego que es perpetuado por la energía-hábito, y por lo tanto la discriminación continúa afirmándose ella misma.

Estos procesos mentales dan lugar a concepciones generales de tibieza, fluidez, movimiento y solidez, para caracterizar los objetos de discriminación, mientras el sostenimiento tenaz de las ideas generales hace surgir la proposición, el razonamiento, la definición, y la ilustración, todos los cuales guían a las aserciones del conocimiento relativo y al establecimiento de la confianza en el nacimiento, la naturaleza-propia, y en un ego-alma.

Por pensamiento o actividad mental como función verificadora, significamos el acto intelectual de examinar esas conclusiones generales en cuanto a su validez, significado y verdad. Esta es la facultad que guía al entendimiento, al conocimiento-correcto y que señala el camino hacia la comprensión-propia.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI se dirigió al Bendito: “Bendito, te imploramos nos digas, ¿qué relación del ego-personalidad sustenta el sistema-mental?”

El Bendito replicó: Para explicar esto, primero es necesario hablar de la naturaleza-propia de los cinco agregados avariciosos que componen



la personalidad, aunque ya he enseñado que ellos son vacíos, no-nacidos, y sin naturaleza propia. Esos cinco agregados avariciosos son **la forma, la sensación, la percepción, la discriminación y la consciencia**. De esos, la forma pertenece a lo que está hecho de lo que se llama elementos primarios, cualesquiera que sean. Los cuatro agregados restantes son sin forma y no deben ser considerados como cuatro, porque ellos se funden imperceptiblemente los unos con los otros. Son como el espacio que no puede ser numerado; es sólo debido a la imaginación que ellos son discriminados y asociados con el espacio. Debido a que las cosas están dotadas con apariencias de ser; marcas características, perceptibilidad, ubicación, y trabajo, uno puede decir que ellas son nacidas de las causas que producen-efectos, pero esto no se puede decir de los cuatro agregados intangibles porque éstos no tienen ninguna forma o marca. Esos cuatro agregados mentales que componen la personalidad están más allá del cálculo, están más allá de las cuatro proposiciones, no se puede decir que existan o no existan sino que juntos ellos constituyen lo que se conoce como la **mente mortal**. Son incluso más parecidos a maya y a un sueño de lo que son las cosas, sin embargo, al igual que la mente-mortal discriminatoria ellos obstruyen la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Pero es sólo el ignorante quien les enumera y les considera como la personalidad-ego; el sabio no hace eso. Esta discriminación de los cinco agregados que componen la personalidad y que sirven como base o fundamento para un ego-alma y para sus deseos e intereses-propios, **deben ser eliminados**, y en su lugar la verdad de la no-imagen y la privacidad debe ser establecida.”

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “Bendito, te imploramos nos hables acerca de la Mente Universal y su relación con el sistema-mental inferior.”

El Bendito replicó: “Las mentes-sensoriales y su mente-discriminatoria centralizada están relacionadas con el mundo externo, que es una manifestación de sí mismo y que es dado a percibir, discriminar, y agarrar sus apariencias de la misma forma que maya. La Mente Universal (**Alaya-vijnana**) trasciende todo proceso de separación, individualidad y límites. La Mente Universal es completamente pura en su naturaleza esencial, subsistiendo sin cambio y libre de faltas de impermanencia, inalterada por el egoísmo, imperturbable por las distinciones, los deseos y las aversiones. La Mente Universal es como



un gran océano, con su superficie agitada por las olas y crestas embravecidas, pero su profundidad permanece por siempre inamovible. En sí misma está desprovista de personalidad y de todo lo que le pertenece, pero por razón de las corrupciones en su apariencia es como un actor que desempeña una variedad de papeles, entre las cuales una mutua relación toma lugar y el sistema-mental surge. El principio de la actividad mental o sea, el resultado del pensamiento o idea llega a dividirse, y la mente, las funciones de la mente, y las corrientes-de energía-malévola que genera la mente, se separan o individualizan. Los siete pasos graduales y progresivos de la mente aparecen: para ser exactos, la intuitiva comprensión-propia, el pensamiento de discriminación-deseo, la vista, el oído, el gusto, el olfato, y el tacto, surgiendo con todas sus interacciones y reacciones.

La mente-discriminatoria es la causa de las mentes sensoriales y es quien las mantiene, y con ellas se preserva el funcionamiento como se describe, llegando a darse el apego al mundo de los objetos. Entonces a través de su energía-hábito la apariencia de la Mente Universal se corrompe o contamina. Por lo tanto, la Mente Universal llega a ser el almacén y depósito de todos los productos acumulados de la actividad mental o pensamiento, y de la acción, desde el tiempo sin principio.

Entre la Mente Universal y la mente-discriminatoria individual está la mente intuitiva (**manas**) que es dependiente de la Mente Universal para sus causas y mantenimiento y entra en relación con ambas. Ella participa de la universalidad de la Mente Universal, comparte su pureza, y como ella, está más allá de la forma y de los momentos. Es a través de la mente-intuitiva que la no-corriente-buena, las corrientes de energía y atención hacia el mundo externo, emergen, y son manifestadas y comprendidas. Afortunadamente, esa intuición no es momentánea, porque si la iluminación que viene a través de la intuición fuera momentánea, el sabio perdería su "Sabiduría", lo cual no sucede. Sin embargo, la mente-intuitiva entra en relación con el sistema-mental inferior, comparte sus experiencias y se refleja en sus actividades.

La mente-intuitiva es una con la Mente Universal por razón de su participación en la Inteligencia Trascendental (Arya-jnana), y es una con el sistema-mental a través de su comprensión del conocimiento diferenciado (vijñana). La mente-intuitiva no tiene cuerpo /organización-propia ni marcas por las cuales pueda ser diferenciada. La Mente Universal es su causa y mantenimiento pero ella evoluciona junto con la noción de un ego y sus pertenencias, al cual se agarra y refleja. A través de la mente intuitiva, por la facultad de la intuición



que es una mezcla de ambas, identidad y percepción, se revela y obtiene la sabiduría inconcebible de la Mente Universal. Al igual que la Mente Universal ella no puede ser causa u origen de error.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “Bendito, te suplicamos nos digas, ¿qué es lo que quieres decir con ‘la cesación del sistema-mental’?”

El Bendito replicó: “Las cinco funciones-sensoriales y sus funciones discriminatorias y pensantes tienen su surgimiento y su completo final de momento a momento. Ellas nacen con la discriminación como causa, y con la forma, la apariencia y la objetividad vinculada íntimamente como condición. La voluntad de vivir es la madre, y la ignorancia es el padre. A través de establecer nombres y formas, sin comprender que ellos no tienen más fundamento que las actividades de la mente misma, el error y las falsas imaginaciones surgen al igual que el placer y el dolor surgen, **y el camino a la emancipación se interrumpe**. El sistema inferior de las mentes sensoriales y la mente-discriminatoria verdaderamente no sufren placer y dolor – ellos solamente se imaginan que lo hacen. El placer y el dolor son reacciones ilusorias de la mente-mortal a medida que se agarra a una imaginación del mundo-objetivo.

Hay dos formas en las que la cesación del sistema-mental puede tener lugar: considerando la forma y considerando la continuación. Estos órganos sensoriales funcionan considerando la forma a través de la interacción, del contacto y su apego a ella – la forma - y ellos cesan de funcionar cuando se rompe el contacto. En cuando a la continuación – cuando esas interacciones de forma, contacto y agarre cesan, ya no hay más continuación de lo que se ve, se oye, y las otras funciones de los sentidos; con el cese de esas funciones sensoriales, las discriminaciones, los aferramientos y los apegos de la mente discriminatoria cesan; y con el acto y acción de cesación, la energía-hábito cesa, y así no hay más acumulación de corrupción-karma en la apariencia de la Mente Universal.

Si la mente-mortal evolucionando fuera de la misma naturaleza de la Mente Universal la cesación del sistema-mental inferior significaría la cesación de la Mente Universal. Pero ellas son diferentes, porque la Mente Universal no es el origen de la mente-mortal. No hay cesación de la Mente-Universal en su pura esencia-de-la-naturaleza. Lo que



cesa de funcionar no es la Mente Universal en su esencia-de-la-naturaleza, sino que es la cesación del **efecto** producido por las corrupciones en la apariencia, que han sido causadas por la acumulación de la energía-hábito de las actividades de la mente-mortal discriminatoria y pensante. No hay cesación de la Mente Divina la que en sí misma, es la residencia de la Realidad y la Matriz de la Verdad.

Por la cesación de las mentes-sensoriales significamos, no la sensación de sus funciones de percepción, sino la cesación de sus actividades de discriminación e identificación que están centralizadas en la mente-mortal discriminatoria. Por la cesación del sistema-mental completo significamos, la cesación de la discriminación, la renunciación a los variados apegos, y por lo tanto, la renunciación a las corrupciones de la energía-hábito en la apariencia de la Mente Universal que han estado acumulándose desde tiempo sin principio por razón de esas discriminaciones, apegos, razonamientos erróneos, y los actos que les siguen. La cesación del aspecto de la continuación del sistema-mental, diríamos, la mente-mortal discriminatoria, el mundo completo de maya y el deseo desaparecen. Desprenderse de la mente-mortal discriminatoria es el Nirvana.

Pero la cesación de la mente discriminatoria no se hará efectiva hasta que haya un "giro" o rectificación en el asiento profundo de la consciencia. Se debe desistir del hábito mental de mirar al mundo objetivo externo, a través de la mente-discriminatoria, y un nuevo hábito de Verdad misma se debe establecer. Hasta que logremos esta intuitiva comprensión-propia de la Sabiduría Noble, el sistema-mental evolucionando continuará. Pero cuando el discernimiento dentro de los cinco Dharmas, las tres naturalezas-propia, y el no-ego dual se logren, entonces el camino estará abierto para que este "giro" o rectificación, se pueda realizar. Con la terminación del placer y el dolor, de las ideas conflictivas y de los intereses egoístas perturbadores podremos obtener un estado de tranquilidad en el cual las verdades de la emancipación serán entendidas totalmente, y ya no existirán más esas corrientes diabólicas de energía que el sistema-mental exterioriza y que interfieren con la perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble."



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Capítulo VI

La Inteligencia Trascendental

ENTONCES MAHAMATI dijo: “Bendito, te suplicamos nos digas, ¿qué constituye la Inteligencia Trascendental?”

El Bendito replicó: “La Inteligencia trascendental es el estado interno de comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Es logrado repentina e intuitivamente en “un giro” o rectificación que se verifica en algún lugar en el asiento profundo de la consciencia; no viene ni va – es como la luna vista en el agua. La Inteligencia Trascendental no está sujeta al nacimiento ni a la destrucción; no tiene nada que ver con combinación o concordancia; carente de apego y acumulación; ella trasciende todos los conceptos dualísticos.

Cuando la Inteligencia Trascendental es considerada, cuatro cosas deben mantenerse en mente: palabras, significados, enseñanzas y Sabiduría Noble (***Arya-prajna***). Las palabras son empleadas para expresar significados pero son dependientes de las discriminaciones y la memoria es su origen, utilizan sonidos y letras por los cuales una transferencia mutua de significado es posible.

Las palabras son solamente símbolos y pueden o no expresar clara y completamente el significado de lo que intentan decir y, además, las palabras pueden ser entendidas de manera diferente a lo que el hablante intentó expresar. Las palabras no son diferentes ni no-diferentes del significado y el significado se sostiene en su relación misma con las palabras.

Si el significado fuera diferente de las palabras, no podría manifestarse a través de ellas; el significado es iluminado por las palabras como las cosas por una lámpara. Las palabras son como un hombre que lleva una lámpara para buscar algo de su propiedad, por la cual él puede decir cuando lo ve: ésta es mi propiedad. Así igualmente, a través de las palabras y discursos originados en la discriminación, el Bodhisattva puede entrar en el significado de las enseñanzas del Tathagata y a través de su significado puede entrar en el estado superior de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, el cual, en sí mismo, es libre de palabras discriminatorias. Pero si un hombre llega a estar apegado al significado literal de las palabras y se aferra a la ilusión de



que las palabras y los significados están en acuerdo, especialmente en tales cosas como el Nirvana que no-nace y no-muere, o como las distinciones de los Vehículos, los Cinco Dharmas, las tres naturalezas propias, entonces fracasará en entender el significado verdadero, llegando a enredarse en afirmaciones y refutaciones. Exactamente como las variedades de objetos son vistos y discriminados en sueños y visiones, así las ideas y declaraciones son discriminadas erróneamente y el error continúa multiplicándose.

El ignorante y necio declara que el significado no es otra cosa que palabras, que como son las palabras, así es el significado. Piensan que como el significado no tiene cuerpo propio, no puede ser diferente de las palabras y, por lo tanto, declara al significado idéntico a las palabras. En esto, ignora la naturaleza de las palabras, las cuales están sujetas a nacimiento y muerte, donde al mismo tiempo, el significado no lo es. Las palabras son dependientes de las letras y los significados no lo son; el significado está aparte de la existencia y la no-existencia, no tiene sustrato, y es no-nacido. Los Tathagatas no alcanzan un Dharma que es dependiente de las letras. Cualquiera que enseñe una doctrina que dependa de las letras y palabras es un simple charlatán o palabrero, porque la Verdad está más allá de las letras, las palabras y los libros.

Esto no quiere decir que las letras y libros nunca declaren lo que está en conformidad con el significado y la verdad, pero significa que las palabras y libros son dependientes de las discriminaciones, mientras que los significados y la verdad no lo son; es más, las palabras y los libros están sujetos a la interpretación de las mentes individuales, mientras que el significado y la verdad no lo están. **Pero si la Verdad no fuera expresada con palabras y libros, las escrituras que contienen el significado de la Verdad desaparecerían, y si esto ocurriera no habría más discípulos y maestros, ni Bodhisattvas o Budas, y no habría nada que enseñar.** Pero nadie debe apegarse a esas palabras de las escrituras porque incluso los textos canónicos algunas veces se desvían de su curso recto debido al funcionamiento imperfecto de las mentes sintientes. Los discursos religiosos que son ofrecidos por mí y otros Tathagatas en respuesta a las variadas necesidades y fes de todas las formas del ser, para poder liberaos de la dependencia en la función del sistema-mental-pensamiento, no son dados para que ocupen el lugar de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Cuando hay un reconocimiento de que no hay nada en el mundo sino lo que es visto por la mente misma, todas las discriminaciones dualísticas serán descartadas y la verdad de la no-



imagen será entendida, y se verá que está en conformidad con el significado, en lugar de las palabras y las letras.

Los ignorantes y necios que están fascinados con sus propias imaginaciones y razonamientos erróneos, continúan danzando y cojeando incapaces de entender el discurso a través de las palabras acerca de la verdad de la comprensión-propia, y mucho menos son capaces de concebir la Verdad misma. Agarrándose al mundo externo, ellos se apegan al estudio de los libros que sólo son recursos, y no saben propiamente cómo establecer la verdad de la comprensión-propia a través de las cuatro proposiciones, lo cual es la Verdad perfecta. La comprensión-propia es un estado superior de logro interno que trasciende todo el pensamiento dualístico y que está más allá del sistema-mental, su lógica, razonamiento, teoría e ilustraciones. Los Tathagatas hablan e informan a los ignorantes, pero sostienen y establecen a los Bodhisattvas porque ellos buscan la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

Por lo tanto, dejemos que cada discípulo preste atención, pero no para apegarse a las palabras en perfecta conformidad con el significado, porque la Verdad no está en las letras. Cuando un hombre con su dedo apunta a algo o a alguien, la punta del dedo puede haberse confundido por la cosa a la que se apunta; en la misma forma los ignorantes y simplones, como niños, son incapaces incluso, hasta el día de la muerte, de abandonar la idea de que “la punta del dedo de las palabras” es donde está el significado mismo. Ellos no pueden comprender la Realidad Última por su empeño en agarrarse a las palabras las cuales solamente son “el dedo señalando”. Las palabras y su discriminación se vinculan directamente con la rueda rutinaria y monótona de renacimientos en el mundo del nacimiento-y-muerte; el significado se mantiene solo y es una guía al Nirvana. El significado se consigue a través de mucho aprendizaje, y el aprendizaje se obtiene a través de familiarizarse con el significado y no con las palabras; por lo tanto, dejemos que los buscadores de la verdad reverentemente se acerquen a aquellos que son sabios y eviten los argumentadores y obstinados por las palabras en particular.

En cuanto a las enseñanzas, hay sacerdotes y predicadores populares que se dan a rituales y ceremonias y que son diestros en los variados encantamientos y en el arte de la elocuencia; a ellos no se les debería honrar ni acoger reverencialmente, porque lo que obtenemos de ellos es excitación emocional y disfrute mundano; no es el Dharma. Tales predicadores, por su diestra manipulación de palabras y frases y por los variados razonamientos y encantamientos, utilizan la simple



palabrería de un niño. En cuanto que la realización o no esté de acuerdo con la verdad y en unísono con el significado, solamente sirven para despertar el sentimiento y la emoción, mientras se embota la mente. Como ellos mismos no entienden el significado de todas las cosas, ellos solamente confunden las mentes de los que les escuchan, con sus puntos de vista dualísticos. No entendiendo que no hay nada sino lo que se ve de la mente, ellos mismos se apegan a la noción de la naturaleza propia en las cosas externas, y siendo incapaces de conocer el camino ellos mismos, no tienen nada que ofrecer a los otros. Por lo tanto, esos sacerdotes y predicadores populares que son diestros en los variados encantamientos y en el arte de la elocuencia, nunca han estado emancipados de tales calamidades como el nacimiento, la vejez, la enfermedad, el sufrimiento, la lamentación, el dolor, y la desesperación a la que guían al ignorante y lo confunden a través de sus palabras, frases, ejemplos y conclusiones.

Luego están los filósofos materialistas. Ni respeto ni servicio deben ser demostrados hacia ellos por su enseñanza, aunque ellos puedan explicarse usando cientos de miles de palabras y frases no van más allá de las preocupaciones de este mundo y este cuerpo, y al final guían al sufrimiento. Como los materialistas reconocen, ninguna verdad existe por ella misma. Se dividen en muchas escuelas, cada una de las cuales se agarra a su propia forma de razonamiento.

Pero está eso que no pertenece al materialismo y que no se alcanza por el conocimiento de los filósofos, los cuales se agarran a imaginaciones falsas y razonamientos erróneos, fracasan en ver que, fundamentalmente, no hay realidad en los objetos externos. **Cuando se reconoce que no hay nada más allá de lo que es visto por la mente misma, la discriminación de ser y no-ser cesa y por lo tanto, no hay un mundo externo objeto de percepción, nada permanece sino la soledad-privacidad de la Realidad.** Esto no pertenece a los filósofos materialistas, es el reino de los Tathagatas. Si tales cosas son imaginadas como el ir y venir del sistema-mental, desapareciendo y apareciendo, peticiones, apegos, afecciones intensas, una hipótesis filosófica, una teoría, un lugar, un concepto-sensorial, una atracción atómica, un organismo, crecimiento, sed, apego – esas cosas que pertenecen al materialismo, no son más. Esas son cosas que son el objeto del interés mundano, para ser sentidas, manipuladas y gustadas, estas son las cosas que aparecen en los elementos que componen los agregados de la personalidad, donde debido a la fuerza progresiva de la lujuria, surgen toda clase de desastres, nacimiento, sufrimiento, lamentación, dolor, desesperación, enfermedad, vejez y muerte. Todas estas cosas conciernen al interés



y satisfacción mundanos; ellas descansan a lo largo del camino de los filósofos, que no es el camino del Dharma. Cuando el verdadero no-ego de las cosas y personas es entendido, la discriminación cesa de afirmarse a sí misma; el sistema-mental inferior cesa de funcionar; las diversas etapas del Bodhisattva son seguidas una después de otra; el Bodhisattva es capaz de expresar sus diez votos inextinguibles y es ungido por todos los Budas. El Bodhisattva llega a ser **maestro-director de él mismo** y de todas las cosas por virtud de una vida sin esfuerzo, radiante y espontánea. Por lo tanto, el Dharma, que es la Inteligencia Trascendental, trasciende todas las discriminaciones, todos los falsos razonamientos, todos los sistemas filosóficos, todo dualismo.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “En las Escrituras se hace mención de la Matriz de la Tathagatidad y se enseña que lo que es nacido de ella es por naturaleza brillante y puro, originalmente sin mancha y dotado con las treinta y dos marcas de excelencia. Se nos describe como una gema preciosa pero envuelta en una vestimenta inmunda, sucia con la avaricia, la cólera, la torpeza y la imaginación falsa. Se nos ha enseñado que esta naturaleza-Búdica inmanente en cada uno es eterna, inalterable, y favorable. ¿No es esto nacido de la Matriz de la **Tathagatidad** lo mismo que la sustancia-alma que enseñan por los filósofos? El Atman Divino que ellos enseñan es también declarado eterno, inescrutable, inalterable e imperecedero. ¿Hay una diferencia o no la hay?”

El Bendito replicó: “No, Mahamati, mi Matriz de la Tathagatidad no es la misma que el Atman Divino tal como lo enseñan los filósofos. Lo que yo enseñé es la **Tathagatidad** en el sentido de **Dharmakaya**, la Unidad Última, el Nirvana, el vacío, lo no-nacido, lo incalificable, desprovisto del esfuerzo-voluntad. La razón por la que enseñé la doctrina de la Tathagatidad es para que el ignorante y el necio se aparten de sus miedos a medida que escuchan la enseñanza del no-ego y lleguen a entender el estado de no-discriminación y no-imagen. La enseñanza religiosa de los Tathagatas es justamente como un alfarero haciendo varias vasijas con una masa de barro, con su propia destreza manual y con la ayuda de una vara, de agua y de un cordón. Así los Tathagatas con su dominio de diestros medios producidos por la Sabiduría Noble a través de varios términos, expresiones y



símbolos, predicando el no-ego dual para poder eliminar el último vestigio de discriminación que impide a los discípulos lograr la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. La doctrina de la matriz-del-Tathagata es revelada para poder despertar a los filósofos de su apego a la noción de un Atman Divino como personalidad trascendental, de manera que sus mentes, que han llegado a estar apegadas a la noción imaginaria de un "alma" como algo auto-existente, puedan despertar rápidamente al estado de la iluminación perfecta. Todas esas nociones de causa-efecto, sucesión, átomos y elementos primarios que componen la personalidad, el alma personal, el Espíritu Supremo, el Dios Soberano o el Creador, son todas invenciones e ilusiones de la imaginación y manifestaciones de la mente. No, Mahamati, la doctrina de los Tathagatas de la Matriz de la **Tathagatidad** no es la misma que la del Atman de los filósofos.

Se dice que un Bodhisattva ha aprehendido bien las enseñanzas de los Tathagatas cuando, completamente solo en su propio espacio, a través de su Inteligencia Trascendental, camina por el pasaje que guía al Nirvana. En ese momento, su mente se abrirá, o sea, entenderá a través de percibir, **pensar, meditar, y vivir en la práctica de la concentración**, hasta que logre el "giro" o la desviación del flujo (rectificación) de la energía-habito. De ahí en adelante llevará una vida de acciones excelentes. Con su mente concentrada en el estado de Budeidad, llegará a estar completa y meticulosamente familiarizado con su propia mente; será como una gema radiante de muchos colores; será capaz de entrar en las mentes de todos **para ayudarlos**; y, finalmente, a través de la ascensión gradual de las etapas, llegará a establecerse en la Inteligencia Trascendental perfecta de los Tathagatas.

Sin embargo, la Inteligencia Trascendental (**Arya-jnana**) no es la Sabiduría Noble (**Arya-prajna**) misma; solamente es una atención intuitiva de ella. La Sabiduría Noble es un estado perfecto de no-imagen; es la Matriz de la "Esencia de la Mente", es la Mente Divina – la energía constante que todo lo conserva y protege –es la Esencia pura que vive en paciencia perfecta y tranquilidad serena e imperturbable."



Capítulo VII

Comprensión Propia

ENTONCES MAHAMATI exclamó: “Bendito, te suplicamos nos digas, ¿cuál es la naturaleza de la Comprensión-Propia **por cuya razón** seremos capaces de lograr la Inteligencia Trascendental?”

El Bendito respondió: la Inteligencia Trascendental surge cuando la mente intelectual alcanza su límite y, si las cosas son para ser comprendidas en su naturaleza verdadera y esencial, sus procesos de actividad mental basados en ideas particularizadas, discriminaciones y juicios, deben ser trascendidos por una apelación a alguna facultad superior de conocimiento, si es que existe tal facultad superior. En la mente-intuitiva (**Manas**), tenemos esa facultad, la cual como hemos visto, es la conexión entre la mente-intelectual y la Mente Universal. Aunque no es un órgano individualizado como la mente-intelectual, tiene algo que es mucho mejor, – dependencia directa en la Mente Universal. Mientras la intuición no da información que pueda ser analizada y discriminada, ella da algo que es superior – comprensión propia a través de la identificación.”

* * *

MAHAMATI ENTONCES le preguntó al Bendito, diciendo: “Bendito, te suplicamos nos digas, ¿qué comprensiones claras un discípulo serio y sincero debe tener para triunfar en la disciplina que guía a la comprensión-propia?”

El Bendito replicó: Hay **cuatro** cosas a través de las cuales un discípulo serio y sincero puede lograr la comprensión-propia de la Sabiduría Noble y llegar a ser Bodhisattva-Mahasattva: **Primero**, debe tener un entendimiento claro de que todas las cosas son solamente manifestaciones de la mente misma; **segundo**, debe descartar la noción del nacimiento, la permanencia y la desaparición; **tercero**, debe entender claramente el no-ego de ambos, las cosas y las personas; y **cuarto**, debe tener un concepto verdadero de lo que constituye la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Provisto con estos cuatro



entendimientos, los discípulos serios y sinceros pueden llegar a ser Bodhisattvas y obtener la Inteligencia Trascendental.

En cuanto al primero; él debe reconocer y estar convencido completamente que este mundo triple es nada más y nada menos que una manifestación compleja de las actividades mentales de uno; que está desprovisto de sustancia de identidad o 'yo' y sus pertenencias; que no hay esfuerzo, ni ir ni venir. Debe reconocer y aceptar el hecho de la influencia de la energía-hábito que ha sido acumulada desde el pasado sin principio a través de la memoria, la imaginación-falsa, el razonamiento-falso, y los apegos a los múltiples objetos y reacciones en relación cercana y en conformidad a las ideas del cuerpo como residencia y propiedad.

En cuanto al segundo; debe reconocer y estar convencido de que todas las cosas deben ser consideradas como formas vistas en una visión, en un sueño, vacías de sustancia, no-nacidas y sin naturaleza-propia; que todas las cosas existen sólo por razón de un sistema complicado de causa-efecto (origen interdependiente) que debe su surgimiento a la discriminación y apego y que resulta en el surgimiento del sistema-mental y sus pertenencias y desarrollo.

En cuanto al tercero; el debe reconocer y pacientemente aceptar el hecho de que su propia mente y personalidad son así mismo construidas por la mente, que está vacía de sustancia, no-nacida y sin ego. Con estas tres cosas claramente en mente, el Bodhisattva será capaz de entrar en la verdad de la no-imagen.

En cuanto a la cuarta; debe tener un concepto verdadero de lo que constituye la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Primero, ésta no es comparable con las percepciones obtenidas por la mente-sensorial, ni tampoco se puede comparar con la facultad de saber de la mente-discriminatoria e intelectual. Ambas presuponen una diferencia entre el yo y el no-yo, y el conocimiento así obtenido se caracteriza por la individualidad y la generalidad. La comprensión-propia está basada en la identidad de la unidad; no hay nada que pueda ser discriminado ni dicho a propósito de ella. Pero para entrar en ella el Bodhisattva debe estar libre de toda conjetura y apego a las cosas, ideas y concepto del 'yo'."

* * *



ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: "Bendito, te suplicamos nos expliques lo concerniente a las características de los apegos profundos a la existencia, ¿cómo podemos llegar a desapegarnos de ella?"

El Bendito replicó: "Cuando uno trata de entender el significado de las cosas a través de palabras y discriminaciones, hay una implicación de apegos inmensurables profundamente enraizados a la existencia. Por ejemplo: están los apegos profundamente enraizados a signos de individualidad, a la causa-efecto, a la noción de ser y no-ser, a la discriminación del nacimiento y la muerte, de hacer y no hacer, y al hábito de la discriminación misma, de los cuales los filósofos son dependientes.

Hay **tres** apegos que están profundamente enraizados en las mentes de todos: **la avaricia, la cólera y la obsesión**, que están basados en la lujuria, el miedo y el orgullo. Estos están respaldados por la discriminación y el deseo que es procreador y está acompañado de la excitación y la avaricia, amor al confort y el deseo de vida eterna; y siguiéndoles hay una sucesión de renacimientos en los cinco pasajes de la existencia y a la continuación de los apegos. Pero si estos apegos se rompen, ningún signo de apego ni desapego permanecerá porque están basados en cosas que no son existentes; cuando esta verdad es claramente entendida la red de apegos desaparece.

Pero dependiendo de eso y apegándose por sí mismo a la combinación triple que trabaja al unísono, está el surgimiento de la continuación del incesante funcionamiento del sistema mental, y por él se dan el sentimiento-profundo y la afirmación continua de la voluntad-de-vivir. Cuando la triple combinación que causa el funcionamiento del sistema mental cesa, se produce una triple emanación y no hay un surgimiento adicional de cualquier otra combinación. Cuando la existencia y la no-existencia del mundo externo es reconocida como surgiendo de la mente misma, entonces el Bodhisattva está preparado para entrar en el estado de no-imagen, y allí dentro ver el vacío que caracteriza toda discriminación y todos los apegos profundamente asentados que resultan de eso. Allí verá **no-signos** de apego profundamente arraigado y desapego; allí verá **nadie** en opresión y **nadie** en emancipación, excepto aquellos que por ellos mismos toman placer en la opresión y la emancipación, porque en todas las cosas hay **no "sustancia"** para ser agarrada y sostenida.

Pero, mientras estas discriminaciones sean apreciadas por el ignorante y el simplón, continuarán apegándose por sí mismos a ellas y, como el gusano de seda, irán rotando su hilo de discriminación, envolviéndose



ellos mismos y a los otros, cautivados con su veneno. Pero para el sabio no hay signos de apego ni de desapego; todas las cosas son vistas como viviendo en soledad donde no existe la evolución de la discriminación. Mahamati, cuando tú y los otros Bodhisattvas entiendan bien la distinción entre el apego y el desapego, ustedes estarán en posesión de un medio óptimo para evitar el llegar a apegarse a las palabras, por las que uno procede a agarrar el significado. Libres de la dominación de las palabras serán capaces de establecerse ustedes mismos donde haya un "giro" o "desviación" o "rectificación" en el asentamiento-profundo de la consciencia, a través de lo cual lograrán la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, siendo así capaces de entrar en todas las tierras-de-Buda y asambleas y congregaciones. Ustedes estarán marcados con el sello del poder, el dominio-propio o auto-control, las facultades psíquicas, y estarán dotados con la sabiduría y el poder de los diez votos inextinguibles, llegando a brillar con los rayos multicolores de los Cuerpos de Transformación. Entonces, inmediatamente brillarán sin esfuerzo como la luna, el sol y la mágica gema-del-deseo; y en cada etapa verán las cosas como perfectas en la unidad con ustedes mismos, incontaminadas por cualquier consciencia-propia. Viendo que todas las cosas son como un sueño, serán capaces de entrar en la etapa de los Tathagatas y podrán pronunciar discursos sobre el Dharma al mundo de los seres de acuerdo con sus necesidades y también serán capaces de liberarlos de las nociones dualísticas y discriminaciones falsas.

Mahamati, hay dos formas de considerar la comprensión-propia, a saber: las enseñanzas acerca de ella, y la comprensión misma. Las enseñanzas como se dan en las nueve divisiones de los trabajos doctrinales para la instrucción de aquellos que están inclinados hacia ellas. Se dan a través de hacer uso de los recursos y expedientes correctos e intentan despertar en todos los seres una verdadera percepción del Dharma. Las enseñanzas están diseñadas para mantenernos apartados de todas las nociones dualísticas del ser y no-ser y de la unidad y la dualidad (otredad).

La comprensión misma está en la consciencia interna. Es una experiencia interior que no tiene conexión con el sistema-mental inferior y sus discriminaciones de palabras, ideas y especulaciones filosóficas. Brilla con su propia luz clara para revelar el error y la estupidez de las enseñanzas-construidas por la mente, para hacernos inmunes a las influencias perniciosas del exterior, y guiarnos infaliblemente al reino de las energías-virtuosas. Mahamati, cuando se le provee al discípulo serio y sincero y al Bodhisattva con estos requerimientos, el camino se abre al logro perfecto de la comprensión-



propia de la Sabiduría Noble, y al disfrute total de los frutos que surgen de eso.

* * *

ENTONCES, MAHAMATI le preguntó al Bendito diciendo: "Bendito, te suplicamos nos digas, ¿qué vehículo, dice El Bendito, caracteriza e ilustra el logro de la comprensión-propia interna de la Sabiduría Noble?"

El Bendito replicó: "Para descartar fácilmente algunos razonamientos y discriminaciones erróneas, el Bodhisattva debe retirarse a un lugar privado y tranquilo donde pueda reflexionar internamente sin contar con nadie más, y allí dejémosle ejercitarse a sí mismo para avanzar sucesivamente a lo largo de las etapas; esta privacidad es el elemento característico del logro interno de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

Yo llamo a esto el Vehículo Único, no porque sea el Único Vehículo, sino porque es solamente en privacidad y quietud cuando uno es capaz de reconocer y comprender el camino del Vehículo Único. Mientras que la mente está distraída y haciendo un esfuerzo consciente, no puede haber culminación en lo tocante a los varios vehículos; es sólo cuando la mente está sola y tranquila que es capaz de abandonar las discriminaciones del mundo externo y buscar la comprensión de un reino interno donde no hay ni vehículo ni nadie que viaje en él. Yo hablo de los tres vehículos para guiar al ignorante. No hablo demasiado acerca del Vehículo Único porque no hay forma por la cual los discípulos y los maestros serios y sinceros puedan comprender el Nirvana, sin ayuda e independientemente. De acuerdo a los discursos de los Tathagatas, los discípulos serios y sinceros deben ser separados, disciplinados y entrenados en la meditación y dhyana, mediante las cuales serán ayudados por distintas estrategias y técnicas a comprender la emancipación. Es porque los discípulos y maestros serios y sinceros no han destruido completamente la energía-hábito del karma y las obstrucciones del conocimiento discriminativo y la pasión humana, que ellos son a menudo incapaces de aceptar el no-ego dual y la transformación inconcebible de la muerte, y es por eso que yo predico el vehículo triple y no el Vehículo Único. Cuando los discípulos serios y sinceros se han liberado de toda la energía-hábito maligna y son capaces de comprender el no-ego dual, entonces ellos no estarán emborrachados con el éxtasis del



Samadhi y se despertarán en el súper-reino de la no-corriente-de-energía buena. Ya una vez despiertos en el súper-reino de la no-corriente-de-energía buena, ellos serán capaces de reunir todos los requisitos para el logro de la Sabiduría Noble que está más allá de la concepción y pertenece al poder soberano. **Pero realmente Mahamati, no hay vehículos, y de esa manera yo hablo del Único Vehículo.** Mahamati, el reconocimiento total del Único Vehículo nunca ha sido logrado ni por los discípulos serios y sinceros, ni por los maestros, ni incluso por el gran Brahma; solamente ha sido logrado por los Tathagatas mismos. Esta es la razón por la cual es conocido como el Único Vehículo. Y no quiero hablar mucho acerca de él porque no hay forma por la cual los discípulos serios y sinceros puedan comprender el Nirvana independientemente y sin ayuda.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le preguntó al Bendito, diciendo: “¿Cuáles son los pasos que guiarán a un discípulo despierto hacia la comprensión-propia de la Sabiduría Noble?”

El Bendito replicó: El principio descansa en el reconocimiento de que el mundo externo es sólo una manifestación de las actividades de la mente misma, y que la mente se apega a esa manifestación como mundo externo simplemente por sus hábitos de discriminación y razonamiento-falso. El discípulo debe de tener el hábito de mirar todas las cosas honestamente. Él debe reconocer el hecho de que el mundo no tiene naturaleza propia, que es no-nacido, que es como una nube pasajera, como una circulo imaginario hecho por un agitador giratorio, como el castillo de los Gandharvas, como la luna reflejada en el océano, como una visión, un espejismo, un sueño. Él debe llegar a entender **que la mente en su naturaleza-esencial** no tiene nada que ver con la discriminación, ni la causa-efecto; no debe escuchar los discursos basados en los términos y calificaciones imaginarias; debe entender que la Mente Universal en su pura esencia es un estado de no-imagen, y que es sólo por las corrupciones acumuladas en su apariencia, que la propiedad del **cuerpo-morada** es otra de sus manifestaciones, que en su propia naturaleza pura es intocable e inafectada por tales cambios como el surgimiento, la permanencia y la destrucción; debe entender completamente que todas esas cosas llegan con el despertar de la noción de un ego-alma y su consciencia mental. Por lo tanto, Mahamati, deja que esos discípulos que desean



entender la Sabiduría Noble a través de seguir el Vehículo del Tathagata desistan de toda discriminación y razonamiento erróneos acerca de la personalidad y su mundo-sensorial o acerca de tales ideas como la causa-efecto, el surgimiento, la permanencia y la destrucción, y se ejerciten ellos mismos en la disciplina de dhyana que guía a la comprensión de la Sabiduría Noble.

Para practicar Dhyana, el discípulo serio y sincero debe retirarse a un lugar solitario y tranquilo, recordando que los hábitos de toda una vida de pensamiento discriminatorio no pueden romperse fácil ni rápidamente. Hay **cuatro clases de meditación de concentración (dhyana)**: **1.** El dhyana practicado por el ignorante; **2.** el dhyana dedicado al examen del significado; **3.** el dhyana con la "Cualidad Esencial" (**Tathata**) como su objeto; **4.** y el dhyana de los Tathagatas.

El dhyana practicado por el ignorante es una opción para aquellos que siguen el ejemplo de los discípulos y maestros, pero que no entienden su propósito y por lo tanto, llegan a "sentarse-quietos" con la mente vacía. Este dhyana es practicado, también por aquellos que menosprecian el cuerpo, lo ven como una sombra y un esqueleto lleno de sufrimiento e impurezas, y sin embargo se agarran a la noción de un ego que busca lograr la emancipación por la mera cesación del pensamiento.

El dhyana dedicado al examen del significado, es el practicado por aquellos que perciben lo no defendible de tales ideas como el yo, el otro, y ambos, que son sostenidas por los filósofos, y que han pasado más allá del no-ego-dual, dedicando el dhyana al examen del significado del no-ego y las diferenciaciones de las etapas del Bodhisattva.

El dhyana con la "Cualidad Esencial" (Tathata), o la Unidad, o el Nombre Divino como su objeto es practicado por aquellos discípulos y maestros serios y sinceros, quienes mientras reconocen completamente el no-ego dual y la no-imagen del Tathata, todavía se agarran a la noción del Tathata Último o Fundamental.

El dhyana de los Tathagatas es el dhyana de aquellos que están entrando en la etapa de la Tathagatidad y quienes permaneciendo en el éxtasis triple que caracteriza la comprensión propia de la Sabiduría Noble, se consagran ellos mismos al bien de todos los seres para el logro de los trabajos que están más allá del entendimiento, para su emancipación. Este es el dhyana puro de los Tathagatas. Cuando todas las cosas e ideas insignificantes son trascendidas y olvidadas,



permaneciendo ahí solamente un estado perfecto de no-imagen donde el Tathagata y el Tathata se unen en la Unidad perfecta, entonces todos los Budas se unirán llegando de todas las tierras-de-Budas y con sus manos brillantes descansando en su frente darán la bienvenida al nuevo Tathagata.



Capítulo VIII

El Logro de la Comprensión-Propia

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “Te suplicamos nos digas más acerca de lo que constituye el estado de comprensión-propia.”

El Bendito replicó: “En la vida de un discípulo serio y sincero hay dos aspectos que deben ser distinguido nombrémoslos: Primero, el estado de apego a la naturaleza-propia surgiendo de la discriminación de él mismo y su campo de consciencia con que él está relacionado; y segundo, el estado excelente y glorioso de comprensión-propia de la Sabiduría Noble. El estado de apego a las discriminaciones de la naturaleza-propia de las cosas y las ideas, y de la ‘yoidad’ se acompaña de emociones placenteras o de aversión de acuerdo con la experiencia tal como está expuesto en los libros de lógica. No debe conformarse él mismo al no-ego de las cosas ni debe retener puntos de vista erróneos en cuanto a su ego - debe abandonar esos pensamientos y sostenerse a sí mismo firmemente en ese viaje ascendente de las etapas.

El estado excelente y glorioso de la comprensión-propia tal como se relaciona con el discípulo serio y sincero es un estado de concentración mental en el cual el discípulo busca identificarse él mismo con la Sabiduría Noble. En ese esfuerzo debe buscar el aniquilar todos los pensamientos que deambulan, las nociones pertenecientes a la eternidad de las cosas, y todas las ideas de individualidad y generalidad, de sufrimiento e impermanencia, y cultivar las ideas más nobles del no-ego, el vacío y la no-imagen; así él logrará una comprensión de la verdad que esté libre de pasión y sea por siempre serena. Cuando este esfuerzo activo de concentración mental tenga éxito, le seguirá un estado receptivo más pasivo de Samādhi en el cual el discípulo serio y sincero entrará en la morada perfecta de la Sabiduría Noble y experimentará sus consumaciones/culminaciones en las transformaciones del Samādhi. Esta es la primera experiencia del estado glorioso de comprensión del discípulo serio y sincero, pero todavía no está eliminada la energía-hábito ni ha evadido la transformación de la muerte.

Habiendo logrado este estado alabado y maravilloso de comprensión, el Bodhisattva no debe darse a sí mismo al placer de su éxtasis,



porque eso podría significar la cesación, sino que debe pensar compasivamente en los otros seres y mantener siempre frescos sus votos originales; no debe nunca descansar ni esforzarse en el éxtasis del Samadhi.

Pero Mahamati, a medida que los discípulos serios y sinceros tratan de avanzar en el camino que guía a la comprensión completa, hay un peligro en contra, ante el cual deben estar en guardia. Los discípulos no pueden apreciar que el sistema-mental, por la energía-hábito acumulada, continúa funcionando más o menos inconscientemente mientras ellos vivan. Algunas veces pueden pensar que son capaces de acelerar el logro de su meta de tranquilización a través de suprimir completamente las actividades del sistema-mental. Esto es un error, porque incluso si las actividades de la mente son suprimidas, la mente todavía continuará funcionando porque las semillas de la energía-hábito aún permanecerán en ella. Lo que ellos piensan que es la extinción de la mente, es en realidad el no-funcionamiento del mundo externo de la mente al cual ellos ya no están más apegados. Esto es, la meta de la tranquilización debe ser alcanzada no a través de la supresión de todas las actividades de la mente, sino por dejar ir o desprenderse de las discriminaciones y apegos.

Luego existen otros quienes, temerosos del sufrimiento ocasionado por las discriminaciones de vida y muerte, tontamente buscan el Nirvana. Ellos han llegado a ver que las cosas sujetas a la discriminación no tienen realidad y así se imaginan que el Nirvana debe consistir en la aniquilación de los sentidos y sus campos de sensaciones; ellos no entienden que el nacimiento y la muerte y el Nirvana no están separados uno de otro. Ellos no conocen que el Nirvana es la Mente Universal en su pureza. Por lo tanto, estos estúpidos que se agarran a la noción de que el Nirvana es un mundo en sí mismo que está en el exterior y es visto por la mente ignorando todas las enseñanzas de los Tathagatas concernientes al mundo externo, continúan rodando en el curso de la rueda de nacimiento-y-muerte. Pero cuando experimenten al "giro" o la "desviación" o la "rectificación-reajuste" en la consciencia profunda que les traerá la perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble, entonces entenderán.

Es muy sutil y difícil entender el verdadero funcionamiento de la mente por los discípulos jóvenes; e incluso los maestros con todos sus poderes de conocimiento-correcto y Samadhis, frecuentemente lo encuentran inexplicable. Sólo son los Tathagatas y los Bodhisattvas que están firmemente establecidos en las siete etapas quienes pueden entender completamente sus trabajos. Aquellos maestros y discípulos



serios y sinceros que deseen entender completamente todos los aspectos de las diferentes etapas del Bodhisattva con la ayuda del conocimiento-correcto, deben hacerlo a través del convencimiento de que los objetos de discriminación son solamente vistos como parecen por la mente, y así, han de mantenerse alejados de toda discriminación y falso razonamiento, que también proceden de la mente misma, y han de buscar constantemente el ver las cosas como son verdaderamente (**yathabhutam**), plantando la raíz de la bondad en las tierras-de-Buda que no conocen límites por diferenciaciones.

Para hacer todo esto el Bodhisattva debe mantenerse a sí mismo alejado de toda confusión y desorden, de las excitaciones sociales y del letargo; dejemos que se mantenga apartado de los tratados y escritos de los filósofos mundanos, de los rituales y ceremonias y de los predicadores profesionales. Dejémosle que se retire a un lugar aislado en el bosque, y allí se dedique a la práctica de las variadas disciplinas espirituales, porque sólo haciendo eso llegará a ser capaz de obtener en este mundo de multiplicidades un verdadero discernimiento dentro de los trabajos de la Mente Universal en su Esencia. Allí, rodeado por sus buenos amigos los Budas, los discípulos serios y sinceros llegaran a ser capaces de entender el significado del sistema-mental y su lugar como agente mediador entre el mundo externo y la Mente Universal, y llegarán a ser capaces de cruzar el océano del nacimiento-y-muerte el cual surge de la ignorancia, el deseo y la acción.

Habiendo ganado un entendimiento completo del sistema-mental, de las tres naturalezas-propias, y del no-ego dual; y estableciéndose en la medida de la comprensión-propia que va con ese logro, todo lo cual puede ser ganado por su conocimiento-correcto, el camino estará claro para el avance adicional del Bodhisattva a lo largo de las etapas de la Bodhisattvedad. El discípulo debe entonces abandonar el entendimiento de la mente que ha ganado por el conocimiento-correcto, que en comparación con la Sabiduría Noble es como un burro lisiado, y entrando en las ocho etapas de la Bodhisattvedad, debe dedicarse a la Sabiduría Noble de acuerdo con sus tres aspectos.

Estos aspectos son: **Primero**, la no-imagen que llega cuando todas las cosas pertenecientes a la condición de discípulo, la maestría y la filosofía son completamente dominadas. **Segundo**, el poder añadido por todos los Budas por razón de sus **votos originales** que incluyen el reconocimiento de sus vidas, y el compartir sus vidas y sus méritos con todas las vidas sintientes. **Tercero**, la perfecta comprensión-propia que hasta ese momento sólo ha sido comprendida en una



medida. A medida que el Bodhisattva tiene éxito en despegarse por sí mismo de ver todas las cosas - incluyendo su propia imagen sin-ego - en su condición de fenómenos, y comprende los estados de Samādhi y Samapatti, donde examina el mundo como una visión y un sueño siendo sostenido por todos los Budas, entonces será capaz de pasar con un logro completo a la etapa de Tathagata, que es la Sabiduría Noble misma. Esta es la triplicidad de la vida noble, y estando provisto de esta triplicidad la perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble ha sido obtenida.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le preguntó al Bendito diciendo: “¿Es la purificación de las corrientes de energía perniciosas de la mente que vienen del apegarse a las nociones de un mundo objetivo y un alma empírica, gradual o instantánea?”

El Bendito replicó: “Hay **tres** corrientes de energía características de la mente, a saber, las corrientes de energía perniciosas que surgen de los antojos, los agarres y el apego; las corrientes de energía perniciosas que surgen de las ilusiones de la mente y las obsesiones del egoísmo; y las no-corrientes-de-energía buena que surgen de la Sabiduría Noble.

Las corrientes de energía perniciosas que se dan por reconocer el mundo externo, que en verdad es solamente una manifestación de la mente, y el llegar a apegarse a él, son gradualmente purificadas, no instantáneamente. Una conducta buena puede solamente llegar por el camino de **restricción y esfuerzo**. Es como un alfarero que hace vasijas y que las hace gradualmente con atención y esfuerzo. Es como el diestro en la comedia, danzando, cantando, tocando el laúd, escribiendo y haciendo cualquier otro arte; eso debe ser adquirido gradual y laboriosamente Su recompensa será un discernimiento claro dentro del vacío y la impermanencia o temporalidad de todas las cosas.

Las corrientes de energía perniciosas que surgen de las ilusiones de la mente y de las obsesiones del egoísmo, conciernen a la vida mental directamente y son cosas como el temor, la cólera, el odio, y el orgullo: estas son purificadas por el estudio y la meditación y esto también debe ser logrado gradualmente y no instantáneamente. Es



como el fruto de 'amra'³ que madura lentamente; es como el pasto, los arbustos, la hierba y los árboles que crecen de la tierra gradualmente. Cada uno debe seguir el camino de estudio y meditación por sí mismo, gradualmente y con esfuerzo. Gracias a los votos originales de los Bodhisattvas y de todos los Tathagatas que han dedicado sus meritos e identificado sus vidas con toda la vida animada, todos pueden ser emancipados, ellos no carecen de ayuda ni aliento; pero incluso, con la ayuda de los Tathagatas, la purificación de las corrientes de energía perniciosas de la mente es, en el mejor de los casos, lenta y gradual, necesitando ambos, el ahínco y la paciencia. Su recompensa es el entendimiento gradual del no-ego dual y su paciencia y aceptación, y unos pies bien colocados en las etapas de la Bodhisattvedad.

Pero, las no-corrientes-de-energías buenas que llegan de la comprensión propia de la Sabiduría Noble, es la purificación que llega **instantáneamente** a través de la gracia de los Tathagatas. Es como un espejo reflejando todas las formas e imágenes instantáneamente y sin discriminación; es como el sol o la luna revelando todas las formas instantáneamente e iluminándolas desapasionadamente con su luz. De la misma forma los Tathagatas guían a los discípulos serios y sinceros al estado de no-imagen; todas las acumulaciones de la energía-hábito y karma que han sido almacenados desde el tiempo sin principio por el apego a los puntos de vista erróneos referentes al ego-alma y su mundo externo, son purificadas, revelando instantáneamente el reino de la Inteligencia Trascendental que pertenece a la Budeidad. Al igual que la Mente Universal teñida por las acumulaciones de la energía-hábito y el karma revela las multiplicidades del ego-alma y sus mundos exteriores de imaginación-falsa, así, la Mente Universal es purificada de sus corrupciones a través de las purificaciones graduales de las corrientes-de-energía malignas. Estas purificaciones llegan por medio del esfuerzo, estudio, meditación, y por la comprensión gradual de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble como el **Dharmata Buda** brillando espontáneamente con los rayos que se originan de su pura Naturaleza-Propia. A través de eso, la mentalidad de los Bodhisattvas madura instantáneamente: encontrándose ellos mismos en las grandiosas residencias de los cielos de **Akanistha** radiando espontáneamente los tesoros variados de su abundancia espiritual."

³ El fruto del árbol del mango.



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Capítulo IX

El Fruto de la Comprensión-Propia

MAHAMATI preguntó al Bendito: "Bendito, te suplicamos nos digas, ¿cuál es el fruto que llega con la comprensión-propia de la Sabiduría Noble?"

El Bendito replicó: "**Primero**, vendrá una claridad de discernimiento en la implicación y significado de las cosas, y siguiendo eso vendrá una apertura o claridad de discernimiento en el significado de los ideales espirituales (**Paramitas**) y por esa razón el Bodhisattva será capaz de entrar más profundamente en la morada de no-imagen y experimentar el Samadhi superior y gradualmente pasar a través de las etapas superiores de la Bodhisattvedad.

Después de experimentar el "giro" o "reajuste" en el asiento profundo de la consciencia, experimentarán otros Samadhis incluso hasta el máximo, el **Vajravimbopama**, que pertenece a los Tathagatas y sus transformaciones. Serán capaces de entrar en el reino-dominio de la consciencia que descansa más allá de la consciencia del sistema-mental, e incluso de la consciencia de la Tathagatidad. Llegarán a estar dotados de todos los poderes, facultades psíquicas, dominio-propio, compasión-amorosa, medios-diestros, y habilidades para entrar en otras tierras-de-los-Budas. Antes de que haber logrado la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, habían sido influenciados por los intereses-propios del egoísmo, pero después de haber obtenido la comprensión-propia se encontrarán a sí mismos reaccionando espontáneamente a los impulsos de un corazón grande y compasivo dotado con medios diestros e ilimitados y sincera y totalmente dedicados a la emancipación de los seres."

* * *

MAHAMATI DIJO: "Bendito, ¿nos podrías hablar acerca del poder sostenedor de los Tathagatas por el cual los Bodhisattvas son ayudados a lograr la comprensión-propia de la Sabiduría Noble?"



El Bendito replicó: "Existen dos clases de poder sostenedor que envían o emiten los Tathagatas y que están al servicio de los Bodhisattvas. Sostenidos por ellos, los Bodhisattvas deben postrarse ante ellos y demostrar su apreciación haciendo preguntas. La **primera** clase de poder sostenedor es la adoración y fe propia del Bodhisattva en los Budas, por cuya razón los Budas son capaces de manifestarse y proveer su ayuda, y ordenarlos y establecerlos con sus propias manos. La segunda clase de poder sostenedor es el poder brillante de los Tathagatas que capacita a los Bodhisattvas a lograr y pasar a través de los variados Samadhis y Samapattis sin llegar a embriagarse por sus éxtasis.

Siendo sostenido por el poder de los Budas, el Bodhisattva incluso en la primera etapa, será capaz de obtener el Samādhi conocido como la **Luz de Mahayana**. En ese Samādhi, los Bodhisattvas llegarán a ser conscientes de la presencia de los Tathagatas llegando de sus diferentes moradas de las diez regiones para impartir su poder sostenedor a los Bodhisattvas en diversas formas. Al igual que el Bodhisattva Vajragarbha fue sostenido en sus Samadhis, e igualmente como otros Bodhisattvas del mismo nivel y la misma virtud han sido sostenidos, asimismo, todos los discípulos serios y sinceros y los maestros y Bodhisattvas pueden experimentar este poder de sostenimiento en sus Samadhis y Samapattis. La fe del discípulo y el merito del Tathagata son dos aspectos del mismo poder sostenedor y es a través de eso solamente que los Bodhisattvas son capaces de llegar a ser uno en compañía de los Budas.

Cualquier Samādhi, facultad psíquica, y enseñanza que haya sido comprendida por los Bodhisattvas, se hace posible solamente por el poder sostenedor de los Budas; si fuera de otra forma, el ignorante y necio podría lograr el mismo fruto. En cualquier lugar que los Tathagatas entren con su poder sostenedor habrá música, no solamente la música que producen las voces humanas y es ejecutada por manos humanas en distintos instrumentos, sino que también habrá música entre la hierba, los arbustos y los árboles, en las montañas, en las ciudades, los palacios y las chozas; y mucho más, habrá música en el corazón de aquellos dotados de atención-correcta. El sordo, el mudo y el ciego se curarán de sus deficiencias y se regocijarán en su emancipación. Tal es la virtud extraordinaria del poder sostenedor impartido por los Tathagatas.

Por la transferencia de este poder sostenedor, los Bodhisattvas son capaces de evitar las pasiones diabólicas, el odio y las cadenas del



karma; son capaces de trascender el dhyana de los principiantes y avanzar más allá de la experiencia y la verdad que ya ha logrado; son capaces de demostrar los **Paramitas**; y finalmente, lograr el estado de Tathagatidad. Mahamati, si no fuera por este poder sostenedor, ellos recaerían en las formas y pensamientos de los filósofos, de los discípulos que quieren las cosas fáciles y de los de mente-maligna, no pudiendo así llegar al logro superior. Por estas razones, los discípulos serios y sinceros y los Bodhisattvas sinceros son sostenidos por el poder de todos los Tathagatas."

* * *

ENTONCES MAHAMATI dijo: "El Bendito ha dicho que a través de cumplir los seis Paramitas, la Budeidad es lograda. Bendito, te suplicamos nos digas, ¿cuáles son las Paramitas (**Pāramīs o Las Diez Perfecciones**), y como pueden ser cumplidas?"

El Bendito replicó: "Las Paramitas son ideales de perfección espiritual que deben ser las guías de la Bodhisattvedad en el camino a la comprensión-propia. Hay seis de ellas pero deben considerarse en tres diferentes formas de acuerdo con el progreso del Bodhisattva en las distintas etapas. Al principio deben ser consideradas como ideales para la vida mundana; después, como ideales para la vida mental; y por último, como ideales de la vida espiritual y unitiva.

En la vida mundana donde uno todavía mantiene tenazmente las nociones de un ego-alma y lo que a ello concierne, y se aferra a las discriminaciones del dualismo, aunque sea solamente por los beneficios mundanos, se deben apreciar los ideales de caridad, buena conducta, paciencia, entusiasmo, consideración y sabiduría. Incluso en la vida mundana la práctica de esas virtudes traerá recompensas de felicidad y éxito.

En la mente-mundana de los discípulos serios y sinceros y también de los maestros, su práctica traerá mucha más felicidad, emancipación, iluminación y paz de mente, porque los Paramitas están establecidos en el conocimiento-correcto y guían a los pensamientos al Nirvana, incluso si el Nirvana de sus pensamientos es para ellos mismos. En la mente-mundana los Paramitas llegan a ser como ideales bien considerados; la caridad ya no puede ser expresada simplemente por hacer regalos impersonales sino que otorgará los regalos más costosos



de simpatía y entendimiento; la buena conducta pedirá algo más que la conformidad exterior de los cinco preceptos, porque a la luz de los Paramitas se deben practicar la humildad, la simplicidad, el auto-control y la generosidad. La paciencia pedirá algo más que moderación con las circunstancias externas y los temperamentos de otras personas: ahora pedirá paciencia con uno mismo. El entusiasmo requerirá algo más que la demostración externa de la sinceridad y la espontaneidad: reclamará más auto-control en la tarea de seguir el Camino Noble y en manifestar el Dharma en la vida propia de cada uno. La atención y la consideración abrirán el camino a la atención-correcta donde los significados discriminatorios, las deducciones lógicas y las racionalizaciones abrirán el camino a las intuiciones de significado y espíritu. El Paramita de la Sabiduría (**Prajna**) no será ya más considerado sabiduría pragmática y erudición, sino que se revelará a sí mismo en su verdadera perfección con Toda-Verdad incluida lo cual es el Amor.

El tercer aspecto de los Paramitas visto como la perfección ideal de los Tathagatas puede sólo ser completamente comprendido por los Bodhisattvas-Mahasattvas quienes son devotos a la disciplina superior espiritual y han entendido totalmente que no hay nada más que ver en el mundo que aquellos asuntos de la mente misma; en aquellas mentes la discriminación de la dualidad ha cesado de funcionar; y los amarres y agarres han llegado a ser inexistentes. Por lo tanto, libres de apegos a los objetos individuales e ideas, sus mentes gozan de libertad para considerar las distintas formas de beneficiar y dar felicidad a otros, incluyendo a todos los seres sintientes. Para los Bodhisattvas-Mahasattvas el ideal de la caridad es demostrado en la entrega de la esperanza del Nirvana de los Tathagatas, para que todos puedan disfrutarlo juntos. Mientras mantienen relaciones con un mundo objetivo, no hay surgimiento en las mentes de los Tathagatas, de discriminaciones entre los intereses del 'yo' y los intereses de los otros, entre el bien y el mal, - solamente tienen la espontaneidad y la autenticidad sin esfuerzo de la conducta perfecta. Practicar la paciencia con el completo conocimiento de esto y lo otro, de la avaricia y la avaricia, pero sin pensamiento de discriminación ni de apego, - esta es la Paramita de la Paciencia de los Tathagatas. El esforzarse uno mismo con energía desde la primera parte de la noche hasta el final en conformidad con las medidas disciplinarias, sin surgimiento de discriminación en cuanto a comodidad o incomodidad, - ese es el Paramita del fervor de los Tathagatas. Sin discriminar entre el yo y los otros en los pensamientos del Nirvana, sino manteniendo la mente fija en el Nirvana, - ese es el Paramita de la Atención-Correcta. En cuanto al Prajna-Paramita, que es la Sabiduría Noble, ¿quién puede



predicarlo? Cuando en el Samādhi la mente cesa de discriminar y solamente está la no-imagen perfecta llena de amor, entonces, un "giro" o "desviación" o "ajuste" inescrutable tiene lugar en la consciencia profunda y se logra la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, - esto es, el supremo Prajna-Paramita."

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: "Tú has hablado de un cuerpo-astral, un "cuerpo visual-mental" (*manomayakaya*) que los Bodhisattvas son capaces de asumir, como siendo uno de los frutos de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble: Bendito, te suplicamos nos digas: ¿qué quieres decir con el mencionado cuerpo trascendental?"

El Bendito replicó: "Hay tres clases de cuerpos trascendentales. Primero, uno en el cual el Bodhisattva logra el disfrute del **Samadhi** y el **Samapattis**. Segundo está él que es asumido por los Tathagatas de acuerdo con la clase de seres que ha de sostener, y el cual se logra y perfecciona espontáneamente con el no-apego y no-esfuerzo. Tercero, ese del cual los Tathagatas reciben su intuición del **Dharmakaya**.

La personalidad trascendental que entra en el goce del Samadhi llega de las etapas tercera, cuarta y quinta a medida que la actividad o estado de la mente llega a quietarse y las ondas de consciencia ya no alteran más la apariencia de la Mente Universal. En este estado, la mente-consciencia está todavía alerta, en cierta medida, del goce que se está experimentando por esta cesación de actividades de la mente.

La segunda clase de personalidad trascendental es la clase asumida por los Bodhisattvas y Tathagatas como cuerpos de transformación mediante los cuales ellos demuestran sus votos originales en el trabajo de lograr y perfeccionar. Esta clase de transformación llega con la etapa octava de la Bodhisattvedad. Cuando el Bodhisattva tiene una metódica y meticulosa penetración en la naturaleza ilusiva o similar-a-maya de las cosas, y entiende el dharma de la no-imagen, él experimentará el "giro" o desviación en su consciencia profunda, y llegará a ser capaz de experimentar el Samadhi superior incluso hasta lo supremo. Al entrar en estos Samadhis gloriosos él logrará una personalidad que trasciende la mente-consciencia, por cuya razón obtiene los poderes supernaturales de dominio-propio y de dominio-



de-actividades por los cuales es capaz de moverse a su gusto, tan rápido como un sueño cambia y como una imagen cambia en un espejo. Este cuerpo trascendental no es un producto de los elementos y sin embargo hay algo en él que es análogo a lo que es así producido; se edifica con todas las diferencias que pertenecen al mundo de la forma pero sin sus limitaciones. Poseyendo este cuerpo-mental-visual se es capaz de estar presente en todas las asambleas de las tierras-de-Buda. Justo como sus pensamientos se mueven instantáneamente y sin obstrucción sobre las pareces, los ríos, los árboles, las montañas, y como en su memoria recuerda y visita las escenas de sus experiencias pasadas, así, mientras su mente se mantiene funcionando en el cuerpo, sus pensamientos pueden estar a cientos de miles de **yojanas**⁴. De la misma manera, la personalidad trascendental que experimenta el Samadhi **Vajravimbopama** estará dotada de poderes sobrenaturales, facultades psíquicas y dominio-propio por cuya razón él será capaz de recorrer los pasajes que guían a las asambleas de los Budas, moviéndose tan libremente como desee. Pero sus deseos ya no estarán más centrados ni contaminados por la discriminación y el apego porque esta personalidad trascendental no es su antiguo cuerpo, sino la quintaesencia de sus votos originales de darse-a-sí-mismo para conducir a todos los seres a su madurez.

La tercera clase de personalidad trascendental es tan inefable que es capaz de lograr intuiciones del **Dharmakaya**, esto es, logra intuiciones de la ilimitada e inescrutable cognición de la Mente Universal. A medida que los Bodhisattvas-Mahasattvas logran el estadio superior de las etapas y llegan a familiarizarse con todos los tesoros que hay que comprender en la Sabiduría Noble, lograrán esta transformación-corporal inconcebible que es la verdadera naturaleza de todos los Tathagatas pasados, presentes y futuros, y participarán en la paz gloriosa y perfecta que penetra el Dharma de todos los Budas.”

⁴ Un yojana iguala aproximadamente a ocho millas.



Capítulo X

El Aprendizaje o Aspiración: El Linaje de los Arhats

ENTONCES MAHAMATI le preguntó al Bendito: “Te suplicamos nos digas, ¿cuántas clases de discípulos hay?”

El Bendito replicó: “Hay muchas clases de discípulos, tantas como individuos, pero para la conveniencia de la explicación, pueden ser dividido en dos grupos: los discípulos del linaje de los Arhats, y los discípulos conocidos como Bodhisattvas. Los discípulos del linaje de los Arhats pueden ser considerados bajo dos aspectos: Primero, de acuerdo al número de veces que ellos regresan a esta vida de nacimiento y muerte; y segundo, de acuerdo a su progreso espiritual. Bajo el primer aspecto, ellos pueden ser subdivididos en tres grupos: “Los que han entrado-en-la-Corriente”, “los que retornan-Una-Vez”, y “los que Nunca-retornan”.

Los que han entrado-en-la-Corriente son aquellos discípulos que habiéndose liberado de los apegos a las discriminaciones inferiores y habiéndose limpiado de los obstáculos duales claramente entienden el significado del no-ego dual pero aún se agarran a la noción de individualidad y generalidad y a su propio ego. Estos avanzarán a lo largo de las etapas hasta la sexta solamente, para sucumbir al éxtasis de entrada del Samadhi. Renacerán siete veces, o cinco veces, o tres veces, antes de ser capaces de pasar la sexta etapa. Los que retornan-Una Vez y los que Nunca-retornan son los Bodhisattvas que han alcanzado la séptima etapa.

La razón para estas gradaciones es por su apego a los tres grados de imaginación-falsa, a saber: la fe en las prácticas morales, la duda, y el punto de vista de su personalidad individual. Cuando estos tres impedimentos son vencidos, serán capaces de lograr las etapas superiores. En cuanto a las prácticas morales, los discípulos ignorantes y necios obedecen las reglas de moralidad, devotamente y con abnegación, porque desean de esa manera progresar en los avances mundanos y en la felicidad, con la esperanza añadida de renacer en condiciones más favorables. Los que entran-en-la-Corriente no se agarran a las prácticas morales con la esperanza de una recompensa porque sus mentes están fijadas en el estado glorioso de la comprensión-



propia. La razón por la cual ellos se consagran a la práctica de la moralidad es que desean dominar tales verdades y estar en conformidad con las corrientes-de-energía-inmaculadas. En cuanto a la observación de la obstrucción de la duda en las enseñanzas del Buda, ésta continuará mientras cualesquiera de las nociones de discriminación sean apreciadas, y desaparecerá cuando ellas desaparezcan. El apego a los puntos de vista de la personalidad individual finalizará cuando el discípulo gane un poco más en el entendimiento cabal de las nociones de ser y no-ser, de la naturaleza-propia y el no-ego, de tal modo que al desprenderse de los apegos a su propio ego (que van incluidos con esas discriminaciones) a través de destruir y limpiar esos tres obstáculos, el que retorna Una Vez en la Corriente será capaz de descartar toda avaricia, cólera y estupidez.

En cuanto a los Arhats que retornan-Una-Vez; hubo una vez en ellos la discriminación de la forma, los signos, y las apariencias, pero a medida que gradualmente aprendieron por el conocimiento-correcto a no ver los objetos individuales bajo el aspecto de calidad y cantidad, y a medida que van llegando a familiarizarse con lo que simboliza el logro o la realización de la práctica de dhyana, habrán alcanzado la etapa de iluminación donde en un renacimiento más serán capaces de ponerle final al apego por su interés propio. Libre de esta carga de error y sus apegos, las pasiones no se afirmarán más ellas mismas y los obstáculos serán borrados para siempre.

Bajo el segundo aspecto los discípulos pueden ser agrupados de acuerdo con el nivel de progreso espiritual que ellos hayan alcanzado en cuatro clases: discípulos (***sravaka***), maestros (***pratyekabuddha***), Arhats, y Bodhisattvas.

La primera clase de discípulos piensa bien pero encuentra difícil entender ideas no familiares. Sus mentes están felices cuando estudian y practican las cosas pertenecientes a la apariencias que pueden ser discriminadas, pero llegan a confundirse por la noción de una cadena continua de causa-efecto, se sienten temerosos cuando consideran los agregados que componen la personalidad y su mundo objetivo como siendo igual-a-maya, vacío y sin ego. Fueron capaces de avanzar hasta la quinta o sexta etapa donde se pueden separar de las pasiones que surgen, pero no de las nociones que hacen surgir la pasión y por lo tanto son incapaces de desprenderse del agarre al ego-alma y sus apegos acompañantes, sus hábitos y la energía-hábito. En esta misma clase de discípulos están los discípulos serios y sinceros de otras fes, quienes agarrándose a las nociones de tales cosas como el alma como entidad eterna, el Atman Supremo, el Dios Personal,



buscan un Nirvana que esté en armonía con ellos. Hay otros, más materialistas en sus ideas, que piensan que todas las cosas existen en dependencia causa-efecto y, por lo tanto, que el Nirvana debe estar en una dependencia equivalente. Pero ninguno de estos, aunque sean serios y sinceros, ha ganado un discernimiento en la verdad del no-ego dual, y por lo tanto son de discernimiento espiritual limitado en lo que se refiere a la liberación y la no-liberación; porque para ellos no hay emancipación. Tienen una gran confianza en si mismos pero nunca podrán ganar un conocimiento verdadero del Nirvana hasta que hayan aprendido a disciplinarse en la aceptación paciente del no-ego dual.

La segunda clase de "maestros" o conocedores son aquellos que han ganado un grado superior de **entendimiento intelectual** de las verdades concernientes a los agregados que componen la personalidad y su mundo externo, pero que están llenos de temor cuando se enfrentan al significado y consecuencias de esas verdades, y a las demandas que su aprendizaje les impone, esto es, no llegar a apegarse al mundo externo y sus formas diversas hechas para la comodidad y el poder, y mantenerse aparte de los enredos de sus relaciones sociales. Se sienten atraídos por las posibilidades que se pueden alcanzar al realizar eso, es decir, la posesión de poderes milagrosos tales como dividir la personalidad y apariencia en diferentes lugares al mismo tiempo, o la manifestación de cuerpos de transformación. Para ganar estos poderes recurren incluso a la vida solitaria, pero esta clase de maestros nunca va más allá de las seducciones de su aprendizaje y egoísmo, y sus discursos están siempre en conformidad con esa característica y limitación. Entre ellos hay muchos discípulos que demuestran un grado de discernimiento espiritual que se caracteriza por la sinceridad y la voluntad de lograr todas las demandas que las etapas les exigen. Cuando ven que todo lo que compone el mundo objetivo es sólo una manifestación de la mente, que no tiene naturaleza-propia, es no-nacida y sin ego, lo aceptan sin temor, y cuando ven que también su propio ego-alma es vacío, no nacido, y carente de ego, se sentirán serenos, invulnerables, y con propósitos serios y sinceros buscarán ajustar sus vidas a la totalidad de las demandas de esas verdades sin olvidar las nociones que descansan detrás de esos hechos esenciales, especialmente la noción de su propio ego-consciencia y su relación con el Nirvana. Estos son los que han-entrado-a-la-Corriente.

La clase conocida como Arhats son aquellos maestros conocedores sinceros y serios que pertenecen al grupo de los que retornan. A través de su discernimiento espiritual han alcanzado la sexta y séptima etapas. Han entendido completamente la verdad del no-ego dual y de



la no-imagen de la Realidad; con ellos no hay más discriminación, ni pasiones, ni orgullo de egoísmo; han ganado un discernimiento superior y glorioso y han visto dentro de la inmensidad de las tierras del Buda. A través de lograr una percepción interna de la verdadera naturaleza de la Mente Universal se han purificado gradualmente de su energía-hábito. El Arhat ha logrado la emancipación, la iluminación, las Dhyanas, los Samadhis, y su atención completa es dada al logro del Nirvana, pero la idea del Nirvana le causa perturbaciones mentales porque tiene una idea equivocada. La noción del Nirvana en su mente está dividida: discrimina el Nirvana del 'yo', y el del 'yo' de los otros. Ha obtenido algunos de los frutos de la comprensión-propia pero todavía piensa y discute acerca de las Dhyanas, las materias para la meditación, los Samadhis, y los frutos. Orgullosamente dice: "Hay restricciones, pero yo estoy fuera de ellas." Él es un fracaso doble: denuncia los vicios del ego pero todavía se agarra a sus grilletes. Mientras continua discriminando las nociones de dhyana, la práctica de dhyana, los temas de dhyana, el conocimiento-correcto y la verdad, hay un estado de mente confuso y desorientado, - aún no ha logrado la emancipación perfecta. La emancipación llega con la aceptación de la no-imagen.

Él es el experto en las Dhyanas y entra en los Samadhis, pero para alcanzar las etapas superiores uno debe pasar más allá de las Dhyanas, los inmensurables, el mundo de la no-forma, y el éxtasis del Samadhi en el Samapattis guiando a la cesación del pensamiento mismo. El practicante-de-dhyana, dhyana, el sujeto de dhyana, la cesación del pensamiento, retornar una vez, nunca retornar, todos estos son estados de mente confusos y divididos. No será hasta que toda discriminación sea abandonada, que pueda haber una emancipación perfecta. Así el Arhat, experto en las dhyanas, participando en el Samadhi, pero sin ayuda de los Budas se rinde al éxtasis cautivador del Samadhi - y pasa a su Nirvana. El Arhat está en la clase de los que retornan-Una-Vez.

Los discípulos, maestros y Arhats pueden ascender hasta la sexta etapa. Perciben que el mundo triple no es más que la mente misma; perciben que no hay un llegar a apegarse a las multiplicidades de objetos externos excepto a través de las discriminaciones y actividades de la mente misma; perciben que no hay un ego-alma; y por lo tanto logran en cierta medida tranquilidad. Pero su tranquilidad no es perfecta cada minuto de sus vidas, porque con ellos hay algo, un efecto-producido, algo a lo que se han agarrado o se están agarrando, algún vestigio residual de dualismo y egoísmo. Aunque desconectados del funcionamiento activo de las pasiones todavía están limitados por



la energía-hábito de la pasión y, estando embriagados por el vino del Samādhi, tendrán su morada en el reino de las corrientes de la energía-hábito (**sánscrito: *asvara***). La tranquilidad perfecta es solamente posible en la etapa séptima. Mientras que sus mentes estén en confusión, no pueden lograr una clara convicción en cuanto a la cesación de la multiplicidad y la actualización de la unidad perfecta de todas las cosas. En sus mentes la naturaleza-propia de las cosas es todavía discriminada como buena o mala, por lo tanto, sus mentes están en confusión y ellos no pueden pasar más allá de la sexta etapa. No obstante, en la sexta etapa toda discriminación cesa a medida que llegan a estar absortos en el éxtasis del Samadhi, en el cual ellos atesoran el pensamiento del Nirvana y, como el Nirvana es posible en la etapa sexta, entran a su Nirvana, pero no es el Nirvana de los Budas.”



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Capítulo XI

La Bodhisattvedad y Sus Etapas

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “¿Nos hablarías ahora acerca de los discípulos que son Bodhisattvas?”

El Bendito replicó: “Los Bodhisattvas son aquellos discípulos serios y sinceros que son iluminados por la razón de sus esfuerzos para lograr la comprensión-propia de la Sabiduría Noble y que se han impuesto la tarea de iluminar a otros. Han conseguido un entendimiento claro de la verdad de que todas las cosas son vacías, no-nacidas, y de una naturaleza semejante a la de maya; han cesado de ver las cosas discriminadamente y de considerarlas en sus relaciones; entienden completamente la verdad del no-ego dual y se han ajustado a los acontecimientos con paciencia y aceptación; han obtenido una comprensión definitiva de la no-imagen; y están morando en el conocimiento-perfecto que han ganado por medio de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

Bien templados con el sello de la “Cualidad-Esencial”, entraron en la primera etapa de los Bodhisattvas. La primera etapa es la llamada etapa de Gozo (***Pranudita***). Entrar en esta etapa es como haber salido de la furia notoria de las penumbras y pasar al reino de la no-oscuridad; es como salir del bullicio y el tumulto de la ciudad y entrar en la quietud de la privacidad interna. **El Bodhisattva siente dentro de sí el despertar de un gran corazón de compasión y pronuncia sus diez votos originales:**

1. Honrar y servir a todos los Budas;
2. Diseminar el conocimiento y práctica del Dharma;
3. Recibir con agrado a todos los Budas del futuro;
4. Practicar las seis Paramitas;
5. Persuadir a todos los seres que abracen el Dharma;
6. Lograr un entendimiento perfecto del universo;
7. Lograr un entendimiento perfecto de la mutualidad o unión de todos los seres;
8. Lograr la comprensión perfecta de la unidad de todos los Budas y Tathagatas en su naturaleza-propia, propósito y recursos;



9. Llegar a familiarizarse con los medios adecuados para llevar a cabo esos votos para la emancipación de todos los seres;
10. Alcanzar la iluminación suprema a través de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, ascendiendo en las etapas y entrando en la Tathagatidad.

En el espíritu de estos votos el Bodhisattva gradualmente asciende las etapas hasta la sexta. Todos los discípulos serios y sinceros, los maestros y los Arhats han ascendido hasta ese momento, pero cautivados por el éxtasis del Samadhi y no siendo ayudados por el poder de los Budas, pasan a 'su Nirvana'. El mismo resultado hubieran obtenido los Bodhisattvas si no fuese por el poder de ayudar que los Budas les brindan y mediante el cual están capacitados para rehusar entrar en el Nirvana hasta que todos los seres puedan entrar con ellos. Los Tathagatas les señalan las virtudes de la Budeidad que están más allá de la concepción de la mente-intelectual, alentándolos y fortaleciéndolos para que no caigan en el encantamiento del éxtasis del Samadhi, pero presionándolos para conseguir un adelanto adicional a lo largo de las etapas. Si los Bodhisattvas entraran al Nirvana en esta etapa, y lo hubieran hecho sin el poder sostenedor de los Budas, habría una cesación de todas las cosas y la familia de los Tathagatas habría llegado a extinguirse.

Fortalecidos por la nueva fuerza que les llega de los Budas y con un discernimiento más perfecto que el suyo por razón de su avance y desarrollo en la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, reexaminan la naturaleza del sistema-mental, el no-ego de la personalidad, y la parte que se agarra y se apega al juego de la energía-hábito en el drama manifiesto de la vida; reexaminan también las ilusiones del cuádruple análisis lógico (los cuatro elementos), y los variados elementos que entran en la iluminación y entendimiento-propio, y en la estremecimiento de sus nuevos poderes de dominio-propio, los Bodhisattvas entran en la séptima y más remota etapa (***Durangama***).

Ayudados por el poder sostenedor de los Budas, los Bodhisattvas en esta etapa entran en el éxtasis del Samādhi de la perfecta tranquilidad. Debido a sus votos originales son transportados por las emociones de amor y compasión y van siendo conscientes de la parte que están ejecutando al llevar a cabo sus votos para la emancipación de todos los seres. Consecuentemente, no entran en el Nirvana, pero en verdad, están ya en el Nirvana porque en sus emociones de amor y compasión no hay surgimiento de discriminación, y en lo sucesivo, para ellos, la discriminación no tendrá lugar. Para la Inteligencia Trascendental sólo una idea está presente - la promoción de la



comprensión de la Sabiduría Noble. Su discernimiento es emitido desde la Matriz de la Tathagatidad, y ellos entran en su tarea con espontaneidad y esplendor, porque eso pertenece a la naturaleza-propia de la Sabiduría Noble. Esto es el llamado Nirvana del Bodhisattva – el perderse uno mismo en el éxtasis de la perfecta rendición. Esta es la etapa séptima, la etapa más remota.

La etapa octava, es la etapa de **la No-retirada (Acala)**. Hasta esta etapa, por causa de las corrupciones en la apariencia de la Mente Universal originadas por la acumulación de la energía-hábito desde el tiempo sin principio, el sistema-mental y todo lo pertinente a él ha evolucionado y ha sido sostenido. El sistema mental funciona a través de las discriminaciones de un mundo objetivo y externo al que llega a apegarse y por el cual es perpetuado. Pero con el logro de la etapa octava del Bodhisattva viene un 'giro' o una 'desviación' en el asiento profundo de su consciencia, desde el egoísmo centralizado en él mismo hasta la compasión universal para todos los seres, por el cual logra la perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Hay un instante de cesación de las actividades erróneas o engañosas del sistema-mental completo; la danza de las olas de la energía-hábito sobre la apariencia de la Mente Universal queda inmóvil para siempre, revelando su propia quietud y soledad inherente, la Unidad inconcebible de la Matriz de la Tathagatidad.

De ahí en adelante ya no volverá a darse el mirar lo aparente, el mundo externo a través de los sentidos y las mentes sensoriales, ni una discriminación de conceptos, ideas y proposiciones particularizadas a través de una mente intelectual, ni más agarre ni apego, ni orgullo de egoísmo, ni energía-hábito. De ahí en adelante hay sólo la experiencia interna de la Sabiduría Noble que ha sido lograda a través de entrar en su Unidad perfecta.

Consecuentemente, estableciéndose en la etapa octava de la No-retirada, el Bodhisattva entra en el éxtasis de los diez Samadhis, pero, evitando el pasaje de los discípulos y maestros que se rinden a su éxtasis cautivador y persuasivo, y quienes pasan a sus Nirvanas; y así ayudado por sus votos y la Inteligencia Trascendental que ahora es suya, y siendo sostenido por el poder de los Budas, entra en el pasaje superior que guía a la Tathagatidad. Pasa a través del éxtasis de los Samadhis para asumir la transformación corporal de un Tathagata, ahora a través de él todos los seres pueden ser emancipados. Mahamati, si no hubiera habido ninguna matriz-de-Tathagata y ninguna Mente Divina, entonces no hubiera habido surgimiento y desaparición de los agregados que componen la personalidad y su



mundo externo, ni surgimiento ni desaparición de las personas ignorantes y las personas sabias, ni tampoco hubiera habido tarea para los Bodhisattvas; por lo tanto, mientras camines el pasaje de la comprensión-propia y entres en el goce de los Samadhis, nunca debes abandonar el trabajo duro para la emancipación de todos los seres y tu amor resignado, generoso y desinteresado que nunca será en vano. Para los filósofos la idea de la matriz-del-Tathagata parece desprovista de pureza y sucia por las manifestaciones externas, pero no es así entendido por los Tathagatas, - para ellos no es una proposición de filosofía sino una experiencia intuitiva tan verdadera como si hubiera una fruta [amalaka](#) sostenida en la palma de la mano.

Con la cesación del sistema-mental y todas sus discriminaciones desarrollándose, hay una cesación de toda tensión nerviosa y esfuerzo. Es como un hombre en un sueño que imagina que está cruzando un río y emplea toda su fuerza para hacerlo, y repentinamente despierta. Estando despierto, piensa: "¿Es esto real o irreal?" Estando ahora iluminado sabe que ni es real ni es irreal. Consecuentemente, cuando el Bodhisattva llega a la etapa octava, es capaz de ver todas las cosas en su realidad y más aún, es capaz de entender completamente el significado de todas las cosas ilusorias en su vida en cuanto a cómo pasan y cómo desaparecen. Desde el tiempo sin principio el sistema-mental ha percibido la multiplicidad de las formas, condiciones e ideas con lo cual la mente-pensante ha discriminado y la mente-empírica ha experimentado, apresado, aferrado y establecido. De esto ha surgido la energía-hábito que por su acumulación ha condicionado las ilusiones de la existencia y la no-existencia, la individualidad y la generalidad, y por lo tanto ha perpetuado el estado de ensueño de la falsa imaginación. Pero ahora, para los Bodhisattvas de la etapa octava, la vida está en el pasado y es recordada como verdaderamente fue - un sueño pasajero.

Mientras que el Bodhisattva no haya pasado a la etapa séptima, aunque haya logrado el entendimiento intuitivo del significado verdadero de la vida y su naturaleza-ilusoria como maya, e incluso aunque haya logrado entender cómo la mente ejecuta sus discriminaciones y apegos, a pesar de eso, el abrigar las nociones de estas cosas ha continuado y, aunque él ya no experimente en su interior cualquier deseo ardiente por las cosas ni cualquier impulso para asirlas, las nociones concernientes a ellas han persistido e influenciado sus esfuerzos para practicar las enseñanzas de los Budas y para trabajar por la emancipación de todos los seres. Ahora, en la etapa octava, inclusive esas nociones han desaparecido, y todo el esfuerzo y la lucha son vistos como innecesarios. El Nirvana de los



Bodhisattvas es la tranquilidad perfecta, pero no es la extinción ni la inercia; mientras que haya una ausencia completa de discriminación y propósito, está la libertad y la espontaneidad de la potencialidad que ha llegado con el logro y la aceptación paciente de las verdades del no-ego y la no-imagen. Aquí está la perfecta soledad, imperturbable por cualquier gradación o sucesión continua, pero resplandeciente con la potencia y libertad de su naturaleza-propia que es la naturaleza-propia de la Sabiduría Noble, felizmente apacible con la serenidad del Amor Perfecto.

Entrando en la etapa octava, con el "giro" o "desviación" en el asiento profundo de la consciencia, el Bodhisattva llegará a ser consciente de que ha recibido la segunda clase de cuerpo-Trascendental (***Manomayakaya***). La transición del cuerpo-mortal a cuerpo-Trascendental no tiene nada que ver con la muerte humana corporal, porque el cuerpo viejo continúa funcionando y la antigua mente sirve a las necesidades de ese cuerpo, pero ahora está libre del control de la mente mortal. Ha habido una transformación-muerte inconcebible (***accintya-parinama-cyuti***) por la cual la imaginación falsa de su personalidad individual particularizada ha sido trascendida por la comprensión de su unidad con la mente universalizada de la Tathagatidad, mediante la cual por la comprensión, no habrá una vuelta atrás. Con esa comprensión, se encuentra a sí mismo abundantemente dotado con todos los poderes de los Tathagatas, facultades psíquicas, y dominio-propio; y así como la buena tierra es el sostén de todos los seres en el mundo del deseo (***karmadathu***), así los Tathagatas llegan a ser el sostén de todos los seres en el Mundo Trascendental de la No-forma.

Las primeras siete etapas del Bodhisattva sucedieron en el reino de la mente, y la octava, mientras la mente transcendía, todavía estaba en contacto con ella; pero en la etapa novena la Inteligencia Trascendental (***Sadhumati***), por razón de su inteligencia perfecta y su discernimiento en la no-imagen de la Mente Divina que ha sido obtenida por la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, él está en el reino de la Tathagatidad. Gradualmente el Bodhisattva comprenderá su naturaleza-de-Tathagata, la posesión de todos sus poderes y facultades psíquicas, dominio-propio, compasión-amorosa, y medios diestros, y por medio de ellos entrará en las tierras-de-todos-los-Budas. Haciendo uso de estos nuevos poderes, el Bodhisattva asumirá varias transformaciones corporales y de personalidad con el objetivo de beneficiar a otros. Al igual que en las vidas mentales anteriores donde la imaginación ha surgido del conocimiento relativo, así ahora los medios diestros surgen espontáneamente de la Inteligencia



Trascendental. Es como una gema mágica que refleja instantáneamente las respuestas apropiadas a los deseos de uno. El Bodhisattva pasa sobre todas las asambleas de los Budas y los escucha hablar sobre la naturaleza-ilusoria, como un sueño, de todas las cosas, y sobre lo concerniente a las verdades que trascienden todas las nociones del ser y no-ser, que no tienen relación con el nacimiento y muerte, ni con la eternidad ni la extinción. Así, enfrentando a los Tathagatas a medida que ellos disertan sobre la Sabiduría Noble que está más allá de la capacidad mental de los discípulos y maestros, él logrará cien mil **Samadhis**, de hecho, cien mil nyutas de kotis de Samadhis, y en el espíritu de esos Samadhis, instantáneamente pasará de una tierra-de-Buda a la otra, rindiendo homenaje y reverenciando a todos los Budas que han nacido en todas las mansiones celestiales, manifestando los cuerpos-de-Buda y, él mismo discursando sobre el Tesoro Triple a los Bodhisattvas menores que también pueden compartir y participar de los frutos de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble.

Así, pasando más allá de la última etapa de la Bodhisattvedad, llega a ser él mismo un Tathagata dotado con toda la libertad del **Dharmakaya**. La etapa décima pertenece a los Tathagatas. Aquí el Bodhisattva se encontrará a sí mismo sentado en el trono del loto en un esplendido palacio adornado con joyas y rodeado por Bodhisattvas de rango similar. Los Budas de todas las tierras-de-Budas se reunirán alrededor de él y con sus manos puras y fragantes descansando sobre su frente le darán la ordenación y el reconocimiento como uno de ellos. Después le asignarán una tierra-de Buda que pueda conservar y perfeccionar como suya.

La etapa décima es llamada la Nube de la Gran Verdad (**Dharmamegha**), inconcebible e inescrutable. Solamente los Tathagatas pueden comprender la No-imagen, la Unidad y la Privacidad perfectas. Es Mahesvara, la Tierra de Gozo, la Tierra Pura, la Tierra Distante; rodeando y excediendo los mundos de la forma y el deseo (**karmadathu**), en los cuales el Bodhisattva se encontrará a sí mismo reconciliando a todos los seres sintientes con Unidad. Sus rayos de Sabiduría Noble, los cuales son la naturaleza propia de los Tathagatas, con multitud de colores cautivadores, persuasivos y favorables, están transformando al mundo triple como otros mundos han sido transformados en el pasado, y todavía otros mundos serán transformados en el futuro. Pero, en la Perfecta Unidad de la Sabiduría Noble no hay gradación ni sucesión ni esfuerzo. La etapa décima es la primera, la primera es la octava, la octava es la quinta, la quinta es la séptima: ¿qué gradación puede haber donde la No-imagen perfecta y



la Unidad prevalece? Y ¿cuál es la realidad de la Sabiduría Noble? Es la potencia inefable del **Dharmakaya**; no tiene límites ni restricciones; sobrepasa todas las tierras-de-Buda, y penetra la **Akanistha**⁵ y las mansiones celestiales de **Tushita**.

⁵ El plano supremo de existencia encontrado en la cima del Rupadhatu.



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Capítulo XII

La Tathagatidad Que Es La Sabiduría Noble

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: "Se ha enseñado en los libros canónicos que los Budas no están sujetos al nacimiento ni a la destrucción, y tú has dicho que "el No-Nacido" es uno de los nombres de los Tathagatas; ¿eso significa que el Tathagata es una no-entidad?"

El Bendito replicó: "El Tathagata no es una no-entidad ni él debe ser concebido como otras cosas lo son, ni es nacido ni desaparecido, ni está sujeto a la causa-efecto, ni es sin significado; sin embargo, me refiero a él como "el No-nacido". Hay todavía otro nombre para el Tathagata. "La Mente-apareciendo" (***Manomayakaya***), la cual asume su cuerpo-Esencia a voluntad en el acontecimiento de transformaciones para su trabajo de emancipación. Esto está más allá del entendimiento de los discípulos comunes y maestros, e incluso más allá de la completa comprensión de aquellos Bodhisattvas que permanecen en la etapa séptima. Sí, Mahamati, "El No-nacido" es sinónimo de Tathagata."

Entonces Mahamati dijo: "Si los Tathagatas son no-nacidos, ahí no parece haber nada para sostener – no-entidad – o ¿hay algo que lleve otro nombre que no sea entidad? Y, ¿qué puede ser eso?"

El Bendito replicó: "Los objetos son frecuentemente conocidos por diferentes nombres de acuerdo a los diferentes aspectos que presentan - el dios Indra es conocido como ***Shakra***, y otras veces como ***Purandara***. Estos nombres diferentes algunas veces se usan intercambiándolos, y algunas veces discriminándolos, pero a los diferentes objetos no se les debe imaginar por los diferentes nombres porque ellos no tienen ninguna individualidad. Lo mismo puede decirse de mí mismo tal como aparezco en este mundo de paciencia ante las personas ignorantes y donde soy conocido por incontables trillones de nombres. Ellos se dirigen a mí por diferentes nombres, sin comprender que ellos son todos los nombres de un Tathagata. Algunos me reconocen como el Sol, como la Luna; algunos como una encarnación de los sabios antiguos; otros como uno de los "diez poderes"; otros más como Rama, otros como Indra, y otros como Varuna. Todavía hay otros que hablan de mí como el No-nacido, como el Vacío, como la "Cualidad Esencial", como la Verdad, como la Realidad, como el



Principio Último; y todavía hay otros que me ven como Dharmakaya, como Nirvana, como el Eterno; algunos hablan de mí como la semejanza, como la no-dualidad, como el que no-muere, el sin-forma, otros me imaginan como la doctrina de causa-efecto de Buda, o la Emancipación, o el Noble Camino; y otros como la Mente Divina y la Sabiduría Noble. Por lo tanto, en este mundo y en otros mundos soy conocido por esos incontables nombres, pero ellos todos me ven como la luna es vista en el agua. Aunque todos me honran, veneran y respetan, no entienden completamente la importancia y el significado de las palabras que usan; no teniendo la comprensión-propia de la Verdad se apegan a las palabras de sus libros canónicos o a lo que les han contado, o a lo que ellos han imaginado, y fracasan en ver que el nombre que están usando es sólo uno de los muchos nombres del Tathagata. En sus estudios siguen vanamente las meras palabras del texto tratando de ganar el verdadero significado, en lugar de tener confianza en el único "texto" donde la Verdad que se verifica-a-sí-misma es revelada, esto es, teniendo confianza en la comprensión-propia de la Sabiduría Noble."

* * *

ENTONCES MAHAMATI dijo: "Bendito, te imploramos nos hables acerca de la naturaleza-propia de los Tathagatas."

El Bendito replicó: "Si el Tathagata debe ser descrito por tales expresiones como completo o no-completo, efecto o causa, tendríamos que describirlo como ni completo ni no-completo, ni efecto, ni causa; pero si lo describimos seríamos culpables de discriminación dualística. Si el Tathagata fuera algo completo o hecho, sería impermanente; si fuera impermanente, cualquier cosa hecha sería un Tathagata. Eso que ni es un efecto o causa, ni es un ser ni un no-ser, y eso que es ni un ser ni un no-ser está afuera de las cuatro proposiciones. Las cuatro proposiciones pertenecen a la práctica mundana; eso que está en el exterior no es más que una palabra, como el hijo de una mujer estéril; si han de ser entendidos, así son todos los términos concernientes al Tathagata.

Cuando se dice que todas las cosas son carentes de ego, eso significa que todas las cosas son carentes de 'yoidad'. Cada cosa puede tener su propia individualidad – el ser de un caballo no es de la naturaleza de la vaca – es tal como es su propia naturaleza y es así discriminada por el ignorante, pero, sin embargo, su propia naturaleza es la



naturaleza de un sueño o una visión. Es por eso que el ignorante y necio, que tienen el hábito de discriminar las apariencias, fracasan en entender el significado del no-ego. No será hasta que nos hayamos liberado de la discriminación, que el hecho de que todas las cosas son vacías, no-nacidas y sin naturaleza-propia sea apreciado.

Mahamati, todas esas expresiones, como se aplican a los Tathagatas, no tienen significado, porque eso, que es nada es algo que carece de toda medida, y eso que carece de toda medida se convierte en una palabra sin significado; eso que es una mera palabra es algo no nacido; eso que es no nacido no está sujeto a destrucción; eso que no está sujeto a destrucción es como el espacio, y el espacio ni es efecto ni causa; eso que no es efecto ni causa es algo no-condicionado; eso que es no-condicionado está más allá de todo razonamiento; eso que está más allá de todo razonamiento – eso es el Tathagata. La naturaleza-propia de la Tathagatidad es mucho más que carente de todos los predicados y medidas; la naturaleza-propia de la Tathagatidad es la Sabiduría Noble.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le preguntó al Bendito: ¿Son los Tathagatas permanentes o impermanentes?”

El Bendito replicó: Los Tathagatas no son permanentes ni impermanentes; si cualquiera de esas dos aseveraciones es afirmada se cometería un error conectado con las actividades y sistemas que crean y construyen, de acuerdo con los filósofos, las actividades o agentes creadores, son algo no-creado y permanente. Pero los Tathagatas no están conectados con los ‘así llamados’ agentes creadores, y en ese sentido, son impermanentes. Si dijeran que son impermanentes entonces estarían conectados con las cosas creadas, porque ellas también son impermanentes. Por estas razones los Tathagatas no son permanentes ni impermanentes.

Ni se puede decir que los Tathagatas sean permanentes en el sentido de permanencia como del espacio se dice que es, o en el sentido de permanencia que de los cuernos de una liebre pueda decirse que son, siendo irreales, prescinden de todas las ideas de permanencia o impermanencia. Esto no se aplica a los Tathagatas porque ellos han dejado atrás la energía-hábito de la ignorancia, la cual está conectada con el sistema-mental y los elementos que componen la personalidad.



El mundo triple se origina de la discriminación de las irrealidades, y donde la discriminación toma lugar, está la dualidad y la noción de permanencia e impermanencia; pero los Tathagatas no surgen de la discriminación de las irrealidades. Por lo tanto, mientras exista discriminación, surgirá la noción de permanencia e impermanencia; cuando la discriminación haya terminado, la Sabiduría Noble, que está basada en el significado de la soledad, estará establecida.

Sin embargo, hay un sentido en el cual al Tathagata se le puede decir que es permanente. La Inteligencia Trascendental surgiendo con el logro de la iluminación es de una naturaleza permanente. Esta Esencia-Verdad que puede ser descubierta en la iluminación de todos los que están iluminados, es alcanzable como el principio regulador y sostenedor de la Realidad que vive por siempre. La Inteligencia Trascendental lograda intuitivamente por los Tathagatas, por su comprensión-propia de la Sabiduría Noble, es el entendimiento de su propia naturaleza-propia – en este sentido los Tathagatas son permanentes. Lo impensable-eterno de los Tathagatas es la “**calidad esencial**” de la Sabiduría Noble comprendida dentro de ellos mismos. Es eterna y más allá del pensamiento. Está en conformidad con la idea de una causa y sin embargo está más allá de la existencia y la no-existencia. Porque es el **estado glorioso** de la Sabiduría Noble, tiene su propia condición. Porque es el fundamento de la Realidad Suprema, es su propia causa-efecto. Su eternalidad no está derivada del razonamiento basado en las nociones externas del ser y no-ser, ni de la eternidad ni de la no-eternidad. Clasificada bajo el mismo encabezado que el espacio, la cesación y el Nirvana, es eterna. Porque no tiene relación alguna con la existencia y la no-existencia, no es un creador; porque no tiene relación alguna con la creación ni con ser y no-ser, y solamente se revela en el estado glorioso de la Sabiduría Noble, es verdaderamente eterno.

Cuando las pasiones duales son destruidas, y los obstáculos duales han desaparecido, y el no-ego dual es completamente entendido, y la inconcebible transformación de la muerte de los Bodhisattvas es lograda – eso que permanece es la naturaleza-propia de los Tathagatas. Cuando las enseñanzas del Dharma son entendidas y comprendidas perfecta y completamente por los discípulos y maestros, eso que es entendido en su consciencia profunda es su propia naturaleza-Búdica revelada como Tathagata.

En un sentido o alcance verdadero hay cuatro clases de semejanzas relativas a la naturaleza-Búdica: está la semejanza de las letras, la semejanza de las palabras, la semejanza del significado y la



semejanza de la Esencia. El nombre del Buda se deletrea **B-U-D-A**; las letras son las mismas cuando son usadas por cualquier Buda o Tathagata. Cuando los Brahmanes enseñan usan varias palabras, y cuando los Tathagatas enseñan utilizan también las mismas palabras; en referencia a las palabras hay una semejanza entre nosotros. En las enseñanzas de todos los Tathagatas hay una semejanza en significado. Entre todos los Budas hay una semejanza de significado. Todos ellos tienen las treinta y dos marcas de excelencia y los ochenta signos menores de la perfección corporal; no hay distinción entre ellos, excepto en como manifiestan las variadas transformaciones de acuerdo a las diferentes disposiciones de los seres que deben ser disciplinados y emancipados a través de los variados medios o recursos. En la Última Esencia que es el **Dharmakaya**, todos los Budas del pasado, presente y futuro, se integran en una sola semejanza e igualdad.”

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: “Se ha dicho por el Bendito que desde la noche de la Iluminación hasta la noche del Parinirvana, el Tathagata no ha pronunciado ninguna palabra ni nunca jamás pronunciará una. ¿En que significado profundo es esto verdad?”

El Bendito replicó: “Por dos razones de significado profundo es esto verdad: Por la luz de la Verdad que se comprende por uno mismo a través de la Sabiduría Noble; y por la Verdad de una Realidad que permanece eternamente. La comprensión-propia de la Sabiduría Noble de todos los Tathagatas es la misma que mi comprensión-propia de la Sabiduría Noble; no hay más, no hay menos, no hay diferencia, y todos los Tathagatas son testigos de que el estado de comprensión-propia está libre de palabras y discriminaciones y no tiene relación alguna con la forma dualística de hablar, esto es, todos los seres reciben las enseñanzas de los Tathagatas a través de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, no a través de palabras discriminatorias.

De nuevo Mahamati, siempre ha habido una Realidad permaneciendo eternamente. La “sustancia” de la Verdad (**Dharmadhatu**) permanece para siempre ya sea si un Tathagata aparece en el mundo o no. Esta es la razón de todas las cosas (**dharmata**) que viven eternamente; así es la Realidad (**Paramartha**) que permanece y mantiene su orden. Lo que ha sido comprendido por mí mismo y todos los otros Tathagatas es esta Realidad (**Dharmakaya**), la eterna-permanencia auto-



disciplinada de la Realidad; la "cualidad esencial" (el **Tathata**) de todas las cosas; la veracidad de las cosas (**Bhutata**); la Sabiduría Noble de la Verdad misma. El sol irradia su esplendor espontáneamente sobre todos igualmente y sin ninguna palabra de explicación; de forma similar los Tathagatas irradian la Verdad de la Sabiduría Noble sin recurrir a palabras, y a todos por igual. Por esas razones he declarado que desde la noche de la iluminación hasta la noche del Parinirvana del Tathagata, él no ha pronunciado, ni pronunciará una palabra. E igualmente es lo mismo verdad para todos los Budas.

* * *

ENTONCES MAHAMATI dijo: "Bendito, has hablado de la semejanza de todos los Budas, pero en otros lugares has hablado del **Dharmata-Buddha**, del **Nishyanda-Buda** y del **Nirmanabuddha** como si fueran diferentes unos de otros; ¿cómo pueden ser ellos el mismo y sin embargo diferentes?"

El Bendito replicó: "Yo hablo de los diferentes Budas como opuestos a los puntos de vista de los filósofos que basan sus enseñanzas en la realidad de un mundo de forma externo y quienes respetan las discriminaciones y los apegos surgiendo de ahí. En oposición a las enseñanzas de esos filósofos yo revelo el **Nirmanabuddha**, el **Buda de las Transformaciones**. En las muchas transformaciones de la etapa Tathagata, el **Nirmanabuddha** establece tales asuntos como la caridad, la moralidad, la paciencia, la confianza y la tranquilidad: a través de la sabiduría-correcta enseña el entendimiento verdadero de la naturaleza de la ilusión, semejante a maya, de los elementos que componen la personalidad y su mundo externo; enseña la verdadera naturaleza del sistema-mental como un todo y en las distinciones de sus formas, funciones y modos de ejecución. En un sentido profundo, el **Nirmanabuddha** simboliza los principios de diferenciación e integración por cuya razón todos los componentes son distribuidos, todas las complejidades simplificadas, todos los pensamientos analizados; y al mismo tiempo simboliza la armonización, el poder unificador de la consideración y la compasión; destruye todos los obstáculos, armoniza todas las diferencias, y conduce hacia una perfecta Unidad de los muchos discordantes. Para la emancipación de todos los seres los Bodhisattvas y Tathagatas asumen cuerpos de transformación y emplean muchos recursos y medios adecuados – este es el trabajo del **Nirmanabuddha**.



Para la iluminación de los Bodhisattvas y su sostenimiento a lo largo de las etapas, lo Inconcebible es hecho posible. El **Nishyanda-Buddha**, el “Buda de las corrientes-energías que salen al exterior”, a través de la Inteligencia Trascendental, revela la verdadera importancia y significado de las apariencias, la discriminación, el apego, y los poderes de la energía-hábito que es acumulada y condicionada por ellas; y de lo no-nacido, el vacío, y el no-ego de las cosas. Por la Inteligencia Trascendental y la purificación de las corrientes de energía malignas de la vida, toda la comprensión-propia dualística de la Sabiduría Noble, la verdadera no-imagen de la Realidad es manifestada. La inconcebible gloria de la Budeidad se manifiesta en los rayos de la Sabiduría Noble; la Sabiduría Noble es la naturaleza-propia de los Tathagatas. Este es el trabajo del **Nishyanda-Buddha**. En un sentido profundo, el **Nishyanda-Buddha** simboliza la emergencia de los principios de razonamiento-actividad mental y compasión aún sin diferenciar y en balance perfecto, en potencial pero sin manifestar. Mirado desde la región interna del Bodhisattva, el **Nishyanda-Buddha** se ve en los cuerpos glorificados de los Tathagatas; mirado desde la región cuarta de la Budeidad, el **Nishyanda-Buddha** se ve en las personalidades resplandecientes de los Tathagatas listos y entusiasmados para manifestar el Amor y la Sabiduría inherentes del **Dharmakaya**.

El **Dharmata-Buddha** es la Budeidad en su naturaleza propia de unidad perfecta en la cual su tranquilidad absoluta prevalece. Como la Sabiduría Noble, el **Dharmata-Buddha** trasciende todo conocimiento diferenciado, es la meta de la intuitiva comprensión-propia, y es la naturaleza-propia de los Tathagatas. Como Sabiduría Noble, el **Dharmata-Buddha** es el último Principio de la Realidad del cual todas las cosas derivan su ser y su veracidad o realismo, pero el cual en sí mismo trasciende todo lo que de él se pueda decir. El **Dharmata-Buddha** es el sol central que lo sostiene todo y lo ilumina todo. Su Esencia inconcebible se manifiesta en la “corriente de energía” gloriosa del **Nishyanda-Buddha** y en las transformaciones del **Nirmanabuddha**.

* * *

ENTONCES MAHAMATI dijo: “Bendito, te imploramos nos digas más acerca del **Dharmakaya**.”



El Bendito replicó: "Hemos estado hablando de esto en términos de la Budeidad, pero es inescrutable y más allá de toda lógica, así que igualmente podemos hablar de eso como el cuerpo-Verdad, o como el principio-Verdad de la Realidad última (**Paramartha**). Este Principio Último de la Realidad puede ser considerado como manifestado bajo siete aspectos: **Primero**, como Citta-gocara, que es el mundo de la experiencia espiritual y la morada de los Tathagatas en su misión continua e incesante de emancipación. Es la Sabiduría Noble manifestada como el principio de irradiación-transmisión e individualización. **Segundo**, como **Jnana**, es la mente-mundo y su principio de intelección y consciencia. Tercero, como **Dristi**, es el reino del dualismo, el mundo físico del nacimiento y muerte, donde están manifestadas todas las diferenciaciones, los deseos, los apegos y el sufrimiento. **Cuarto**, por la codicia, la cólera, la obsesión, el sufrimiento y la necesidad de una ocurrencia en el mundo físico para la discriminación y el apego, el Principio Último de la Realidad revela un mundo más allá del reino del dualismo donde aparece el principio integrado de caridad y compasión. **Quinto**, en un reino o dominio todavía mayor, que es la morada de las etapas de los Bodhisattvas y es análogo al mundo-mente, donde los intereses de oír trascienden aquellos de la mente, aparece como el principio de compasión y dadivosidad-propia. **Sexto**, en el reino espiritual donde los Bodhisattvas logran la Budeidad, aparece como el principio de Amor perfecto (**Karuna**). Aquí el apego último al 'ego-yo' es abandonado y el Bodhisattva entra en su comprensión de la Sabiduría Noble que es el éxtasis del perfecto goce del Tathagata de su naturaleza interna. **Séptimo**, como Prajna, es el aspecto activo del Principio Último donde ambos, él que termina y él venidero son semejantemente incluidos y posibles, y donde ambas, la Sabiduría y el Amor están en perfecto balance, armonía y Unidad.

Estos son los siete aspectos del Principio último del **Dharmakaya**, por cuya razón todas las cosas son hechas manifiestas y perfeccionadas y luego reintegradas, y todo lo restante en su inescrutable Unidad, con no-signos de individualización, ni comienzo, ni sucesión, ni final. Nosotros hablamos de eso como Dharmakaya, como el Principio Último, como la Budeidad, como el Nirvana; **¿qué importa cómo?** Ellos son solamente otros nombres para la Sabiduría Noble.

Mahamati, tú y todos los Bodhisattvas-Mahasattvas deben evitar el razonamiento erróneo de los filósofos y buscar la comprensión-propia de la Sabiduría Noble."



Capítulo XIII

El Nirvana

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: "Te imploramos nos hables acerca del Nirvana."

El Bendito replicó: "El término Nirvana es usado con muchos significados, por diferentes personas, pero esas personas pueden estar divididas en cuatro grupos: Están las personas que sufren, o quienes están temerosas del sufrimiento, y lo que ellas piensan del Nirvana; están los filósofos que tratan de discriminar el Nirvana; está la clase de discípulos que piensa acerca del Nirvana en relación con ellos mismos; y finalmente está el Nirvana de los Budas.

Aquellos que están sufriendo o que temen al sufrimiento, piensan en el Nirvana como un escape y recompensa. Ellos se imaginan que el Nirvana consiste en la aniquilación futura de los sentidos y las mentes-sensoriales; no son conscientes de que este mundo de vida-y-muerte y el Nirvana no están separados. Estos ignorantes, en lugar de meditar sobre la no-imagen del Nirvana, hablan de formas diferentes de emancipación. Ignorantes de esto, o no entendiendo las enseñanzas de los Tathagatas, se agarran a la noción del Nirvana que está en el exterior, lo que es visto por la mente y, por lo tanto, continúan girando ellos mismos alrededor de la rueda de la vida y la muerte.

En cuanto al Nirvana discriminado por los filósofos: verdaderamente no hay ninguno. Algunos filósofos conciben que el Nirvana se encuentra donde el sistema-mental ya no opera más, debido a la cesación de los elementos que componen la personalidad y su mundo; o que se encuentra donde hay una indiferencia absoluta al mundo objetivo y su impermanencia. Algunos conciben el Nirvana como un estado donde no hay memoria del pasado o el presente, similar a una lámpara cuando se extingue, o cuando una semilla se quema, o cuando un fuego se apaga; porque entonces hay una cesación de todo el sustrato, lo cual se explica por los filósofos como el no-surgimiento de la discriminación. Pero esto no es Nirvana, porque el Nirvana no consiste en una simple aniquilación y vacuidad.

De nuevo, algunos filósofos explican la liberación más bien como una simple parada de la discriminación, como cuando el viento deja de



soplar, o como cuando uno por el propio-esfuerzo se desprende de los puntos de vista dualísticos del conocedor y lo conocido, o desprenderse de la permanencia y la impermanencia, o de las nociones del bien y el mal, o vencer la pasión por medio del conocimiento – para ellos Nirvana es liberación. Algunos, viendo en “la forma” el sostenedor del dolor se alarman por la noción de ella - la “forma” – y buscan la felicidad en el mundo de la “no-forma”. Otros conciben que en la consideración de la individualidad y la generalidad, reconocible en todas las cosas internas y externas, no hay destrucción y que todos los seres mantienen su ser para siempre en esta eternidad; así ven el Nirvana. Otros ven la eternidad de las cosas en la concepción del Nirvana como la absorción del alma-finita en el Atman supremo; o hay quienes ven todas las cosas como una manifestación de la fuerza-vital del algún Espíritu-Supremo al cual todos regresamos; y algunos, que son especialmente necios, declaran que hay dos cosas primarias, una sustancia primaria y un alma primaria, que reaccionan en diferente forma una con otra y por lo tanto, se producen todas las cosas mediante las transformaciones de las propiedades; algunos piensan que el mundo nace de la acción e interacción y que ninguna otra causa es necesaria; otros piensan que Ishvara es un creador libre de todas las cosas; agarrándose a estas nociones tontas, no hay despertar, considerando, por lo tanto, que el Nirvana consiste en el hecho de que no hay despertar.

Algunos imaginan que el Nirvana está donde la naturaleza-propia existe por su propio derecho, no-restringida por otras naturalezas-propias, como las plumas multicolores de un pavo real, o los cristales variados, o la punta de una espina. Algunos conciben el ser como el Nirvana, otros el no-ser, mientras otros conciben que todas las cosas y el Nirvana no deben ser distinguidas unas de otras. Algunos piensan que el tiempo es el creador y que el surgimiento del mundo depende de él, conciben que el Nirvana consiste en el reconocimiento del tiempo. Algunos piensan que habrá Nirvana cuando las “veinticinco” verdades sean normalmente aceptadas, o cuando el rey observe las seis virtudes, y otros religiosos piensan que el Nirvana es el logro del paraíso.

Estos puntos de vista, diversos y complejos, de los filósofos con sus variados razonamientos, no están de acuerdo con la lógica ni son aceptables por el sabio. Ellos todos conciben el Nirvana dualísticamente y con alguna conexión causal; por estas discriminaciones los filósofos imaginan el Nirvana, pero donde no hay un surgimiento ni tampoco una desaparición, ¿cómo puede haber discriminación? Cada filósofo confía en su propio libro de texto desde



el cual él dirige y representa su entendimiento, pecados en contra de la verdad, porque la verdad no está donde él se la imagina. El único resultado es que eso prepara su mente para vagar y estar más confusa ya que **el Nirvana no se encuentra a través de la búsqueda mental**, y mientras la confusión aumenta en su mente, él aumenta la confusión en otras personas.

En cuanto a la noción del Nirvana sostenida por los discípulos y maestros que todavía se agarran a la noción de un ego-yo, y quienes tratan de encontrarlo apartándose a través de la soledad: su noción del Nirvana es una eternidad de éxtasis como el éxtasis de los del Samadhi-para-ellos-mismos. Ellos reconocen que el mundo es sólo una manifestación de la mente y que todas las discriminaciones son de la mente, y así abandonan las relaciones sociales y practican varias disciplinas espirituales y en soledad buscan la comprensión-propia de la Sabiduría Noble mediante el esfuerzo-propio. Siguen las etapas hasta la sexta y logran el éxtasis del Samadhi, pero, como todavía están apegados al egoísmo, no logran el "giro" en el asiento profundo de la consciencia y por lo tanto, no se liberan de la mente-pensante y de la acumulación de su energía-hábito. Aferrados al éxtasis del Samadhi, pasan a su Nirvana, pero no es el Nirvana de los Tathagatas. Ellos son los que han "entrado en la corriente"; deben regresar a este mundo de vida y muerte."

* * *

ENTONCES MAHAMATI le dijo al Bendito: "Cuando los Bodhisattvas ceden su almacén de meritos para la emancipación de todos los seres, llegan a ser espiritualmente uno con toda vida animada; ellos mismos pueden ser purificados, pero en otros todavía permanece la maldad inagotable y el karma inmaduro. Bendito, te imploramos nos digas ¿cómo a los Bodhisattvas se les da la certeza del Nirvana? Y, ¿cuál es el Nirvana de los Bodhisattvas?"

El Bendito replicó: "Mahamati, esta certeza no es una certeza de números ni lógica; **no es la mente la que debe tener la certeza sino el corazón**. La certeza de los Bodhisattvas llega con el desarrollo del discernimiento que sigue a la terminación de los obstáculos de la pasión, la purificación del obstáculo del conocimiento, y el no-ego claramente percibido y pacientemente aceptado. A medida que la mente mortal cesa de discriminar, ya no hay más sed de vida, ni más anhelo sexual, ni más ansia de aprendizaje, ni más deseo de vida



eterna; con la desaparición de esos cuatro anhelos vehementes no hay más acumulación de energía-hábito; no habiendo más acumulación de la energía-hábito las corrupciones en la apariencia de la Mente Universal desaparecen, y el Bodhisattva logra la comprensión-propia de la Sabiduría Noble que es la certeza del corazón del Nirvana.

Hay Bodhisattvas aquí y en otras tierras-de-Buda, que son sinceramente devotos a la misión del Bodhisattva y sin embargo no pueden olvidar completamente el éxtasis del Samadhi y la paz del Nirvana - por ellos mismos. La enseñanza del Nirvana en la cual no hay sustrato después de todo, es revelada de acuerdo a un significado escondido por el bien de esos discípulos que todavía se aferran a los pensamientos del Nirvana para ellos mismos, para que ellos puedan ser inspirados a ejercitarse ellos mismo en la misión del Bodhisattva de la emancipación de todos los seres. Los Buddhas-de-la-Transformación enseñan en la doctrina acerca del Nirvana que **se deben satisfacer las condiciones a medida que se encuentran**, y dan ánimo a los tímidos y egoístas. Para poder apartar sus pensamientos y animarlos hacia una compasión profunda y a un entusiasmo más serio y sincero por los otros, ellos han dado la certeza, en cuanto al futuro, a través del poder sostenedor de los Budas de la Transformación pero no a través del Dharmata-Buddha.

El Dharma que establece la Verdad de la Sabiduría Noble pertenece al dominio del Dharmata-Buddha. A los Bodhisattvas de las etapas séptima y octava, la Inteligencia Trascendental les es revelada por el Dharmata-Buddha y el Camino que han de seguir les es señalado por él. En la perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble que sigue a la transformación inconcebible de la muerte del poder de la voluntad individualizada del Bodhisattva, él ya no vive más en el mismo, sino que la vida que vive después es la vida universalizada del Tathagata conforme se manifiesta en su transformación. En esta perfecta comprensión-propia de la Sabiduría Noble el Bodhisattva entiende que para los Budas no hay Nirvana.

La muerte de un Buddha, el gran Parinirvana, ni es destrucción ni muerte, de otra forma habría nacimiento y continuación. Si hubiera destrucción habría un-efecto-produciendo-una-acción, lo cual no sucede. Ni tampoco es una desaparición ni un abandono, ni es apego ni no-apego, ni tiene un significado, ni no-tiene un significado, porque no hay Nirvana para los Buddhas

El Nirvana de los Tathagatas está donde se reconoce que no hay nada sino lo que es visto de la mente misma; está donde se reconoce la



naturaleza de la mente de uno, y uno ya no admira ni reverencia más los dualismos de la discriminación; está donde no hay más anhelo vehemente ni aferramiento; está donde no hay apego a las cosas externas. El Nirvana está donde la mente-pensante con todas sus discriminaciones, apegos, aversiones y egoísmo se ha apartado para siempre; está donde están las medidas lógicas, al ser vistas como son, inertes, ya no se agarran más ni se capturan; está donde incluso la noción de la verdad se trata con indiferencia porque causa confusión; está donde despojándose de las cuatro proposiciones, hay discernimiento en la morada de la Realidad. El Nirvana está donde las pasiones duales se han colapsado y los obstáculos duales han desaparecido y el no-ego es **pacientemente** aceptado; está donde, a través del logro del "giro" o "rectificación" o "ajuste" en el asiento profundo de la consciencia, la comprensión-propia de la Sabiduría Noble penetra completa y totalmente – ese es el Nirvana de los Tathagatas.

El Nirvana está donde las etapas del Bodhisattva son pasadas una tras otra; está donde el poder sostenedor de los Budas mantiene a los Bodhisattvas en el éxtasis del Samadhi; está donde la compasión por los otros trasciende todos los pensamientos del yo; está donde la etapa del Tathagata es finalmente comprendida.

El Nirvana es el reino del Dharmata-Buddha; está donde la manifestación de la Sabiduría Noble, que es la Budeidad, se expresa a sí misma en el Amor Perfecto por todos; está donde la manifestación del Amor Perfecto que es la Tathagatidad se expresa a sí misma en la Sabiduría Noble por la iluminación de todos – ¡ahí, definitivamente está el Nirvana!

Hay dos clases de aquellos que no pueden entrar en el Nirvana de los Tathagatas: están aquellos que han abandonado las ideas de Bodhisattva, diciendo que no están en conformidad con los sutras, los códigos morales y la emancipación. Luego, están aquellos Bodhisattvas verdaderos, quienes por razón de sus votos originales ofrecidos por el bien de todos los seres dicen, "Por lo tanto, mientras ellos no logren el Nirvana, yo no lo lograré por mi mismo", y voluntariamente se mantienen fuera de Él. Porque, ningún ser ha de ser dejado fuera, por la voluntad de los Tathagatas; algún día todos y cada uno estarán influenciados por la sabiduría y el amor de los Tathagatas de la Transformación para acumular los meritos y ascender en las etapas. Pero, si ellos solamente comprenden esto, ya están en el Nirvana del Tathagata, porque en la Sabiduría Noble, todas las cosas están en el Nirvana desde el principio.



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

Final del Sutra Lankavatara
Sábado, 27 de noviembre de 2004
Revisado: el domingo, 01 de abril de 2007



Compendio de las Ideas Principales

... Todo eso que es visto en el mundo está desprovisto de esfuerzo y acción porque todas las cosas en el mundo son como un sueño, o como una imagen milagrosamente proyectada. Pág. 11

... el mundo es algo solamente visto en la mente misma... Pág. 13

... deben desconectarse de todas las discriminaciones que guían a las nociones de nacimiento, permanencia, y destrucción, unidad y diferencia, igualdad y no-igualdad, de ser y no-ser, y así, estando libre de la esclavitud del hábito-energía, ser capaces de lograr la realidad de la Sabiduría Noble, perceptible y comprensible en ustedes mismos. Pág. 15

... Es porque el ignorante se agarra a los nombres, a los signos y a las ideas; a medida que sus mentes se mueven a través de esos canales, ellos se suplen de la multiplicidad de objetos y caen en la noción de un ego-alma y lo que pertenece a él; ellos discriminan entre lo bueno y lo malo de las apariencias y se agarran a lo placentero. A medida que ellos se agarran así, hay un deterioro hacia la ignorancia, y el karma nacido del egoísmo, la cólera y la estupidez se acumula. A medida que la acumulación de karma continúa, ellos llegan a ser prisioneros en una concha o caparazón de discriminación, siendo de ahí en adelante incapaces de liberarse ellos mismos de la rueda de nacimiento y muerte... Pág. 16

... "Mahamati, el error en estas enseñanzas equívocas, que son generalmente sostenidas por los filósofos, descansa en lo siguiente: ellos no reconocen que el mundo objetivo surge de la mente misma; ellos no entienden que el sistema completo de la mente también surge de la mente misma; sino que tomando esas manifestaciones de la mente como reales, ellos continúan discriminándolas, como los ignorantes que son, apreciando el dualismo de esto y aquello, de ser y no-ser, desconociendo el hecho de que hay, a pesar de todo, una Esencia común." Pág. 17

... Por lo contrario, mi enseñanza está basada en el reconocimiento de que el mundo objetivo, como una visión, es una manifestación de la mente misma; ella enseña la cesación de la ignorancia, el deseo, la



acción y la causalidad; ella enseña la cesación del sufrimiento que surge de las discriminaciones del mundo triple... Pág. 17

... Mientras que un mundo de relatividad sea afirmado, hay una cadena siempre recurrente de causa-efecto la cual no puede ser negada bajo ninguna circunstancia, por lo tanto, nosotros no podemos hablar de nada que termina o cesa... Pág. 18

... Pero la forma de instrucción presentada por los Tathagatas no está basada en aserciones y refutaciones por medio de la palabra y la lógica... Pág. 18

... la validez de las cosas es independiente de la validez de las palabras."... Pág. 20

... Los Tathagatas tienen una mejor forma de enseñar, específicamente, a través de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble. Pág. 21

"Hay dos factores de causa-efecto por los cuales todas las cosas llegan a la existencia **aparente**: los factores **externos** y los **internos**. Los factores externos son un montón de lodo, un palo, una rueda, un hilo, agua, un trabajador y su labor, y la combinación de todos que produce una vasija. En cuanto a la vasija que se hace de un montón de lodo, o una pieza de tela hecha de hilo, o una esterilla hecha de hierba fragante, o una retoño que crece de una semilla, o la mantequilla fresca hecha de la leche agria por un hombre que la está batiendo; así es con todas las cosas que aparecen una después de la otra en continua sucesión. En cuanto a los factores internos de causa y efecto, ellos son de tales clases como la ignorancia, el deseo y el propósito, todos los cuales entran en la idea de causa y efecto. Nacida de estos dos tipos de factores sobreviene una manifestación de la personalidad y de las cosas individuales que componen su entorno, pero ellas no son cosas individuales y distintivas: son solamente el resultado de la discriminación del ignorante. Pág. 21

... Todas las causas consecuentemente, parecen ser el resultado de la discriminación llevadas a ejecución por el ignorante y tonto, y por lo tanto no hay tal cosa como el surgir gradual o simultáneo de la existencia. Si tal cosa como el surgir gradual de la existencia es afirmada, puede ser desaprobada enseñando que no hay una sustancia fundamental para mantener juntos los signos individuales, lo que hace el surgir gradual imposible. Si el surgimiento simultáneo de la existencia es afirmado, no habrá distinción entre causa y efecto y no



habrá nada que caracterice una causa como tal. Mientras que un niño no ha nacido aún, el término padre no tiene significado. Los logísticos argumentan que existe eso que "es nacido" y eso que "da nacimiento" por la interacción mutua de tales factores causales como causa, sustancia, continuidad, aceleración, etc., y así ellos concluyen que se da un surgimiento gradual de la existencia; pero este surgimiento gradual no se puede realizar excepto por la razón del apego a la noción de una naturaleza propia.

Cuando las ideas del cuerpo, propiedad y residencia son vistas, discriminadas y respetadas en lo que, después de todo, no es nada sino lo concebido por la mente misma, y el mundo externo es percibido bajo el aspecto de individualidad y generalidad, lo cual, sin embargo, no es real, ni un surgimiento gradual ni simultaneo de las cosas es posible. Es entonces solamente cuando el sistema mental (sistema-mente) se activa y discrimina las manifestaciones de la mente, que la existencia, diríamos, llega a ser percibida. Por esas razones, Mahamati, te debes liberar de las nociones de gradación o progresión y simultaneidad en la combinación de actividades causales... Pág. 22

"Mientras que las personas no entiendan la verdadera naturaleza del mundo objetivo, ellas caerán en el punto de vista dualístico de las cosas. Ellas imaginan que la multiplicidad de los objetos externos es real, y llegan a apegarse a ellos y a nutrirse por su energía-hábito. Por este sistema de actividad mental o pensamiento – la mente y lo que pertenece a ella – es discriminado y tenido como real o verdadero; esto guía a la afirmación de un ego-alma y sus pertenencias, y por lo tanto el sistema mental (sistema-mente) continúa funcionando. Dependiendo del apego mismo a los hábitos dualísticos de la mente, ellos aceptan los puntos de vista de los filósofos fundados en esas distinciones erróneas de ser y no-ser, existencia y no-existencia, y de ahí evoluciona eso que llamamos imaginaciones-falsas... Pág. 23

Las imaginaciones-falsas surgen de la consideración de las apariencias... Pág. 23

Todo lo dualístico es imaginado falsamente... Pág. 26

"Las personas de este mundo son dependientes de su pensamiento en una o dos cosas: en la noción de ser, con lo cual ellos toman placer en el **realismo**, o en la noción de no-ser, con lo cual ellos toman placer en el **nihilismo**; en uno u otro caso ellos imaginan la emancipación donde no la hay. Aquellos que son dependientes de las nociones del



ser, miran al mundo como surgiendo de una causa-efecto que es realmente existente, y que este mundo que realmente existe y llega a ser no toma su surgimiento de una causa-efecto que es no-existente. Este es el punto de vista 'realista' tal como es sostenido por algunas personas. Luego hay otras personas que son dependientes de la noción del no-ser de las cosas. Esas personas admiten la existencia de la avaricia, la cólera y la estupidez, y al mismo tiempo ellos niegan la existencia de las cosas que producen la avaricia, la cólera y la estupidez. Esto no es racional, porque la avaricia, la cólera y la estupidez no se toman como reales, ni tienen sustancia ni marcas individuales. Donde hay un estado de opresión o esclavitud, hay atadura y medios o recursos para ella; pero donde hay emancipación, como en el caso de los Budas, Bodhisattvas, maestros y discípulos, que han cesado de creer en ambos, el ser y no-ser, ni hay atadura ni medios para ella... Pág. 29

Yo enseño que la multitud de objetos no tienen realidad en ellos mismos sino que solamente son vistos por la mente y por lo tanto, son de la naturaleza de maya y de un sueño. Yo enseño la no-existencia de las cosas porque no llevan ningún signo de ningún tipo de naturaleza propia inherente en ellas. Es verdad que en un sentido son vistas y discriminadas por los sentidos como objetos individuales; pero en otro sentido, debido a la ausencia de cualquier marca característica de naturaleza-propia, ellas no son vistas sino solamente son imaginadas. En un sentido se pueden asir o agarrar, pero en otro sentido, no se pueden asir ni agarrar... Pág. 33

La Mente Universal es como un gran océano, con su superficie agitada por las olas y crestas embravecidas, pero su profundidad permanece por siempre inamovible... Pág. 42

La comprensión-propia está basada en la identidad de la unidad... Pág. 54

... Los Bodhisattvas son aquellos discípulos serios y sinceros que son iluminados por la razón de sus esfuerzos para lograr la comprensión-propia de la Sabiduría Noble y que se han impuesto la tarea de iluminar a otros. Pág. 78

... todos los seres reciben las enseñanzas de los Tathagatas a través de la comprensión-propia de la Sabiduría Noble, no a través de palabras discriminatorias... Pág. 91



... Nosotros hablamos de eso como **Dharmakaya**, como el Principio Último, como la Budeidad, como el Nirvana; ¿qué importa cómo? Ellos son solamente otros nombres para la Sabiduría Noble. Pág. 94

... el Nirvana no se encuentra a través de la búsqueda mental... Pág. 96

El Bendito replicó: "Mahamati, esta certeza no es una certeza de números ni lógica; **no es la mente la que debe tener la certeza sino el corazón**. La certeza de los Bodhisattvas llega con el desarrollo del discernimiento que sigue a la terminación de los obstáculos de la pasión, la purificación del obstáculo del conocimiento, y el no-ego claramente percibido y pacientemente aceptado. A medida que la mente mortal cesa de discriminar, ya no hay más sed de vida, ni más anhelo sexual, ni más ansia de aprendizaje, ni más deseo de vida eterna; con la desaparición de esos cuatro anhelos vehementes no hay más acumulación de energía-hábito; no habiendo más acumulación de la energía-hábito las corrupciones en la apariencia de la Mente Universal desaparecen, y el Bodhisattva logra la comprensión-propia de la Sabiduría Noble que es la certeza del corazón del Nirvana... Pág. 97



Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar en ninguna forma. Es solamente para su diseminación gratuita.

El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Los Votos

Haciéndome eco de los Diez Votos Originales del Bodhisattva (Pág.79 del Sutra Lankavatara), humildemente, en mi nivel de entendimiento, también prometo:

1. honrar y servir todos los Budas;
2. diseminar el conocimiento y la práctica del Dharma;
3. dar la bienvenida y recibir con agrado a todos los Budas del futuro;
4. practicar las seis Paramitas;
5. persuadir a todos los seres para que abracen el Dharma;
6. lograr un entendimiento perfecto del universo;
7. alcanzar un entendimiento perfecto de la mutualidad de todos los seres;
8. obtener el conocimiento propio y perfecto de la Unidad de todos los Budas y Tathagatas en la naturaleza propia, el propósito y los recursos;
9. familiarizarme con todos los recursos o expedientes diestros para así efectuar los votos para emancipación de todos los seres;
10. y concebir la Suprema Iluminación a través del entendimiento perfecto de la Sabiduría Noble, ascendiendo en las etapas y entrando en la Tathagacidad.

Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha

Rev. Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre)
Sábado, 27 de noviembre de 2004



Notas y apuntes del Lector



El Sutra Lankavatara
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

